
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 诗歌(poems) 000001

**2.** 诗歌(poems) 000002

**3.** 诗歌(poems) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

[baɪ] ['edwəd] ['ʃæŋks]
**By EDWARD SHANKS**
经过 爱德华 小腿

作者：爱德华·尚克斯

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən] , ['limitid] .
**LONDON : SIDGWICK & JACKSON , LTD .**
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 , 有限公司 .

伦敦：SIDGWICK & JACKSON 有限公司

[θriː]['ædəm] [striːt] , ['æ'dɛlˌfaɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
**3 Adam Street , Adelphi , W . C . 1916**
3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . -

阿德尔菲亚当街3号，WC1916

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
**By the Same Author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[sɔːŋz] .
**SONGS .**
歌曲 .

歌曲。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

( [ðə; ði]['pəʊətri] ['bʊkʃɒp] )
**( The Poetry Bookshop )**
( 这 诗 书店 )

（诗歌书店）

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[dʒeɪ] . [siː] . ['stoʊbɑːrt]
**J . C . STOBART**
J . C . 斯托巴特

JC 斯托巴特

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] : — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
**Certain of these pieces have appeared already in the following periodicals : — The English Review ,**
肯定 的 这些 件 有 出现 已经 在 这 下列的 期刊 : — 这 英语 审查 ,

其中一些文章已发表在以下期刊上：——《英国评论》

[ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] .
**The Saturday Review , The Eye - Witness , The Westminster Gazette , and The Pall Mall Gazette .**
这 周六 审查 , 这 眼睛 - 证人 , 这 威斯敏斯特 公报 , 和 这 帕尔 购物中心 公报 .

《星期六评论报》、《目击者报》、《威斯敏斯特公报》和《帕尔马尔公报》。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [kɔːld] ['keɪmbrɪdʒ] ['pəʊəts] .
**One of the Songs was printed for the first time in an anthology called Cambridge Poets .**
一 的 这 歌曲 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 在 一个 选集 称为 剑桥 诗人 .

其中一首歌首次被收录在一本名为《剑桥诗人》的诗集中。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .
**I am indebted to the editors of these for permission to reprint them here .**
我 是 负债累累 到 这 编辑 的 这些 为了 允许 到 重印 他们 这里 .

我非常感谢这些文章的编辑允许我在这里转载它们。

[iː] . [es] .
**E . S .**
E . S .

ES

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[sɔːŋz] —
**SONGS —**
歌曲 —

歌曲——

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪ]
**Song for an Unwritten Play**
歌曲 为了 一个 不成文 玩

一首献给未写剧本的歌

[ðə; ði] [kʌp]
**The Cup**
这 杯子

杯赛

[ə; eɪ] ['raɪmlɪs] [sɒŋ]
**A Rhymeless Song**
一个 无韵 歌曲

一首无韵歌

---

['medəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd]
**Meadow and Orchard**
草地 和 果园

草甸和果园

---

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz]
**Who thinks that he possesses**
WHO 思考 那 他 拥有

他认为自己拥有

---

[lʌv] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
**Love in the Open Air**
爱 在 这 打开 空气

户外恋曲

---

[fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
**Fear in the Night**
害怕 在 这 夜晚

夜之恐惧

---

[æn; ən][əʊld] [sɒŋ]
**An Old Song**
一个 老的 歌曲

一首老歌

---

['lʌvz] [kləʊz]
**Love's Close**
爱的 关闭

爱近在咫尺

---

[ðə; ði] [wiːd]
**The Weed**
这 杂草

杂草

---

[ˌrekə'lekʃ(ə)n]
**Recollection**
回忆

回忆

---

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ]
**The Holiday**
这 假期

假期

---

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt]
**Walking at Night**
步行 在 夜晚

夜间行走

---

[hɑːf] [həʊp]
**Half Hope**
一半 希望

半个希望

---

[ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː]
**A New Song about the Sea**
一个 新的 歌曲 关于 这 海

一首关于大海的新歌

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['səʊldʒə(r)] —
**THE WINTER SOLDIER —**
这 冬天 士兵 —

冬日战士——

[ðə; ði]['wɪntə(r)]['səʊldʒə(r)] , [ai] . - [ɪks] .
**The Winter Soldier , i . - ix .**
这 冬天 士兵 , 我 . - 九 .

冬日战士，i.-ix。

[ðə; ði] [puːl]
**The Pool**
这 水池

游泳池

[ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt]
**The Dead Poet**
这 死的 诗人

《死去的诗人》

['pɑːstərəl] ['piːsɪz] —
**PASTORAL PIECES —**
牧灵 件 —

田园诗篇——

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**The Vision in the Wood**
这 想象 在 这 木头

林中幻象

[ðə; ði] ['ɪdɪl]
**The Idyll**
这 牧歌

田园诗

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['dæfni]
**The Pursuit of Daphne**
这 追逐 的 芫

达芙妮的追寻

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] —
**MISCELLANEOUS POEMS —**
各种各样的 诗歌 —

杂诗——

[əʊd] [ɒn] ['bjuːti]
**Ode on Beauty**
颂 在 美丽

美的颂歌

[sɒŋ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ]
**Song in Time of Waiting**
歌曲 在 时间 的 等待

等待时的歌

['sɒnɪts] [ɒn] [ˌsepə'reɪʃn] , [ai] . - [sevn] .
**Sonnets on Separation , i . - vii .**
十四行诗 在 分离 , 我 . - 七 .

离别十四行诗，第一至七首。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn]
**The Morning Sun**
这 早晨 太阳

晨曦

[pə'sweɪʒ(ə)n]
**Persuasion**
劝说

劝说

[ə'pɒlədʒi]
**Apology**
道歉

道歉

[ðə; ði]['gəʊldən]['məʊmənt]
**The Golden Moment**
这 金的 片刻

黄金时刻

['bræmbər]
**Bramber**
布兰伯

布兰伯

[naʊ] [wʊd] [ai][bi:; bi]
**Now would I be**
现在 会 我 是

现在我会是

[ˌmɪd'wɪntə(r)] ['mædnəs]
**Midwinter Madness**
隆冬 疯狂

仲冬疯狂

[æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃə(r)]
**At a Lecture**
在 一个 演讲

在一次讲座中

[sɔ:ŋz]
**SONGS**
歌曲

歌曲

[sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪ] .
**Song for an Unwritten Play .**
歌曲 为了 一个 不成文 玩 .

一首为未写剧本而作的歌。

[ðə; ði] [mu:nz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [fu:l] [tu:; tə] - [naɪt] ,
**The moon's a drowsy fool to - night ,**
这 月亮的 一个 昏昏欲睡 傻子 到 - 夜晚 ,

今晚月亮昏昏欲睡，像个傻瓜。

[ræpt] [ɪn] ['fli:si] [klaʊdz] [ænd; ənd] [waɪt] ;
**Wrapped in fleecy clouds and white ;**
包装 在 羊毛 云 和 白色的 ;

被柔软的云朵和白色包裹着；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [en'dɪmɪən]
**And all the while Endymion**
和 全部 这 尽管 恩底弥翁

而与此同时，恩底弥翁

[ sli:p ] [ɒn] - [tɒp] [ə'ləʊn] .
**Sleeps on Latmos top alone .**
睡觉 在 - 顶部 独自的 .

独自睡在拉特莫斯山顶上。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)][ɪz] [siːn] :
**Not a single star is seen :**
不是 一个 单身的 星星 是 已见 :

一颗星星都看不到：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ðeə(r)] [kwiːn] ,
**They are gathered round their queen ,**
他们 是 聚集 圆形的 他们的 女王 ,

它们聚集在女王周围，

['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪl][baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
**Keeping vigil by her bed ,**
保持 守夜 经过 她 床 ,

守在她床边，

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] - .
**Patient and unwearièd .**
病人 和 - .

耐心且不知疲倦。

[naʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt][drɒps][hɪz; ɪz][pen]
**Now the poet drops his pen**
现在 这 诗人 滴 他的 笔

诗人放下了笔。

[ænd; ənd] [muːvz] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] :
**And moves about like other men :**
和 移动 关于 喜欢 其他 男人 :

他的举止也和其他男人一样：

[tɒm] [əʊ] - ['bedləm] [naʊ] [ɪz] [stɪl]
**Tom o ' Bedlam now is still**
汤姆 o - 疯人院 现在 是 仍然

汤姆·奥·贝德拉姆现在仍然

[ænd; ənd] [ sliːp ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [hɪl] .
**And sleeps beneath the hawthorn'd hill .**
和 睡觉 下面 这 - 爬坡道 .

它长在山楂树下的山坡上，安然入睡。

['əʊnli][ðə; ði] - ['ʃepəd] [ diːm ]
**Only the Latmian shepherd deems**
仅有的 这 - 牧羊人 认为

只有拉脱米亚牧羊人才认为

['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz]
**Something missing from his dreams**
某物 丢失的 从 他的 梦境

他的梦里缺少了什么

[ænd; ənd] [tɔsiz] [æz; əz][hiː; hi] [ sliːp ] [ə'ləʊn] .
**And tosses as he sleeps alone .**
和 抛掷 作为 他 睡觉 独自的 .

他独自睡觉时辗转反侧。

[ə'læs] , [ə'læs] , [en'dɪmɪən] !
**Alas , alas , Endymion !**
唉 , 唉 , 恩底弥翁 !

唉，唉，恩底弥翁！

[ðə; ði] [kʌp] .
**The Cup .**
这 杯子 .

杯子。

[æz; əz][ə; eɪ][hɒt]['trævələ(r)]
**As a hot traveller**
作为 一个 热的 游客

作为一名热门旅行者

['gəʊɪŋ] [θruː] [stəʊnz] [ænd; ənd][sændz] ,
**Going through stones and sands ,**
去 通过 石头 和 沙子 ，

穿过石头和沙砾，

[huː] [siːz] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)][stɜː(r)]
**Who sees clear water stir**
WHO 看到 清除 水 搅拌

谁见清水翻腾

[ə'mɪd][ðə; ði] ['wɪəri] [lændz] ,
**Amid the weary lands ,**
之中 这 厌倦 土地 ，

在这片疲惫的土地上，

[teɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊd] [hændz]
**Takes in his hollowed hands**
需要 在 他的 空心的 双手

他用空洞的手握住

[ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['wɔːtə(r)] ,
**The clean and lively water ,**
这 干净的 和 热闹 水 ，

清澈而充满活力的水，

[ðæt] ['trɪklz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
**That trickles down his throat**
那 涓涓细流 向下 他的 喉

那液体顺着他的喉咙流了下去

[laɪk] ['lɑːftə(r)] , [laɪk] ['lɑːftə(r)] ,
**Like laughter , like laughter ,**
喜欢 笑声 ， 喜欢 笑声 ，

就像笑声，就像笑声，

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**So when you come to me**
所以 什么时候 你 来 到 我

所以当你来找我的时候

[ə'krɒs] [ðiːz] - ['pleɪsɪz]
**Across these parchèd places**
穿过 这些 - 地方

在这些干旱的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [ai] [siː]
**And all the waste I see**
和 全部 这 浪费 我 看

我看到的所有浪费

['flaʊəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['greɪsɪz] ,
**Flowered with your graces ,**
开花的 和 你的 恩典 ，

因你的恩典而绽放，

[ai] [teɪk] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz]
**I take between my hands**
我 拿 之间 我的 双手

我用双手捧着它

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jɔː(r); jə(r)] | [feɪs] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [reə(r)] | [kʌp] | , |
| **Your** | **face** | **like** | **a** | **rare** | **cup** | **,** |
| 你的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 稀有的 | 杯子 | , |

你的脸就像一只珍稀的杯子，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | ['kɪsɪz] | [mɪks] | [wɪð] | ['lɑːftə(r)] | , |
| **Where** | **kisses** | **mix** | **with** | **laughter** | **,** |
| 在哪里 | 吻 | 混合 | 和 | 笑声 | , |

欢笑与亲吻交织的地方

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [drɪŋk] | [ænd; ənd] | [drɪŋk] | [ðem; ðəm] | [ʌp] |
| **And** | **drink** | **and** | **drink** | **them** | **up** |
| 和 | 喝 | 和 | 喝 | 他们 | 向上 |

然后把它们全部喝光

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | ['wɔːtə(r)] | , | [laɪk] | ['wɔːtə(r)] | . |
| **Like** | **water** | **,** | **like** | **water** | **.** |
| 喜欢 | 水 | , | 喜欢 | 水 | . |

就像水一样，就像水一样。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['raɪmlɪs] | [sɒŋ] | . |
| **A** | **Rhymeless** | **Song** | **.** |
| 一个 | 无韵 | 歌曲 | . |

一首不押韵的歌。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [raɪm] | [wɪð] | [ɪts] | ['dʒɪŋgl] | [stɪl] | [ bi'trei ] |
| **Rhyme** | **with** | **its** | **jingle** | **still** | **betrays** |
| 韵 | 和 | 它是 | 铃铛 | 仍然 | 背叛 |

押韵和它的铃声仍然泄露了秘密

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [sɒŋ] | [ðæts] | [ment] | [fɔː(r); fə(r)] | [wʌn] | [ə'ləʊn] | . |
| **The** | **song** | **that's** | **meant** | **for** | **one** | **alone** | **.** |
| 这 | 歌曲 | 那就是 | 意思是 | 为了 | 一 | 独自的 | . |

一首只适合一个人听的歌。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['dɪərɪst] | , | [ai] | ['dedɪkeɪt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] |
| **Dearest** | **,** | **I** | **dedicate** | **to** | **you** |
| 亲爱的 | , | 我 | 奉献 | 到 | 你 |

亲爱的，我将此献给你

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [sɒŋ] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | [raɪm] | . |
| **A** | **little** | **song** | **without** | **a** | **rhyme** | **.** |
| 一个 | 小的 | 歌曲 | 没有 | 一个 | 韵 | . |

一首没有韵脚的小歌。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [məʊst] | [ʌn'præktɪst] | ['skuːlbɔɪ] | [nəʊz] |
| **The** | **most** | **unpractised** | **schoolboy** | **knows** |
| 这 | 最多 | 未经训练的 | 男生 | 知道 |

最没经验的小学生也知道

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['kwaɪət] | ['kɪsɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [ðə; ði] | ['swiːtɪst] | . |
| **That** | **quiet** | **kisses** | **are** | **the** | **sweetest** | **.** |
| 那 | 安静的 | 吻 | 是 | 这 | 最甜美的 | . |

安静的吻最甜蜜。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪf] | [lɒkt] | [wɪ'ðɪn] | [maɪ] | [ɑːmz] | [juː; jʊ] | [laɪ] | , |
| **Safe** | **locked** | **within** | **my** | **arms** | **you** | **lie** | **,** |
| 安全的 | 已锁定 | 之内 | 我的 | 武器 | 你 | 说谎 | , |

你安全地躺在我的怀里，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [nɒt] | [ə; eɪ] | ['sɪŋ(ə)l] | [saʊnd] | [bɪ'treɪ] | [ˌjuː 'es] | . |
| **Let** | **not** | **a** | **single** | **sound** | **betray** | **us** | **.** |
| 让 | 不是 | 一个 | 单身的 | 声音 | 背叛 | 我们 | . |

不要让任何声响泄露我们的秘密。

| [sə'pəʊz] | [jɔː(r); jə(r)] | ['dʒeləs] | ['mʌðə(r)] | [keɪm] |
|---|---|---|---|---|
| **Suppose** | **your** | **jealous** | **mother** | **came** |
| 认为 | 你的 | 嫉妒的 | 母亲 | 来了 |

假设你那爱嫉妒的母亲来了

| [baɪ] | [tʃɑːns] | [ðɪs] | [wei] | [ænd; ənd] | [faʊnd] | [juː 'es] | [hɪə(r)] | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **chance** | **this** | **way** | **and** | **found** | **us** | **here** | **. . .** |
| 经过 | 机会 | 这 | 方式 | 和 | 成立 | 我们 | 这里 | . . . |

偶然间就来到了这里......

| [biː; bi] | [stɪl] | , | [biː; bi] | [stɪl] | , | [ænd; ənd] | [nɒt] | [ə; eɪ] | [saʊnd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Be** | **still** | **,** | **be** | **still** | **,** | **and** | **not** | **a** | **sound** |
| 是 | 仍然 | ， | 是 | 仍然 | ， | 和 | 不是 | 一个 | 声音 |

安静，安静，不要发出任何声音

| [ʃæl; ʃəl] | [gɪv] | [hɜː(r); hə(r)] | ['wɔːnɪŋ] | [ðæt] | [wiː; wi] | [lʌv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Shall** | **give** | **her** | **warning** | **that** | **we** | **love** | **.** |
| 将 | 给 | 她 | 警告 | 那 | 我们 | 爱 | . |

我们会警告她，我们爱她。

| ['medəʊ] | [ænd; ənd] | ['ɔːtʃəd] | . |
|---|---|---|---|
| **Meadow** | **and** | **Orchard** | **.** |
| 草地 | 和 | 果园 | . |

草地和果园。

| [maɪ] | [hɑːt] | [ɪz] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['medəʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **My** | **heart** | **is** | **like** | **a** | **meadow** | **,** |
| 我的 | 心 | 是 | 喜欢 | 一个 | 草地 | , |

我的心就像一片草地，

| [weə(r)] | [klaʊdz] | [gəʊ] | ['əʊvə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Where** | **clouds** | **go** | **over** | **,** |
| 在哪里 | 云 | 去 | 超过 | , |

云层覆盖的地方，

| [ 'dæpl ] | [ðə; ði] | ['mɪŋgld] | [grɑːs] | [ænd; ənd] | ['kləʊvə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Dappling** | **the** | **mingled** | **grass** | **and** | **clover** |
| 斑驳的 | 这 | 混合 | 草 | 和 | 三叶草 |

斑驳的光影洒落在混杂的青草和三叶草上。

| [wɪð] | ['mɪŋgld] | [sʌn] | [ænd; ənd] | ['ʃædəʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **mingled** | **sun** | **and** | **shadow** | **,** |
| 和 | 混合 | 太阳 | 和 | 阴影 | , |

阳光与阴影交织，

| [wɪð] | [lait] | [ðæt] | [wɪl] | [nɒt] | [steɪ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **light** | **that** | **will** | **not** | **stay** |
| 和 | 光 | 那 | 将要 | 不是 | 停留 |

那道不会停留的光芒

| [ænd; ənd] | [ʃeɪd] | [ðæt] | [seɪlz] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **shade** | **that** | **sails** | **away** | **.** |
| 和 | 阴影 | 那 | 帆 | 离开 | . |

还有那随风飘散的阴影。

| [jɔː(r); jə(r)] | [hɑːt] | [ɪz] | [laɪk] | [æn; ən] | ['ɔːtʃəd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Your** | **heart** | **is** | **like** | **an** | **orchard** | **,** |
| 你的 | 心 | 是 | 喜欢 | 一个 | 果园 | , |

你的心就像一座果园，

| [ðæt] | [hæz; həz] | [ðə; ði] | [sʌn] | [fɔː(r); fə(r)] | ['evə(r)] | [ɪn] | [ɪts] | [liːvz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **has** | **the** | **sun** | **for** | **ever** | **in** | **its** | **leaves** | **,** |
| 那 | 有 | 这 | 太阳 | 为了 | 曾经 | 在 | 它是 | 树叶 | , |

它的叶子永远沐浴着阳光。

[weə(r)] , [ɒn][ðə; ði][grɑːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

**Where , on the grass beneath the trees ,**

在哪里 , 在 这 草 下面 这 树木 ,

在树下的草地上，

[ðeə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt]

**There falls the shadow of the fruit**

那里 瀑布 这 阴影 的 这 水果

果实的影子落在那里。

[ðæt] ['raɪpən][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**That ripen there for me .**

那 熟 那里 为了 我 .

那东西在那里等着我成熟。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] .

**Who thinks that he possesses .**

WHO 思考 那 他 拥有 .

他认为自己拥有什么。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz]

**Who thinks that he possesses**

WHO 思考 那 他 拥有

他认为自己拥有

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz]

**His mistress with his kisses**

他的 情妇 和 他的 吻

他的情妇用他的吻

[nəʊz] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

**Knows neither love nor her .**

知道 两者都不 爱 也不 她 .

他既不懂爱，也不懂她。

[nɔː(r)] ['bjuːti] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]

**Nor beauty is not his**

也不 美丽 是 不是 他的

美貌也不是他的。

[huː] [ siːk ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] :

**Who seeks it in a kiss :**

WHO 寻找 它 在 一个 吻 :

谁会在吻中寻求它：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

**If you would seek for this**

如果 你 会 寻找 为了 这

如果你想寻找这个

[əʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəˌweə] !

**O seek it otherwhere !**

哦 寻找 它 其他地方 !

去别处找找吧！

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] , [ə; eɪ]['spɪrɪt]

**Love is a flame , a spirit**

爱 是 一个 火焰 , 一个 精神

爱是火焰，是灵魂

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ɜːθli] ['merɪt]

**Beyond all earthly merit**

超过 全部 尘世的 优点

超越一切世俗功德

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv][hɪə(r)] ;
**And all we dream of here ;**
和 全部 我们 梦 的 这里 ;
我们在这里梦想的一切;

[straɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bʌt; bət] [stɪl]
**Strive as you may but still**
努力 作为 你 可能 但 仍然
尽管你竭尽全力，但仍然

[lʌv] [ɪz][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
**Love is intangible ,**
爱 是 无形 ,
爱是无形的，

[nəʊ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪl]
**No servant to your will**
不 仆人 到 你的 将要
无人会听命于你

[bʌt; bət] ['sɒvrɪn] ['ʌðəˌweə] .
**But sovereign otherwhere .**
但 主权 其他地方 .
但在其他地方，主权者依然存在。

[lʌv] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
**Love in the Open Air .**
爱 在 这 打开 空气 .
户外恋情。

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
**I'll love you in the open air**
患病的 爱 你 在 这 打开 空气
我会在户外爱你

[bʌt; bət] ['stʌfi] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪərz]
**But stuffy rooms and blazing fires**
但 闷 房间 和 炽烈 火灾
但闷热的房间和熊熊燃烧的炉火

[ænd; ənd] ['mɪrər] [wɪð] [fə'mɪliə(r)][steə(r)]
**And mirrors with familiar stare**
和 镜子 和 熟悉的 盯
还有镜子，上面映照着熟悉的目光

[kləʊk] [ænd; ənd] [bɪ'faʊl] [maɪ] [haɪ] [dɪ'zaɪr] .
**Cloak and befoul my high desires .**
披风 和 污秽 我的 高的 欲望 .
掩盖并玷污我崇高的欲望。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [deɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn]
**The dearest day that I have known**
这 亲爱的 天 那 我 有 已知
我所知的最美好的一天

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [wen] ['draɪvɪŋ] [reɪn]
**Was in the fields , when driving rain**
曾是 在 这 字段 , 什么时候 驾驶 雨
当时我在田里，正下着瓢泼大雨。

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][veɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [θrəʊn] ,
**Was like a veil around us thrown ,**
曾是 喜欢 一个 面纱 大约 我们 抛掷 ,
就像一层面纱笼罩着我们，

[ə; eɪ] [greɪ] [kləʊz] [veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .
A grey close veil without a stain .
一个 灰色的 关闭 面纱 没有 一个 弄脏 .

一件没有污渍的灰色密布面纱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əʊk] - [triː] [wɒz; wəz] [strɪpt] [ænd; ənd][beə(r)]
The young oak - tree was stripped and bare
这 年轻的 橡木 - 树 曾是 脱衣舞 和 裸

那棵幼小的橡树光秃秃的，枝叶尽失。

[bʌt; bət]['neɪkɪd] [twɪgz] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [meɪd] ,
But naked twigs a shelter made ,
但 裸 树枝 一个 庇护所 制成 ,

但光秃秃的树枝却能搭建一个庇护所。

[weə(r)] ['kjʊəriəs] [kaʊz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][steə(r)]
Where curious cows came round to stare
在哪里 好奇的 牛 来了 圆形的 到 盯

好奇的牛群围了过来，驻足观看

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
And stood astonished and dismayed .
和 站立 惊讶 和 沮丧 .

他们惊愕不已，茫然失措。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][reɪn][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
Let it be rain or summer sun ,
让 它 是 雨 或者 夏天 太阳 ,

无论是下雨还是夏日阳光，

[smel] [ɒv; əv][wet] [ɜːθ] [ɔː(r)] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Smell of wet earth or scent of flowers ,
闻 的 湿的 地球 或者 香味 的 花朵 ,

泥土的芬芳或花香，

[lʌv] , [wʌns][mɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]
Love , once more give me , give me one
爱 , 一次 更多的 给 我 , 给 我 一

爱，请再次赐予我，再给我一次。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['lʌvərz] ['aʊəz] .
Of these enchanted lover's hours .
的 这些 迷人的 恋人的 小时 .

在这些如梦似幻的恋人时光里。

[fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Fear in the Night .
害怕 在 这 夜晚 .

夜幕下的恐惧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
I am afraid to - night ,
我 是 害怕的 到 - 夜晚 ,

今晚我感到害怕。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [glæd] , [tuː] [geɪ] ,
We are too glad , too gay ,
我们 是 也 高兴的 , 也 同性恋 ,

我们太高兴了，太快乐了，

['aʊə(r)][laɪf] [tuː] [swiːt] , [tuː] [braɪt]
Our life too sweet , too bright
我们的 生活 也 甜的 , 也 明亮的

我们的生活太甜蜜，太美好

[tuː; tə] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
**To last another day .**
到 最后的 其他 天 .

再坚持一天。

---

[wɒt] [hæp] , [wɒt] [tʃɑːns] [kæn; kən] [fɔːl] ,
**What hap , what chance can fall ,**
什么 哈普 , 什么 机会 能 落下 ,

什么事会发生，什么机会会降临，

---

[wɒt] ['sɒrəʊ] [kʌm] , [wɒt] ['skɪzəm] ,
**What sorrow come , what schism ,**
什么 悲哀 来 , 什么 分裂 ,

何等悲痛，何等分裂，

---

[wɒt] [lɒs] , [wɒt] ['kætəklɪzəm]
**What loss , what cataclysm**
什么 损失 , 什么 灾难

多么巨大的损失，多么惨重的灾难

---

[tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [tuː] [æt; ət] [ɔːl] ?
**To part us two at all ?**
到 部分 我们 二 在 全部 ?

彻底让我们分开吗?

---

[ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] ['eɪdʒləs] ['faɪə(r)]
**The stars with ageless fire**
这 明星 和 永葆青春 火

群星，永恒之火

---

[ɪn] [skaɪz] [sə'riːn] [ðə; ði] [seɪm]
**In skies serene the same**
在 天空 安详 这 相同的

在宁静的天空下，同样

---

[əb'zɜːv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)]
**Observe our young desire**
观察 我们的 年轻的 欲望

观察我们年轻的渴望

---

[ænd; ənd] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] [lʌvz] [ə'fleɪm] .
**And watch our loves aflame .**
和 手表 我们的 爱 燃烧 .

看着我们的爱如烈火般燃烧。

---

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [sɒft] , [ə; eɪ] [saʊnd]
**A whisper soft , a sound**
一个 耳语 柔软的 , 一个 声音

轻柔的耳语，一声轻响

---

[ˌʌn'fɑːloʊd] , [ˌʌnə'tendɪd] ,
**Unfollowed , unattended ,**
取消关注 , 无人看管 ,

无人关注，无人照看

---

[ʃeɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [raʊnd] :
**Shakes all the branches round :**
奶昔 全部 这 分支 圆形的 :

摇晃所有树枝：

---

[ðeɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [endid] .
**They sleep and it is ended .**
他们 睡觉 和 它 是 结束 .

他们睡着了，一切就结束了。

[juː; jʊ] [sliːp] [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn]
**You sleep and I alone**
你 睡觉 和 我 独自的

你睡着了，我独自一人。

['tɔːment] [maɪ'self] [wɪð] [fɪə(r)]
**Torment myself with fear**
折磨 我 和 害怕

恐惧折磨着我

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [dʒɔɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)]
**For new joys coming near**
为了 新的 喜悦 未来 靠近

新的喜悦即将到来

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['ækʃ(ə)nz] [dʌn] .
**And gracious actions done .**
和 亲切 行动 完毕 .

并采取了友好的行动。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
**I am afraid to - night ,**
我 是 害怕的 到 - 夜晚 ,

今晚我感到害怕。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [glæd] , [tuː] [geɪ] ,
**We are too glad , too gay ,**
我们 是 也 高兴的 , 也 同性恋 ,

我们太高兴了，太快乐了，

['aʊə(r)][laɪf] [tuː] [swiːt] , [tuː] [braɪt]
**Our life too sweet , too bright**
我们的 生活 也 甜的 , 也 明亮的

我们的生活太甜蜜，太美好

[tuː; tə][lɑːst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
**To last another day .**
到 最后的 其他 天 .

再坚持一天。

[æn; ən][əʊld] [sɒŋ] .
**An Old Song .**
一个 老的 歌曲 .

一首老歌。

[ðə; ði][waɪld] [dʌk] [flai]['əʊvə(r)]
**The wild duck fly over**
这 荒野 鸭子 飞 超过

野鸭飞过

[frɒm; frəm]['rɪvə(r)][tuː; tə]['rɪvə(r)]
**From river to river**
从 河 到 河

从一条河到另一条河

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvə(r)]
**And so the young lover**
和 所以 这 年轻的 情人

于是，这位年轻的恋人开始了这段恋情。

[gəʊz] ['rəʊvɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Goes roving for ever .**
去 漫游 为了 曾经 .

永远四处游荡。

[ðeɪ] [flai] [tə'geðə(r)] ,
**They fly together ,**
他们 飞 一起 ,

它们一起飞行，

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'ləʊn] :
**He walks alone :**
他 散步 独自的 :

他独自一人行走：

[nəʊ] ['meɪdn] [kæn; kən] ['teðə(r)]
**No maiden can tether**
不 少女 能 系绳

没有少女能束缚

[hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] .
**Him with her moan .**
他 和 她 呻吟 .

他被她的呻吟声所吸引。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] ['blɒsəm]
**At the bursting of blossom**
在 这 爆发 的 开花

在花朵盛开之时

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hɪz; ɪz] [hed] ;
**On her breast his head ;**
在 她 胸部 他的 头 ;

他的头枕在她的胸前；

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]
**He has left her bosom**
他 有 左边 她 怀

他离开了她的怀抱

[eə(r)] [ðə; ði] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)] [red] .
**Ere the apples are red .**
埃雷 这 苹果 是 红色的 .

苹果变红之前。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,
**Across the valley ,**
穿过 这 谷 ,

穿过山谷，

['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [gəʊz] .
**Singing he goes .**
歌唱 他 去 .

他边唱边走。

[ɪn] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['æli]
**In highway and alley**
在 公路 和 胡同

在公路和小巷

[hiː; hi] [ siːk ] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊz] .
**He seeks a new rose .**
他 寻找 一个 新的 玫瑰 .

他想寻找一朵新的玫瑰。

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['meidnz] ,
**Tell me , O maidens ,**
告诉 我 , 哦 少女们 ,

告诉我，少女们，

[juː; jʊ] [huː] [ɔːl] [deɪ]
**You who all day**
你 WHO 全部 天

你整天

[ɪn] ['lɪrɪkl] ['keɪd(ə)ns]
**In lyrical cadence**
在 抒情的 节奏

以抒情的节奏

[dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
**Dance and play ,**
舞蹈 和 玩 ，

跳舞和玩耍，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['prɒfə(r)]
**Why do you proffer**
为什么 做 你 报价

你为什么提供

[jɔː(r); jə(r)] [swiːts] [tuː; tə][wʌn] ,
**Your sweets to one ,**
你的 糖果 到 一 ，

你的甜点送给一个人，

[huː] [teɪks] [ɔːl][juː; jʊ]['ɒfə(r)]
**Who takes all you offer**
WHO 需要 全部 你 提供

谁会接受你提供的一切

[ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [məʊn] ?
**And leaves you to moan ?**
和 树叶 你 到 呻吟 ？

然后就让你独自哀叹了？

['lʌvz] [kləʊz] .
**Love's Close .**
爱的 关闭 .

爱就在身边。

[naʊ] [sprɪŋ] ['kʌmz] [raʊnd] [ə'gen]
**Now spring comes round again**
现在 春天 来 圆形的 再次

春天又来了。

[wɪð] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,
**With blossom on the tree ,**
和 开花 在 这 树 ，

树上开满了花，

[dɑːk] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] ,
**Dark blossom of the peach ,**
黑暗的 开花 的 这 桃 ，

桃花的深色花朵，

[lait] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)]
**Light blossom of the pear**
光 开花 的 这 梨

梨花的淡淡花香

[ænd; ənd] ['æmərəs] [bɝdz] [kəm'pleɪn]
**And amorous birds complain**
和 多情 鸟类 抱怨

而那些情意绵绵的鸟儿们则抱怨着。

[ænd; ənd] ['nestɪŋ] [bɜːdz] [prɪ'peə(r)]
**And nesting birds prepare**
和 嵌套 鸟类 准备

筑巢的鸟儿们正在准备

---

[ænd; ənd] ['lʌvz] [kiːn] ['fɪŋgəz] [riːtʃ]
**And love's keen fingers reach**
和 爱的 敏锐的 手指 抵达

而爱的敏锐之手伸向

---

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
**After the heart of me .**
后 这 心 的 我 .

正合我意。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['blækθɔːn] [bləʊz]
**But now the blackthorn blows**
但 现在 这 黑刺李 打击

但现在黑刺李树吹了。

---

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] [leɪn]
**About the dusty lane**
关于 这 尘土飞扬 车道

关于那条尘土飞扬的小路

---

[ænd; ənd] [njuː] [bʌdz] [piːp] [ænd; ənd] [pɪə(r)] ,
**And new buds peep and peer ,**
和 新的 花蕾 窥视 和 同伴 ，

新芽探出头来，好奇地打量着。

---

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,
**I have no joy at all ,**
我 有 不 喜悦 在 全部 ，

我一点也不快乐。

---

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [drɔːz] [nɪə(r)] [ɪts] [kləʊz]
**For love draws near its close**
为了 爱 平局 靠近 它是 关闭

因为爱情即将结束

---

[ænd; ənd] ['lʌvz] [waɪt] ['blɒsəmz] [fɔːl]
**And love's white blossoms fall**
和 爱的 白色的 花朵 落下

爱情的白色花朵凋零了。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [jɪə(r)]
**And in the springing year**
和 在 这 弹簧 年

在春季

---

['lʌvz] ['fɪŋgəz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [peɪn] .
**Love's fingers bring me pain .**
爱的 手指 带来 我 疼痛 .

爱情的手指给我带来痛苦。

---

[ðə; ði] [wiːd] .
**The Weed .**
这 杂草 .

杂草。

---

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [truː]
**My mother told me this for true**
我的 母亲 讲述 我 这 为了 真的

我母亲告诉我，这是真的。

[ðæt] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
**That there behind the mountains ,**
那 那里 在后面 这 山脉 ,

在群山后面，

---

[ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fiːt]
**That wear the mists about their feet**
那 穿 这 薄雾 关于 他们的 脚

他们脚下笼罩着薄雾

---

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ 'sʌmit ] ,
**And clouds about their summits ,**
和 云 关于 他们的 峰会 ,

山顶云雾缭绕，

---

[ðeə(r)] [grəuz] [ðə; ði] [wiːd] [fə'getflnəs] ,
**There grows the weed Forgetfulness ,**
那里 生长 这 杂草 健忘 ,

那里生长着一种叫做"健忘"的杂草。

---

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌliz] .
**It grows there in the gullies .**
它 生长 那里 在 这 沟壑 .

它生长在那里的沟壑里。

---

[ɪf] [ai] [bʌt; bət] [njuː] [ðə; ði] [wei] [ˌðeə'tuː] ,
**If I but knew the way thereto ,**
如果 我 但 知道 这 方式 到 ,

如果我知道通往那里的路，

---

[θriː] [deɪz] [lɒŋ] [wʊd] [ai] ['wɒndə(r)]
**Three days long would I wander**
三 天 长的 会 我 漫步

我将徘徊三天

---

[ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːd]
**And pick a handful of the weed**
和 挑选 一个 少数 的 这 杂草

然后摘一把杂草

---

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [stiːpt] [ɪn] ['hʌni] ,
**And drink it steeped in honey ,**
和 喝 它 浸泡 在 蜂蜜 ,

然后用蜂蜜浸泡后饮用。

---

[ðæt] [səʊ] [ai] [mait] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
**That so I might forget your mouth**
那 所以 我 可能 忘记 你的 嘴

这样我或许就能忘记你的嘴了

---

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] .
**A thousand times that kissed me .**
一个 千 时代 那 亲吻 我 .

他吻了我上千次。

---

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**Recollection .**
回忆 .

回忆。

---

['hɔːθɔːn] [ə'bʌv] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [frɒst] ,
**Hawthorn above , as pale as frost ,**
山楂 多于 , 作为 苍白 作为 霜 ,

山楂树顶上，苍白如霜。

[ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] [ɪz] [lɒst] :
**Against the paling sky is lost :**
反对 这 苍白 天空 是 丢失的 :

在渐暗的天空下，一切都消失了：

---

[ɒn] [ðə; ði] [puːlz] [dɑːk] [ʃiːt] [bɪ'ləʊ] ,
**On the pool's dark sheet below ,**
在 这 泳池的 黑暗的 床单 以下 ,

在泳池下方的深色底布上，

---

[ðə; ði] ['kændɪd] ['wɔːtə(r)] - ['deɪziz] [gləʊ] .
**The candid water - daisies glow .**
这 坦率 水 - 雏菊 辉光 .

坦诚的水生雏菊闪闪发光。

---

[æz; əz] [ai] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [frɒm; frəm] [fɑː(r)]
**As I came up and saw from far**
作为 我 来了 向上 和 锯 从 远的

当我走近时，从远处望去，我看到了。

---

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ 'litə ] , [stɑː(r)] [ɒn] [stɑː(r)] ,
**The water littered , star on star ,**
这 水 垃圾 , 星星 在 星星 ,

水面上星光闪烁，繁星点点。

---

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [meɪ] [hæd; həd] [left] [ɪts] [hedʒ]
**I thought the may had left its hedge**
我 想法 这 可能 有 左边 它是 对冲

我以为五月已经离开了它的篱笆。

---

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [puːlz] [dɑːk] [edʒ] .
**To float upon the pool's dark edge .**
到 漂浮 之上 这 泳池的 黑暗的 边缘 .

漂浮在泳池黑暗的边缘。

---

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .
**The Holiday .**
这 假期 .

假期。

---

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [weɪz] [ʌn'kləʊz]
**The world's great ways unclose**
这 世界的 伟大的 方式 解开

世界伟大道路的揭幕

---

[θruː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [hɪlz] :
**Through little wooded hills :**
通过 小的 树木繁茂的 丘陵 :

穿过林木葱郁的小山丘：

---

[æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [ stəː ] [ænd; ənd] [stɪlz] ,
**An air that stirs and stills ,**
一个 空气 那 搅拌 和 静止画面 ,

空气时而翻腾，时而静谧。

---

[daɪz] ['saɪɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz]
**Dies sighing where it rose**
死亡 叹息 在哪里 它 玫瑰

它叹息着死去，就在那升起的地方。

---

[ɔː(r)] [flaɪz] [tuː; tə] [saɪ] [ə'gen]
**Or flies to sigh again**
或者 苍蝇 到 叹 再次

或者飞翔着再次叹息

---

[ɪn] [elmz] , [huːz] ['steɪtli] [rəʊz]
**In elms , whose stately rows**
在 榆树 , 谁 庄严 行

在榆树丛中，它们庄严的行列

---

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
**Receive the summer rain ,**
收到 这 夏天 雨 ,

接受夏雨，

---

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [klaʊdz] , [klaʊdz] [gəʊ] [baɪ] ,
**And clouds , clouds , clouds go by ,**
和 云 , 云 , 云 去 经过 ,

云朵飘过，云朵飘过，云朵飘过，

---

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['kæv(ə)lri] ,
**A drifting cavalry ,**
一个 漂流 骑兵 ,

一支漂泊的骑兵队，

---

[ɪn] [ 'skwɔdrən ] [ðæt] [dɪ'spɜːs]
**In squadrons that disperse**
在 中队 那 分散

在分散的中队中

---

[ænd; ənd] [truːps] [ðæt] [ˌriːə'sembl]
**And troops that reassemble**
和 军队 那 重新组装

以及重新集结的部队

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [naʊ]
**And now they pass and now**
和 现在 他们 经过 和 现在

现在他们过去了，现在

---

[ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [welθ] [dɪs'bɜːs]
**Their glittering wealth disburse**
他们的 闪闪发光 财富 支付

他们耀眼的财富四处流散

---

[ɒn] ['tʌftɪd] [grɑːs] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l]
**On tufted grass a - tremble**
在 簇绒 草 一个 - 颤抖

在簇生的草地上颤抖

---

[ænd; ənd] ['leɪtli] ['liːfɪŋ] [baʊ] .
**And lately leafing bough .**
和 最近 叶子 买 .

最近，树枝也长出了叶子。

---

[ðʌs] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ]
**Thus through the shining day**
因此 通过 这 灼灼 天

因此，在阳光灿烂的日子里……

---

[wiːl; wil] [lʌv] [ɔː(r)] [pɑːs] [ə'weɪ]
**We'll love or pass away**
出色地 爱 或者 经过 离开

我们会相爱，也会离世。

---

[lait] ['aʊəz] [ɪn] ['gəʊldən] [sliːp] ,
**Light hours in golden sleep ,**
光 小时 在 金的 睡觉 ,

金色睡眠中的浅眠时光

[wɪð] [klɑːzd][hɑːf] - ['sentiənt] [aɪz]
**With clos'd half - sentient eyes**
和 已关闭 一半 - 有感知能力的 眼睛

闭着半明半暗的眼睛

[ænd; ənd][lɪdz][ðə; ði] [lait] ['kɒmz] [θruː] ,
**And lids the light comes through ,**
和 盖子 这 光 来 通过 ,

盖子打开后，光线就能透进来。

[æz; əz] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [duː; də]
**As sheep and flowers do**
作为 羊 和 花朵 做

就像绵羊和花朵一样

[huː] [nəʊ] [njuː] [tɔɪlz] [dɪ'vaɪz] ,
**Who no new toils devise ,**
WHO 不 新的 辛勤劳作 设计 ,

谁不设计新的苦差事，

[waɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnsekts] [kriːp]
**While shining insects creep**
尽管 灼灼 昆虫 潜行者

闪闪发光的昆虫悄悄爬行

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][laɪ]
**About us where we lie**
关于 我们 在哪里 我们 说谎

关于我们，我们躺在哪里

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [skaɪ] ,
**Beneath a pleasant sky ,**
下面 一个 令人愉快的 天空 ,

在晴朗的天空下，

[ɪn] ['fiːldz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [fɪlz] ,
**In fields no trouble fills ,**
在 字段 不 麻烦 填充 ,

田野里没有麻烦，

[wens] , [æz; əz][ðə; ði]['trævələ(r)][gəʊz] ,
**Whence , as the traveller goes ,**
何处 , 作为 这 游客 去 ,

于是，当旅人继续前行时，

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [weɪz] [ʌn'kləʊz]
**The world's great ways unclose**
这 世界的 伟大的 方式 解开

世界伟大道路的揭幕

[θruː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [hɪlz] .
**Through little wooded hills .**
通过 小的 树木繁茂的 丘陵 .

穿过林木葱郁的小山丘。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
**Walking at Night .**
步行 在 夜晚 .

夜间行走。

[tuː; tə][ə; eɪ] . [dʒiː] .
**To A . G .**
到 一个 . G .

致 AG

[ðə; ði] [muːn] [ pɔː ] [daʊn] [ɒn] [triː] [ænd; ənd] [fiːld] ,
**The moon poured down on tree and field ,**
这 月亮 倾倒 向下 在 树 和 场地 ,

月光倾泻在树木和田野上。

[ðə; ði] [liːf] [wɒz; wəz] ['sɪlvəd] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] ,
**The leaf was silvered on the hedge ,**
这 叶子 曾是 银色 在 这 对冲 ,

树篱上的叶子泛着银光。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kaɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [rɪ'viːld] ,
**The sleeping kine were half revealed ,**
这 睡眠 牛 是 一半 揭晓 ,

沉睡的牛只露出了一半的身影。

[hɑːf] ['ʃædoʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæstʃərz] [edʒ] .
**Half shadowed at the pasture's edge .**
一半 阴影 在 这 牧场的 边缘 .

半隐在牧场边缘的阴影里。

[baɪ] [stiːp] [ in'klain ][ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'sents] ,
**By steep inclines and long descents ,**
经过 陡 斜坡 和 长的 下降 ,

通过陡峭的斜坡和漫长的下坡路，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [triːz] ,
**Amid the inattentive trees ,**
之中 这 注意力不集中 树木 ,

在漫不经心的树木间，

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['elɪmənts] ,
**You spoke of the four elements ,**
你 辐 的 这 四 元素 ,

你提到了四大元素，

[ðə; ði][fɔː(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪstəriz] .
**The four eternal mysteries .**
这 四 永恒 谜团 .

四大永恒奥秘。

[hɑːf] [həʊp] .
**Half Hope .**
一半 希望 .

半份希望。

['ɔːgəst] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][sep'tembə(r)] ,
**August is gone and now this is September ,**
八月 是 已消失 和 现在 这 是 九月 ,

八月已逝，现在已经是九月了。

[s'ɒftɐ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaudiə] [skaɪ] ;
**Softer the sun in a cloudier sky ;**
更柔和 这 太阳 在 一个 云量增加 天空 ;

阴天时阳光更柔和；

['jeləʊ] [ðə; ði] [liːvz] [grəʊ] [ænd; ənd] ['æplz] [grəʊ] ['gəʊldən] ,
**Yellow the leaves grow and apples grow golden ,**
黄色的 这 树叶 生长 和 苹果 生长 金的 ,

叶子变黄，苹果变金。

['blækbəriz] ['raɪpən][ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ʌn'dres] .
**Blackberries ripen and hedges undress .**
黑莓 熟 和 对冲 脱衣服 .

黑莓成熟，树篱褪去枝叶。

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
**Watch and you'll see the departure of summer ,**
手表 和 你会 看 这 离开 的 夏天 ,

看着吧，你就会看到夏天的离去。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end] , [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɔːl] :
**Here is the end , this the last month of all :**
这里 是 这 结尾 , 这 这 最后的 月 的 全部 :

一切都结束了，这是最后一个月：

[pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɪts] ['prɒmɪs] ,
**Pause and look back and remember its promise ,**
暂停 和 看 后退 和 记住 它是 承诺 ,

停下来回顾过去，记住它所作出的承诺。

[ɔːl] [ðæt] [lʊkt] ['əʊpən][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn] [meɪ] .
**All that looked open and easy in May .**
全部 那 看起来 打开 和 简单的 在 可能 .

五月份的时候，这一切看起来都很容易。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [steɪ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['siːz(ə)nz][gəʊ] ['ɒnwəd] ,
**Nothing will stay them , the seasons go onward ,**
没有什么 将要 停留 他们 , 这 季节 去 向前 ,

没有什么能阻止他们，四季依旧更迭。

['laɪtli] [ðə; ði] [braɪt] [mʌnθs] [flai][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
**Lightly the bright months fly out of my hand ,**
轻轻 这 明亮的 几个月 飞 出去 的 我的 手 ,

明亮的月份轻轻地从我手中飞逝，

['sɒftli] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [nəʊt] [kɔːlz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒktɪv] ;
**Softly the leading note calls a new octave ;**
轻轻 这 领导 笔记 呼叫 一个 新的 八度音阶 ;

主音轻轻地唤起一个新的八度；

['ɔːtəm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
**Autumn is coming and what have I done ?**
秋天 是 未来 和 什么 有 我 完毕 ?

秋天来了，我都做了些什么？

['iːv(ə)n][æz; əz] ['sʌmə(r)] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [gəʊ]['əʊvə(r)] ,
**Even as summer my young days go over ,**
甚至 作为 夏天 我的 年轻的 天 去 超过 ,

即使夏天来临，我的青春岁月也即将逝去。

[nəʊ] [deɪ] [tuː; tə] [pɔːz] [ɒn][ænd; ənd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][rest] :
**No day to pause on and nowhere to rest :**
不 天 到 暂停 在 和 无处 到 休息 :

没有一天可以停歇，也没有地方可以休息：

['sləʊli] [ðeɪ] [gəʊ][bʌt; bət] [ɪm'plækəbli] ['ɒnwədz] ,
**Slowly they go but implacably onwards ,**
缓慢地 他们 去 但 毫不妥协地 开始 ,

他们缓慢但坚定地向前迈进，

[ɑː] ! [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] , [ə'læs] , [stɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] .
**Ah ! and my dreams , alas , still they are dreams .**
啊 ! 和 我的 梦境 , 唉 , 仍然 他们 是 梦境 .

啊！而我的梦想，唉，依然只是梦想。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fɔːs] [ɔːl][maɪ] ['flaʊəz] [tuː; tə][fruˈɪʃ(ə)n] ,
**How shall I force all my flowers to fruition ,**
如何 将 我 力量 全部 我的 花朵 到 果实 ,

我该如何让我的所有花朵都开花结果？

[juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [sʌn] ?
**Use up the season of ripening sun ?**
使用 向上 这 季节 的 成熟 太阳 ?

充分利用阳光成熟的季节?

['sɒftli] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ,
**Softly the years go but going have vanished ,**
轻轻 这 年 去 但 去 有 消失了 ,

岁月悄然流逝，但逝去的痕迹已然消失。

[suːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ'self] ['empti] [ænd; ənd] [əʊld] .
**Soon I shall find myself empty and old .**
很快 我 将 寻找 我 空的 和 老的 .

不久之后，我将发现自己变得空虚而衰老。

[jet] [ai] [fiːl] [ɪn] [maɪ'self] [braɪt] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ,
**Yet I feel in myself bright buds and blossoms ,**
然而 我 感觉 在 我 明亮的 花蕾 和 花朵 ,

但我感觉自己内心充满了明亮的花蕾和花朵，

['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mɛloʊɪst] ['beərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
**Promise of mellowest bearing to be .**
承诺 的 最温和 轴承 到 是 .

承诺将拥有最温和的性情。

[stɪl] [ai] [hæv; həv] [taɪm] [bɪ'saɪd] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['weɪstɪd] :
**Still I have time beside what I have wasted :**
仍然 我 有 时间 旁 什么 我 有 浪费 :

撇开我浪费掉的时间不谈，我仍然有时间：

[laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swiːt] .
**Life shall be good to me , work shall be sweet .**
生活 将 是 好的 到 我 , 工作 将 是 甜的 .

生活会善待我，工作会很愉快。

[ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .
**A New Song about the Sea .**
一个 新的 歌曲 关于 这 海 .

一首关于大海的新歌。

[frɒm; frəm] ['ambəli] [tuː; tə] ['stɔːrɪŋtən] ,
**From Amberley to Storrington ,**
从 安伯利 到 斯托灵顿 ,

从安伯利到斯托灵顿，

[frɒm; frəm] ['stɔːrɪŋtən] [tuː; tə] ['ambəli] ,
**From Storrington to Amberley ,**
从 斯托灵顿 到 安伯利 ,

从斯托灵顿到安伯利，

[frɒm; frəm] ['ambəli] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən]
**From Amberley to Washington**
从 安伯利 到 华盛顿

从安伯利到华盛顿

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ɔː(r)] [smel] [ðə; ði] [siː] .
**You cannot see or smell the sea .**
你 不能 看 或者 闻 这 海 .

你既看不到大海，也闻不到大海的气味。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ]
**But why the devil should you wish**
但 为什么 这 魔鬼 应该 你 希望

但你为何要如此渴望魔鬼呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['sɪli] [fɪʃ] ?
**To see the home of silly fish ?**
到 看 这 家 的 愚蠢的 鱼 ?

想看看傻鱼的家园吗?

[sɪns] [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] ,
**Since I prefer the earth and air ,**
自从 我 更喜欢 这 地球 和 空气 ,

因为我更喜欢泥土和空气，

[ðə; ði] [fɪʃ] [meɪ] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
**The fish may wallow in the sea**
这 鱼 可能 泥坑 在 这 海

鱼儿可能会在海里打滚。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] ,
**And live the life that they prefer ,**
和 居住 这 生活 那 他们 更喜欢 ,

过上他们喜欢的生活。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**If they will leave the land to me ,**
如果 他们 将要 离开 这 土地 到 我 ,

如果他们愿意把土地留给我，

[səʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] ,
**So wish for each what he may wish ,**
所以 希望 为了 每个 什么 他 可能 希望 ,

所以，愿每个人都能如愿以偿。

[ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] .
**The earth for me , the sea for fish .**
这 地球 为了 我 , 这 海 为了 鱼 .

大地为我而生，海洋为鱼而生。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['səʊldʒə(r)]
**THE WINTER SOLDIER**
这 冬天 士兵

冬日战士

[sep'tembə(r)] - — ['eɪprəl] -
**September 1914 — April 1915**
九月 - — 四月 -

1914年9月—1915年4月

[ðə; ði]['wɪntə(r)]['səʊldʒə(r)] .
**The Winter Soldier .**
这 冬天 士兵 .

冬日战士。

[ai] . [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [haɪ] ['dʒɜːməni]
**I . TO BE SUNG TO THE TUNE OF HIGH GERMANY**
我 . 到 是 唱 到 这 调 的 高的 德国

一、以高地德语曲调演唱

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz] [meɪ] [gəʊ]
**No more the English girls may go**
不 更多的 这 英语 女孩们 可能 去

英国女孩再也不能去了

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [drʌm]
**To follow with the drum**
到 跟随 和 这 鼓

紧随鼓声

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [flɒk] [tə'geðə(r)]
**But still they flock together**
但 仍然 他们 群 一起

但他们仍然成群结队地聚集在一起。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [kʌm] ;
**To see the soldiers come ;**
到 看 这 士兵 来 ;

看到士兵们来了;

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ]
**For horse and foot are marching by**
为了 马 和 脚 是 行军 经过

骑兵和步兵正在行进。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [ɑː'tɪləri] :
**And the bold artillery :**
和 这 大胆的 炮兵 :

还有那些威力强大的炮兵:

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] [w'ɔːz]
**They're going to the cruel wars**
它们是 去 到 这 残忍的 战争

他们要去参加残酷的战争。

[ɪn] [ləʊ] ['dʒɜːməni] .
**In Low Germany .**
在 低的 德国 .

在低地德国。

['ðer] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [taʊn]
**They're marching down by lane and town**
它们是 行军 向下 经过 车道 和 镇

他们正沿着小巷和城镇行进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ]
**And they are hot and dry**
和 他们 是 热的 和 干燥

它们又热又干燥

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tə'geðə(r)]
**But as they marched together**
但 作为 他们 行军 一起

但当他们并肩行进时

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['səʊldʒəz][kraɪ] :
**I heard the soldiers cry :**
我 听到 这 士兵 哭 :

我听到士兵们的喊声:

" [əʊ][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt]
**" O all of us , both horse and foot**
" 哦 全部 的 我们 , 两个都 马 和 脚

“哦,我们所有人,无论是马还是步兵。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ɑː'tɪləri] ,
**And the proud artillery ,**
和 这 自豪的 炮兵 ,

还有那骄傲的炮兵部队,

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [w'ɔːz]
**We're going to the merry wars**
是 去 到 这 欢乐 战争

我们要去参加欢乐的战争

[ɪn] [ləʊ] ['dʒɜːməni] .
**In Low Germany .**
在 低的 德国 .

在低地德国。

" ['ɔːgəst] , -
**" August , 1914**
" 八月 , -

1914年8月

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz]
**THE COMRADES**
这 同志们

同志们

[ðə; ði] [men] [ðæt] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː]
**The men that marched and sang with me**
这 男人 那 行军 和 唱 和 我

那些和我一起游行歌唱的男人们

[ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['flɑːndəz] [naʊ] :
**Are most of them in Flanders now :**
是 最多 的 他们 在 弗兰德斯 现在 :

他们现在大部分都在弗兰德斯吗?

[ai] [laɪ] [ə'bed] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]
**I lie abed and hear the wind**
我 说谎 阿贝德 和 听到 这 风

我躺在床上，听见风声。

[bləʊ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [baʊ] .
**Blow softly through the budding bough .**
吹 轻轻 通过 这 萌芽 买 .

轻轻吹拂新生的枝条。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
**And they are scattered far and wide**
和 他们 是 疏散 远的 和 宽的

它们散落在四面八方。

[ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [breɪv] ['redʒɪmənt] ;
**In this or that brave regiment ;**
在 这 或者 那 勇敢的 团 ;

在某个英勇的军团里;

[frɒm; frəm] [trentʃ] [tuː; tə] [trentʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʌd]
**From trench to trench across the mud**
从 沟 到 沟 穿过 这 泥

从一条战壕到另一条战壕，穿过泥泞地带。

[ðeɪ] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [went] .
**They go the way that others went .**
他们 去 这 方式 那 其他的 去 .

他们走上了其他人走过的路。

[ðeɪ] [rʌn] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['beɪənət]
**They run with shining bayonet**
他们 跑步 和 灼灼 刺刀

他们挥舞着闪亮的刺刀奔跑

[ɔː(r)][laɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [eɪm]
**Or lie and take a careful aim**
或者 说谎 和 拿 一个 小心 目的

或者撒谎并仔细瞄准

---

[ænd; ənd] [ðeəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [deθ]
**And theirs it is to learn of death**
和 他们的 它 是 到 学习 的 死亡

而得知死亡的消息，则是他们的责任。

---

[ænd; ənd] [ðeəz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ðeəz] [ðə; ði] [feɪm] .
**And theirs the joy and theirs the fame .**
和 他们的 这 喜悦 和 他们的 这 名声 .

他们获得了快乐，也获得了名声。

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[ɪn] ['treɪnɪŋ]
**IN TRAINING**
在 训练

培训中

---

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd] ['hevi]
**The wind is cold and heavy**
这 风 是 寒冷的 和 重的

风又冷又大。

---

[ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
**And storms are in the sky :**
和 暴风雨 是 在 这 天空 :

天空中风暴正在酝酿：

---

['aʊə(r)] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['heðə(r)]
**Our path across the heather**
我们的 小路 穿过 这 希瑟

我们穿过石楠丛的小路

---

[gəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [haɪ] .
**Goes higher and more high .**
去 更高 和 更多的 高的 .

越飞越高。

---

[tuː; tə] [raɪt] , [ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
**To right , the town we came from ,**
到 正确的 , 这 镇 我们 来了 从 ,

右边是我们来自的那个小镇，

---

[tuː; tə] [left] , [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd] [siː] :
**To left , blue hills and sea :**
到 左边 , 蓝色的 丘陵 和 海 :

左侧是蓝色的山丘和大海：

---

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)]
**The wind is growing colder**
这 风 是 生长 更冷

风越来越冷了。

---

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] .
**And shivering are we .**
和 瑟瑟发抖 是 我们 .

我们冷得直哆嗦。

[wiː; wi][dræg] [wɪð] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['fɪŋgəz]
**We drag with stiffening fingers**
我们 拖 和 刚度 手指

我们用僵硬的手指拖着

['aʊə(r)]['raɪflz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
**Our rifles up the hill .**
我们的 步枪 向上 这 爬坡道 .

我们的步枪在山上。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]
**The path is steep and tangled**
这 小路 是 陡 和 纠缠不清

这条路又陡又弯。

[bʌt; bət] [liːdz] [tuː; tə] ['flɑːndəz] [stɪl] .
**But leads to Flanders still .**
但 线索 到 弗兰德斯 仍然 .

但最终还是通往弗兰德斯。

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði][əʊld] ['səʊldʒəz]
**THE OLD SOLDIERS**
这 老的 士兵

老兵们

[wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] [dɒk] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] , [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][kɑː(r)][ænd; ənd][treɪn] ,
**We come from dock and shipyard , we come from car and train ,**
我们 来 从 码头 和 船厂 , 我们 来 从 车 和 火车 ,

我们来自码头和造船厂，我们来自汽车和火车，

[wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kʌntriz] [tuː; tə][sləʊp]['aʊə(r)][ɑːmz] [ə'gen]
**We come from foreign countries to slope our arms again**
我们 来 从 外国的 国家 到 坡 我们的 武器 再次

我们来自异国他乡，再次举起双臂

[ænd; ənd] , ['fɔːmɪŋ] [fɔːz] [baɪ] ['nʌmbəz] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
**And , forming fours by numbers or turning to the right ,**
和 , 成型 四 经过 数字 或者 转弯 到 这 正确的 ,

而且，用数字组成四位数，或者向右转，

[wɪr] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [drɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .
**We're learning all our drill again and ' tis a pretty sight .**
是 学习 全部 我们的 钻头 再次 和 - 的 一个 漂亮的 视线 .

我们正在重新学习所有操练内容，这真是一幅美丽的景象。

['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʌn'spəʊkən] , ['aʊə(r)]['redʒəmənt] [fə'gɒtn] ,
**Our names are all unspoken , our regiments forgotten ,**
我们的 姓名 是 全部 未说出口的 , 我们的 军团 被遗忘的 ,

我们的名字无人提及，我们的部队也被遗忘。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [bæd][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]
**For some of us were pretty bad and some of us were**
为了 一些 的 我们 是 漂亮的 坏的 和 一些 的 我们 是
['rɒt(ə)n]
**rotten**
烂

我们当中有些人很糟糕，有些人简直烂透了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [ˌmɪsrɪ'membə(r)] [wɒt] [wʌns] [ðeɪ] [lɜːnt] [wɪð] [peɪn]
And some will misremember what once they learnt with pain
和 一些 将要 记错了 什么 一次 他们 学会了 和 疼痛

有些人会错误地记住他们曾经痛苦学到的东西。

[ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] ['blʌdi] ['sɑːdʒ(ə)nt][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][klɪŋk] [ə'gen] .
And hit a bloody Serjeant and go to clink again .
和 打 一个 血腥 中士 和 去 到 碰杯 再次 .

然后打伤了一名该死的军士，又得去坐牢了。

[viː] . ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
V . GOING IN TO DINNER
V . 去 在 到 晚餐

五、去吃晚饭

[biːt] [ðə; ði] [naɪf] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːk] [ɒn][ðə; ði][kæn; kən] ,
Beat the knife on the plate and the fork on the can ,
打 这 刀 在 这 盘子 和 这 叉 在 这 能 ,

用刀敲盘子，用叉子敲罐子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [səʊ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
For we're going in to dinner , so make all the noise you can ,
为了 是 去 在 到 晚餐 , 所以 制作 全部 这 噪音 你 能 ,

我们要去吃晚饭了，所以你们尽量发出声音吧！

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ 'wɔndə ] , ['lʊkɪŋ] [bluː] ,
Up and down the officer wanders , looking blue ,
向上 和 向下 这 官 漫游 , 寻找 蓝色的 ,

那名警官来回踱步，脸色发青。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] , [hiː; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [tuː] .
Sing a song to cheer him up , he wants his dinner too .
唱歌 一个 歌曲 到 欢呼 他 向上 , 他 想要 他的 晚餐 也 .

唱首歌逗他开心点，他也想吃晚饭了。

[mɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [meɪk] [ðə; ði] ['teɪblz] ['ræt(ə)l]
March into the dining - hall , make the tables rattle
行进 进入 这 用餐 - 大厅 , 制作 这 表格 嘎嘎作响

大步走进餐厅，让桌子嘎吱作响

[laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dæm] - [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ,
Like a dozen dam ' machine guns in the bloody battle ,
喜欢 一个 打 坝 - 机器 枪支 在 这 血腥 战斗 ,

就像血腥战斗中十几挺该死的机枪一样，

[juːz][jɔː(r); jə(r)][fɔːrks][fɔː(r); fə(r)] [drʌm] - [stɪks] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)] [drʌmz] ,
Use your forks for drum - sticks , use your plates for drums ,
使用 你的 叉子 为了 鼓 - 棍子 , 使用 你的 盘子 为了 鼓 ,

用叉子当鼓槌，用盘子当鼓。

[meɪk] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l]['klætə(r)] , [hɪə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['kʌmz] !
Make a most infernal clatter , here the dinner comes !
制作 一个 最多 地狱 哒 , 这里 这 晚餐 来 !

制造一阵喧闹声，晚餐来了！

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɒn] [trek]
ON TREK
在 跋涉

徒步旅行

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [dɔːn] , ['tɪmɪdli] ['breɪkɪŋ] ,
**Under a grey dawn , timidly breaking ,**
在下面 一个 灰色的 黎明 , 胆怯地 打破 ,

在灰蒙蒙的黎明中，怯生生地破晓，

---

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
**Through the little village the men are waking ,**
通过 这 小的 村庄 这 男人 是 醒来 ,

男人们在小村庄里醒来，

---

['iːzɪŋ] [ðeə(r)] [stɪf] [lɪmz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ;
**Easing their stiff limbs and rubbing their eyes ;**
缓解 他们的 僵硬的 四肢 和 擦 他们的 眼睛 ;

他们舒展僵硬的四肢，揉揉眼睛；

---

[frɒm; frəm][maɪ] ['mɪstɪd] ['wɪndəʊ] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .
**From my misted window I watch the sun rise .**
从 我的 雾蒙蒙的 窗户 我 手表 这 太阳 上升 .

透过蒙着雾气的窗户，我看着太阳升起。

---

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][stændz] ,
**In the middle of the village a fountain stands ,**
在 这 中间 的 这 村庄 一个 喷泉 站立 ,

村子中央矗立着一座喷泉，

---

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][men][sɪt] , ['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)] [red] [hændz] .
**Round it the men sit , washing their red hands .**
圆形的 它 这 男人 坐 , 洗涤 他们的 红色的 双手 .

男人们围坐在它周围，洗着他们通红的双手。

---

['sləʊli] [ðə; ði] [lait] [grəuz] , [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][rəʊl]['əʊvə(r)] ,
**Slowly the light grows , we call the roll over ,**
缓慢地 这 光 生长 , 我们 称呼 这 卷 超过 ,

光线逐渐增强，我们称之为翻转。

---

[brɪŋ] [ðə; ði] ['lægədz] ['stʌmblɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːm] ['kʌvə(r)] ,
**Bring the laggards stumbling from their warm cover ,**
带来 这 落后者 踉跄 从 他们的 温暖的 覆盖 ,

把那些跌跌撞撞、从温暖的庇护所中挣脱出来的落后者带出来，

---

['sləʊli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðəz] [ɔːl] [tə'geðə(r)]
**Slowly the company gathers all together**
缓慢地 这 公司 聚集 全部 一起

公司慢慢地把所有人都聚齐了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lʊk] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] .
**And the men and the officer look shyly at the weather .**
和 这 男人 和 这 官 看 害羞地 在 这 天气 .

男人们和军官羞涩地看了看天气。

---

[baɪ][ðə; ði][left] , [kwɪk] [mɑːtʃ] !
**By the left , quick march !**
经过 这 左边 , 快的 行进 !

向左，快速前进！

---

[ɒf] [ðə; ði] ['kɒləm] [gəʊz] .
**Off the column goes .**
离开 这 柱子 去 .

专栏文章结束了。

---

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'kləʊz] :
**All through the village all the windows unclose :**
全部 通过 这 村庄 全部 这 视窗 解开 :

整个村子的窗户都打开了：

[æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] [stændz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɜːli] ['weɪkɪŋ] ,
**At every window stands a child , early waking ,**
在 每一个 窗户 站立 一个 孩子 , 早期的 醒来 ,

每个窗前都站着一个早起的孩子，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [rəʊd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['teɪkɪŋ] .
**To see what road the company is taking .**
到 看 什么 路 这 公司 是 采取 .

看看公司正在走哪条路。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt]
**LEAVING THE BILLET**
离开 这 坯料

离开住处

[gʊd] [lʌk] , [gʊd] [helθ] , [gʊd] ['tempə(r)] , [ðiːz] ,
**Good luck , good health , good temper , these ,**
好的 运气 , 好的 健康 , 好的 脾气 , 这些 ,

祝你好运、身体健康、心情愉快，这些都好。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪv][ɒv; əv] ['hʌni] - ['biːz]
**A very hive of honey - bees**
一个 非常 蜂巢 的 蜂蜜 - 蜜蜂

一群蜜蜂

[tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][stɔː(r)][ʌp] ['hæpinəs] ,
**To make and store up happiness ,**
到 制作 和 店铺 向上 幸福 ,

创造并储存幸福，

[ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [siːs] ,
**Should wait upon you without cease ,**
应该 等待 之上 你 没有 停止 ,

应不停地等候你，

[ɪf] [aɪ'd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [daʊn]
**If I'd the power to call them down**
如果 ID 这 力量 到 称呼 他们 向下

如果我有能力把他们叫下来就好了

['ɪntuː] [ðɪs] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
**Into this stuffy little town ,**
进入 这 闷 小的 镇 ,

来到这座沉闷的小镇，

[weə(r)] [ðə; ði] [dʌl] [eə(r)][ɪn] ['stɪki] [riːðz; riːθs]
**Where the dull air in sticky wreaths**
在哪里 这 乏味的 空气 在 黏 花圈

空气沉闷，黏糊糊的花环

[ ə'flikt ] [ə; eɪ][mæn] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [ briːð ] .
**Afflicts a man each time he breathes .**
困扰 一个 男人 每个 时间 他 呼吸 .

每次呼吸都会折磨一个人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl]
**But since I have no power to call**
但 自从 我 有 不 力量 到 称呼

但我没有权力打电话

[bə'nevələnt] ['spɪrɪt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
**Benevolent spirits down at all ,**
仁慈 烈酒 向下 在 全部 ,

善良的灵魂全都倒下了，

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai] [nəʊ]
**I'll wish you all the good I know**
患病的 希望 你 全部 这 好的 我 知道

我会祝愿你拥有我所知道的一切美好。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] .
**And close the chapter up and go .**
和 关闭 这 章 向上 和 去 .

结束这一章，继续前进。

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌfeə'wel]
**THE FAREWELL**
这 告别

告别

[ˌfeə'wel] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['ɜːli] , [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['laɪɪŋ] [leɪt] ,
**Farewell to rising early , now comes the lying late ,**
告别 到 上升 早期的 , 现在 来 这 说谎 晚的 ,

告别早起，迎接晚睡。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl] [weɪt]
**And long on the parade - ground my company shall wait**
和 长的 在 这 游行 - 地面 我的 公司 将 等待

我的连队将在阅兵场上等候许久

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['mɔːnɪŋz] [kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk]
**Before I come to join it on mornings cold and dark**
前 我 来 到 加入 它 在 早晨 寒冷的 和 黑暗的

在我加入它之前，在那些寒冷黑暗的清晨

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['raɪmi] [pɑːk] .
**And no more shall I lead it across the rimy park .**
和 不 更多的 将 我 带领 它 穿过 这 边缘 公园 .

我再也不会带领它穿过那片布满水垢的公园了。

[ðə; ði] [men] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [mə'nuːvə(r)] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [reɪn]
**The men shall still manoeuvre in sunshine and in rain**
这 男人 将 仍然 演习 在 阳光 和 在 雨

无论晴天还是雨天，这些人仍将继续行动。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðel] [meɪk] [ðə; ði] ['blʌndəz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃek] [ə'gen] ;
**And still they'll make the blunders I shall not check again ;**
和 仍然 他们会 制作 这 失误 我 将 不是 查看 再次 ;

但他们仍然会犯错，我不会再去核实了；

[ðel] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] ['weðə(r)] [faʊl] [ænd; ənd] [feə(r)]
**They'll march upon the highway in weather foul and fair**
他们会 行进 之上 这 公路 在 天气 犯规 和 公平的

他们将风雨无阻地踏上公路。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .
**And talk and sing with laughter and I shall not be there .**
和 讲话 和 唱歌 和 笑声 和 我 将 不是 是 那里 .

他们会谈笑风生，载歌载舞，而我不会在那里。

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ]
**ON ACCOUNT OF ILL HEALTH**
在 帐户 的 患病的 健康

因健康状况不佳

[juː; jʊ][gəʊ] , [breɪv] [frendz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kɑːst][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,
**You go , brave friends , and I am cast to stay behind ,**
你 去 , 勇敢的 朋友们 , 和 我 是 投掷 到 停留 在后面 ,

你们去吧，勇敢的朋友们，而我却被安排留了下来。

[tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪnd]
**To read with frowning eyes and discontented mind**
到 读 和 皱眉 眼睛 和 不满 头脑

皱着眉头，心怀不满地阅读

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] ,
**The shining history that you are gone to make ,**
这 灼灼 历史 那 你 是 已消失 到 制作 ,

你即将创造的辉煌历史，

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['wɜːkɪŋ] [breɪn] , [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪk]
**To sleep with working brain , to dream and to awake**
到 睡觉 和 在职的 脑 , 到 梦 和 到 醒

带着活跃的大脑入睡，做梦，然后醒来

['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][məʊst][ɪg'nəʊb(ə)l] [piːs] ,
**Into another day of most ignoble peace ,**
进入 其他 天 的 最多 卑鄙的 和平 ,

又是一个极其卑劣的和平之日，

[tuː; tə] [draʊz] , [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [sməʊk] , [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [wɔː(r)] [meɪ] [siːs] .
**To drowse , to read , to smoke , to pray that war may cease .**
到 困倦 , 到 读 , 到 抽烟 , 到 祈祷 那 战争 可能 停止 .

打盹、读书、抽烟、祈祷战争停止。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ]
**The spring is coming on , and with the spring you go**
这 春天 是 未来 在 , 和 和 这 春天 你 去

春天来了，随着春天的到来，你也出发了。

[ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [streɪndʒ] [sents] [ɒn][ðə; ði]['eɪprəl] ['briːzɪz] [bləʊ] ;
**In countries where strange scents on the April breezes blow ;**
在 国家 在哪里 奇怪的 气味 在 这 四月 微风 吹 ;

在四月微风中飘来奇异气味的国家；

[jʊl] [siː] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['mɑːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,
**You'll see the primroses marched down into the mud ,**
你会 看 这 报春花 行军 向下 进入 这 泥 ,

你会看到报春花列队走向泥泞处，

[jʊl] [siː] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [triː] [weə(r)]['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [blʌd]
**You'll see the hawthorn - tree wear crimson flowers of blood**
你会 看 这 山楂 - 树 穿 赤红 花朵 的 血

你会看到山楂树开出鲜红的血花。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'baʊt] , [æz; əz][ai][dɪd] [wɔːk] [ɒv; əv][əʊld] ,
**And I shall walk about , as I did walk of old ,**
和 我 将 走 关于 , 作为 我 做过 走 的 老的 ,

我将继续像从前那样四处走动。

[weə(r)] [ðə; ði] [lə'bɜ:nəm] [treɪlz] [ɪts] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ju:sləs] [gəʊld] ,
**Where the laburnum trails its chains of useless gold ,**
在哪里 这 金链花 小径 它是 链条 的 无用 金子 ,

金链花拖曳着无用的金链，

---

[aɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [meɪ] , [aɪl] [pɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt]
**I'll break a branch of may , I'll pick a violet**
患病的 休息 一个 分支 的 可能 , 患病的 挑选 一个 紫色

我将折断一根五月枝，我将摘下一朵紫罗兰

---

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] ['flaʊəz] [ðæt] ['səʊldʒəz][mʌst; məst] [fə'get] ,
**And see the new - born flowers that soldiers must forget ,**
和 看 这 新的 - 出生 花朵 那 士兵 必须 忘记 ,

看看那些士兵们必须遗忘的新生花朵吧。

---

[aɪl] [lʌv] , [aɪl] [lɑ:f] , [aɪl] [dri:m] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌn'daɪɪŋ] [sɔ:ŋz]
**I'll love , I'll laugh , I'll dream and write undying songs**
患病的 爱 , 患病的 笑 , 患病的 梦 和 写 不朽 歌曲

我会去爱，我会去欢笑，我会去梦想，我会写出永恒的歌谣

---

[bʌt; bət] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['redʒɪmənt][maɪ] ['mɑ:rtʃɪŋ] [səʊl] [bi'lɔŋz] .
**But with your regiment my marching soul belongs .**
但 和 你的 团 我的 行军 灵魂 属于 .

但我行军的灵魂属于你们的军团。

---

[men] [ðæt] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [men] [ðæt] [ai][hæv; həv][led]
**Men that have marched with me and men that I have led**
男人 那 有 行军 和 我 和 男人 那 我 有 引领

与我并肩作战过的战士们，以及我曾带领过的战士们。

---

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [ri:d] ,
**Shall know and feel the things that I have only read ,**
将 知道 和 感觉 这 事物 那 我 有 仅有的 读 ,

我将知晓并感受我只在书本上读到过的事物，

---

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skaɪz]
**Shall know what thing it is to sleep beneath the skies**
将 知道 什么 事物 它 是 到 睡觉 下面 这 天空

将会知道在星空下安眠是什么感觉。

---

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spekt][ðeə(r)] [deθ] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .
**And to expect their death what time the sun shall rise .**
和 到 预计 他们的 死亡 什么 时间 这 太阳 将 上升 .

并预知他们的死亡时间，即太阳何时升起。

---

[men] [ðæt] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [wɪð] [ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl] [mɑ:tʃ] [tu:; tə] [pi:s] [ə'gen] ,
**Men that have marched with me shall march to peace again ,**
男人 那 有 行军 和 我 将 行进 到 和平 再次 ,

与我并肩作战的人，必将再次走向和平。

---

['brɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['plʌndə(r)] [həʊm] [glæd] ['meməriz] [ɒv; əv] [peɪn] ,
**Bringing for plunder home glad memories of pain ,**
带来 为了 掠夺 家 高兴的 回忆 的 疼痛 ,

把掠夺的快乐回忆带回家，痛苦的回忆，

---

[ɒv; əv] [tɔɪlz] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [dʌn] , [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [kwaɪt] [brɔ:t] ['ʌndə(r)] ,
**Of toils endured and done , of terrors quite brought under ,**
的 辛勤劳作 忍受 和 完毕 , 的 恐怖 相当 带来 在下面 ,

经历过的苦难和完成的艰辛，彻底战胜的恐惧，

---

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðeə(r)] ['pleɪθɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['wʌndə(r)] .
**And all the world shall be their plaything and their wonder .**
和 全部 这 世界 将 是 他们的 玩物 和 他们的 想知道 .

整个世界都将成为他们的玩物和奇观。

[ðen] [ɪn] [ðæt] [njuː] - [bɔːn] [wɜːld] , [ʌn'frendli] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] ,
**Then in that new - born world , unfriendly and estranged ,**
然后 在 那 新的 - 出生 世界 , 不友好 和 疏远的 ,

然后，在那个新生世界里，冷漠而疏离，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**I shall be quite alone , I shall be left unchanged .**
我 将 是 相当 独自的 , 我 将 是 左边 未更改 .

我将彻底孤身一人，一切都将保持不变。

[ðə; ði] [puːl] .
**The Pool .**
这 水池 .

游泳池。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [laɪf]
**Out of that noise and hurry of large life**
出去 的 那 噪音 和 匆忙 的 大的 生活

从喧嚣嘈杂的大都市生活中，我们得以窥见生活的真相。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ fliŋ ] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [puːl] :
**The river flings me in an idle pool :**
这 河 投掷 我 在 一个 闲置的 水池 :

河流将我抛入一个静水潭中：

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [stɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [stɜː(r)][ænd; ənd] [straɪf]
**The waters still go on with stir and strife**
这 水 仍然 去 在 和 搅拌 和 冲突

水面依然波涛汹涌，波涛汹涌。

[ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['ediːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
**And sunlit eddies , and the beautiful**
和 阳光照射 涡流 , 和 这 美丽的

还有阳光照耀下的漩涡，以及美丽的

[tɔːl] [triːz] [liːn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maɪti] [fləʊ] ,
**Tall trees lean down upon the mighty flow ,**
高的 树木 倾斜 向下 之上 这 强大的 流动 ,

高大的树木俯身倚靠在奔腾的河水之上，

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðæt] ['muːvmənt] .
**Reflected in that movement .**
反映 在 那 移动 .

体现在那场运动中。

['bjuːti] [ðeə(r)]
**Beauty there**
美丽 那里

那里真美

['wæksɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['məʊmənts] [grəʊ]
**Waxes more beautiful , the moments grow**
蜡 更多的 美丽的 , 这 时刻 生长

越发美丽，时光越发珍贵

[θɪkə] [ænd; ənd] ['kiːnə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [eə(r)]
**Thicker and keener in that lovely air**
较厚 和 更敏锐 在 那 迷人的 空气

在那宜人的空气中，空气变得更加浓郁、更加清新。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**Above the river .**
多于 这 河 .

河的上方。

[hɪə(r)] [smɔːl] [stɪks] [ænd; ənd] [strɔːz]
Here small sticks and straws
这里 小的 棍子 和 吸管

这里有一些小树枝和吸管

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] , ['gæðə(r)] , [laɪ] [ænd; ənd] [rɒt] ,
Come now to harbour , gather , lie and rot ,
来 现在 到 港口 , 收集 , 说谎 和 腐烂 ,

现在来这里栖身、聚集、躺卧、腐烂吧，

[aʊt] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kʌrənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [flɔːz]
Out of cross - currents and the water's flaws
出去 的 叉 - 电流 和 这 水的 缺陷

源于横流和水体的缺陷

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'muːvɪŋ] [deθ] , [weə(r)] [dʒɔɪ] [ɪz] [nɒt] ,
In this unmoving death , where joy is not ,
在 这 不动 死亡 , 在哪里 喜悦 是 不是 ,

在这毫无生气的死亡中，没有快乐，

[weə(r)] [wɔːrz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'gen] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['rɒt(ə)n]
Where war's a shade again , ambition rotten
在哪里 战争的 一个 阴影 再次 , 志向 烂

战争再次成为阴影，野心腐朽。

[ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ə'laɪk] [fə'gɒtn] .
And bitter hopes and fears alike forgotten .
和 苦的 希望 和 恐惧 同样 被遗忘的 .

苦涩的希望和恐惧都被遗忘了。

[ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] .
The Dead Poet .
这 死的 诗人 .

《死去的诗人》。

[wen] [ai] [grəʊ] [əʊld] [ðel] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] :
When I grow old they'll come to me and say :
什么时候 我 生长 老的 他们会 来 到 我 和 说 :

等我老了，他们会来对我说：

[dɪd] [juː; jʊ] [ðen] [nəʊ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] ?
Did you then know him in that distant day ?
做过 你 然后 知道 他 在 那 遥远 天 ?

在那个遥远的年代，你是否认识他？

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [əb'zɜːv]
Did you speak with him , touch his hand , observe
做过 你 说话 和 他 , 触碰 他的 手 , 观察

你跟他说话了吗？摸过他的手吗？观察过吗？

[ðə; ði] [praʊd] [aɪz] - ['faɪə(r)] , [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lait] [lɪps] - [kɜːv] ?
The proud eyes ' fire , soft voice and light lips ' curve ?
这 自豪的 眼睛 - 火 , 柔软的 嗓音 和 光 嘴唇 - 曲线 ?

那双骄傲的眼睛里燃烧着火焰，那温柔的声音和那微微弯曲的嘴唇？

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] : [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] ;
And I shall answer : This man was my friend ;
和 我 将 回答 : 这 男人 曾是 我的 朋友 ;

我将回答：这个人是我的朋友；

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] , [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪm'pruːv] , [ə'mend]
Call to my memory , add , improve , amend
称呼 到 我的 记忆 , 添加 , 提升 , 修正

唤起记忆，补充，改进，修改

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd]
**And count up all the meetings that we had**
和 数数 向上 全部 这 会议 那 我们 有
把我们开过的所有会议都数一遍。

[ænd; ənd] [nəʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæd] .
**And note his good and touch upon his bad .**
和 笔记 他的 好的 和 触碰 之上 他的 坏的 .
并指出他的优点，也略微提及他的缺点。

[wen] [ai] [grəʊ] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['gærələs] ,
**When I grow older and more garrulous ,**
什么时候 我 生长 老 和 更多的 贫嘴 ,
当我年纪渐长，变得更加健谈时，

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['dɪskɔ:s] [ɒn] [ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] [ðʌs] :
**I shall discourse on the dead poet thus :**
我 将 话语 在 这 死的 诗人 因此 :
我将这样谈论这位已故诗人：

[ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] . . .
**I said to him . . .**
我 说 到 他 . . .
我跟他说……

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'i:] . . .
**he answered unto me . . .**
他 回答 到 我 . . .
他回答了我……

[hi:; hi] [daind] [wɪð] [ˌem 'i:] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['trɪnəti] . . .
**He dined with me one night in Trinity . . .**
他 用餐 和 我 一 夜晚 在 三位一体 . . .
一天晚上，他在特里尼蒂和我共进晚餐……

[ai] [ sʌp ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [kɪŋz] . . .
**I supped with him in King's . . .**
我 喝 和 他 在 国王学院 . . .
我和他在国王餐厅共进晚餐……

[ɑ:] , ['pɪtɪf(ə)l]
**Ah , pitiful**
啊 , 可怜
啊，可怜的

[ðə; ði] ['twɪstɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fu:l]
**The twisted memories of an ancient fool**
这 扭曲 回忆 的 一个 古老的 傻子
一个古代傻瓜扭曲的记忆

[ænd; ənd] [swi:t] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ded] !
**And sweet the silence of a young man dead !**
和 甜的 这 沉默 的 一个 年轻的 男人 死的 !
逝去的年轻人，竟有如此甜蜜的寂静！

[naʊ] [fɑ:(r)] [ɪn] ['lemnɒs] [ sli:p ] [ðæt] ['gəʊldən] [hed] ,
**Now far in Lemnos sleeps that golden head ,**
现在 远的 在 莱姆诺斯 睡觉 那 金的 头 ,
如今，那颗金色的头颅沉睡在遥远的莱姆诺斯岛。

[ʌn'tʃeɪndʒd] , [sə'ri:n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**Unchanged , serene , for ever young and strong ,**
未更改 , 安详 , 为了 曾经 年轻的 和 强的 ,
不变，宁静，永远年轻强壮，

['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ]
**Lifted above the chances that belong**
抬起 多于 这 机会 那 属于

超越了属于它的机会

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [grəʊ] [əʊld]
**To us who live , for he shall not grow old**
到 我们 WHO 居住 ， 为了 他 将 不是 生长 老的

对我们这些活着的人来说，因为他不会衰老

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld]
**And only of his youth there shall be told**
和 仅有的 的 他的 青年 那里 将 是 讲述

而关于他的青年时代，只会有人讲述。

['mædʒɪk(ə)l] ['stɔːriz] , [truː] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
**Magical stories , true and wondrous tales ,**
神奇 故事 ， 真的 和 奇妙的 故事 ，

神奇的故事，真实而奇妙的传说，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] [huːz] ['vɜːtʃuː]['nevə(r)] [feɪlz] ,
**As of a god whose virtue never fails ,**
作为 的 一个 上帝 谁 美德 绝不 失败 ，

如同那位美德永不褪色的神明，

[huːz] [lɪmz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [weɪst] , [aɪz] ['nevə(r)] [fɔːl] ,
**Whose limbs shall never waste , eyes never fall ,**
谁 四肢 将 绝不 浪费 ， 眼睛 绝不 落下 ，

他的四肢永不衰弱，双眼永不黯淡，

[ænd; ənd] [huːz] [klɪə(r)] [breɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪmd] [æt; ət] [ɔːl] .
**And whose clear brain shall not be dimmed at all .**
和 谁 清除 脑 将 不是 是 调暗 在 全部 .

而他那清醒的头脑绝不会变得迟钝。

['pɑːstərəl] ['piːsɪz]
**PASTORAL PIECES**
牧灵 件

田园诗篇

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
**The Vision in the Wood .**
这 想象 在 这 木头 .

林中异象。

[ðə; ði] [hʌʃt] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [swiːt]
**The husht September afternoon was sweet**
这 嘘 九月 下午 曾是 甜的

九月静谧的午后令人心旷神怡。

[wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [lait] .
**With rich and peaceful light .**
和 富有的 和 和平 光 .

光线柔和而宁静。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]
**I could not hear**
我 可以 不是 听到

我听不见

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)



| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒn] | ['aɪðə(r)] | [saɪd] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ɒv; əv] | ['muːvɪŋ] | [fiːt] |
| **On** | **either** | **side** | **the** | **sound** | **of** | **moving** | **feet** |
| 在 | 任何一个 | 边 | 这 | 声音 | 的 | 移动 | 脚 |

两旁传来脚步声

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl'ðəʊ] | [ðə; ði] | ['hɪd(ə)n] | [rəʊd] | [wɒz; wəz] | ['veri] | [nɪə(r)] | . |
| **Although** | **the** | **hidden** | **road** | **was** | **very** | **near** | **.** |
| 虽然 | 这 | 隐 | 路 | 曾是 | 非常 | 靠近 | . |

虽然那条隐蔽的小路就在附近。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['leɪdn] | [wʊd] | [hæd; həd] | ['paʊdəd] | [sʌn] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **The** | **laden** | **wood** | **had** | **powdered** | **sun** | **in** | **it** | **,** |
| 这 | 满载 | 木头 | 有 | 粉末状 | 太阳 | 在 | 它 | , |

沉重的木头上沾满了阳光晒成的粉末。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [slɪpt] | [θruː] | [ðə; ði] | [liːvz] | , | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | ['mesɪndʒə(r)] |
| **Slipped** | **through** | **the** | **leaves** | **,** | **a** | **quiet** | **messenger** |
| 滑倒了 | 通过 | 这 | 树叶 | , | 一个 | 安静的 | 信使 |

悄悄穿过落叶，一个安静的信使

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [tel] | [ˌem 'iː] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['gəʊldən] | [wɜːld] | [ˌaʊt'saɪd] |
| **To** | **tell** | **me** | **of** | **the** | **golden** | **world** | **outside** |
| 到 | 告诉 | 我 | 的 | 这 | 金的 | 世界 | 外部 |

告诉我外面的黄金世界

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | ['fiːldz] | [ɒv; əv] | ['stʌbl] | [stretʃt] | [θruː] | [ 'kaunti ] | [waɪd] | . |
| **Where** | **fields** | **of** | **stubble** | **stretched** | **through** | **counties** | **wide** | **.** |
| 在哪里 | 字段 | 的 | 茬 | 拉伸 | 通过 | 县 | 宽的 | . |

大片大片的麦茬地绵延在各个县。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ai] | [dɪd] | [nɒt] | [muːv] | . |
| **And** | **yet** | **I** | **did** | **not** | **move** | **.** |
| 和 | 然而 | 我 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但我却一动不动。

| | | |
|---|---|---|
| [maɪ] | [hed] | [ ri'pəuz ] |
| **My** | **head** | **reposed** |
| 我的 | 头 | 安息 |

我的头靠在椅背上

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɒn] | [ə; eɪ] | [tʌft] | [ɒv; əv] | [draɪ] | [ænd; ənd] | ['sentɪd] | [grɑːs] |
| **Upon** | **a** | **tuft** | **of** | **dry** | **and** | **scented** | **grass** |
| 之上 | 一个 | 簇 | 的 | 干燥 | 和 | 香味 | 草 |

在一簇干燥而散发香气的草丛上

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [wɪð] | [hɑːf] | - | ['siːɪŋ] | [aɪz] | , | [θruː] | ['aɪlɪdz] | [kləʊzd] ,|
| **And** | **,** | **with** | **half** | **-** | **seeing** | **eyes** | **,** | **through** | **eyelids** | **closed ,** |
| 和 | , | 和 | 一半 | - | 看到 | 眼睛 | , | 通过 | 眼睑 | 关闭 , |

而且，透过紧闭的眼睑，半睁着眼睛，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [wɒtʃt] | [ðə; ði] | ['læŋgwɪd] | [tʃeɪn] | [ɒv; əv] | ['ʃædəʊz] | [pɑːs] | , |
| **I** | **watched** | **the** | **languid** | **chain** | **of** | **shadows** | **pass** | **,** |
| 我 | 观看 | 这 | 慵懒的 | 链 | 的 | 阴影 | 经过 | , |

我看着那绵延的影子缓缓移动，

[lait] [æz; əz][ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ʃeɪd] [ɪm'pəʊzd]
**Light as the slowly moving shade imposed**
光 作为 这 缓慢地 移动 阴影 强加

光线如同缓缓移动的阴影。

[baɪ] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
**By summer clouds upon a sea of glass ,**
经过 夏天 云 之上 一个 海 的 玻璃 ,

夏日的云朵笼罩着玻璃般的大海，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][klɪə(r)]
**And strove to banish or to make more clear**
和 努力 到 放逐 或者 到 制作 更多的 清除

并努力消除或使其更加明确

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**The elusive and persistent dream of her .**
这 难以捉摸的 和 执着的 梦 的 她 .

她那难以捉摸却又挥之不去的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['veri] [dɪm][æt; ət][fɜːst] ,
**And then I saw her , very dim at first ,**
和 然后 我 锯 她 , 非常 暗淡 在 第一的 ,

然后我看到了她，起初她的身影很模糊。

['pɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [ə'mɪd][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ bau ] ,
**Peering for nuts amid the twisted boughs ,**
窥视 为了 坚果 之中 这 扭曲 树枝 ,

在扭曲的树枝间寻找坚果，

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wɔːm] - [heəd] ['draɪæd] , ['leɪtli] [bɜːst]
**Thought her some warm - haired dryad , lately burst**
想法 她 一些 温暖的 - 头发 树精 , 最近 爆裂

她想起了一些最近突然出现的暖发树精

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːfi] [haʊs] ,
**Out of the chambers of her leafy house ,**
出去 的 这 房间 的 她 绿叶 房子 ,

从她绿树成荫的小屋的房间里，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɜːst]
**Seeking for nuts for food and for her thirst**
寻求 为了 坚果 为了 食物 和 为了 她 口渴

她寻找坚果既是为了充饥，也是为了解渴。

[sʌtʃ] ['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wʊdlənd] [striːm] [ə'laʊz] ,
**Such water as the woodland stream allows ,**
这样的 水 作为 这 林地 溪流 允许 ,

水量取决于林间溪流的流量。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['griːdi] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [drʌŋk] [ʌp]
**After the greedy summer has drunk up**
后 这 贪婪的 夏天 有 醉 向上

贪婪的夏天已经过去

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dreɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɒsi] [kʌp] .
**All but a drain within the mossy cup .**
全部 但 一个 流走 之内 这 苔藓 杯子 .

除了苔藓杯中的排水孔外，其他一切都完好无损。

[ðen] [ai] , [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [speɪs]
**Then I , beholding her , was still a space**
然后 我 , 凝视 她 , 曾是 仍然 一个 空间

那时，我凝视着她，仍是一片空间。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [iːtʃ] ['pɒstʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔː(r)] [stʊd] ,
**And marked each posture as she moved or stood ,**
和 标记 每个 姿势 作为 她 已搬 或者 站立 ,

她每移动或站立，她都会标记出自己的每一个姿势。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] .
**Watching the sunlight on her hair and face .**
观看 这 阳光 在 她 头发 和 脸 .

看着阳光洒在她的头发和脸上。

[ðʌs] [wɪð] [kɑːm]['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd]['kwaɪət] [blʌd]
**Thus with calm folded hands and quiet blood**
因此 和 冷静的 折叠 双手 和 安静的 血

于是，双手合十，平静地流淌着鲜血。

[ai] [geɪzd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ 'kauntəfit ] [greɪs]
**I gazed until her counterfeited grace**
我 凝视 直到 她 假冒的 优雅

我凝视着，直到她那虚假的优雅。

['feɪdɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
**Faded and left me lonely in the wood ,**
褪色 和 左边 我 孤独 在 这 木头 ,

渐渐远去，留下我孤零零地待在树林里。

[glæd] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
**Glad that the gods had given so much as this ,**
高兴的 那 这 神 有 给定 所以 很多 作为 这 ,

感谢神明赐予我们如此丰厚的恩典。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .
**To see her , if I might not have her kiss .**
到 看 她 , 如果 我 可能 不是 有 她 吻 .

想见她，即使我不能得到她的吻。

[ðə; ði] ['ɪdɪl] .
**The Idyll .**
这 牧歌 .

田园诗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [wiː; wi] ['sɒdʒən] [naʊ] ,
**This is the valley where we sojourn now ,**
这 是 这 谷 在哪里 我们 旅居 现在 ,

这就是我们现在暂居的山谷。

[kʌt] [ʌp] [baɪ] ['nærəʊ] [brʊks] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn]
**Cut up by narrow brooks and rich and green**
切 向上 经过 狭窄的 布鲁克斯 和 富有的 和 绿色的

被狭窄的溪流切割，绿意盎然

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['swiːtli] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊ]
**And shaded sweetly by the waving bough**
和 阴影 甜蜜地 经过 这 挥手 买

在摇曳的树枝下，树荫温柔地笼罩着

[ə'baʊt] [ðə; ði] [trentʃ] [weə(r)] [fləʊts] [ðə; ði] [sɒft] [sə'riːn]
**About the trench where floats the soft serene**
关于 这 沟 在哪里 浮标 这 柔软的 安详

在海沟附近，漂浮着柔和宁静的海水。

[ə'ruːn] [wɪð] ['wɔːtəz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ləʊ]
**Arun with waters running low and low**
阿伦 和 水 跑步 低的 和 低的

阿伦河水位越来越低

[θruː] [bæŋks] [weə(r)] ['leɪtli] [stɪl] [ðə; ði] [taɪd] [hæz; həz] [biːn] ;
**Through banks where lately still the tide has been ;**
通过 银行 在哪里 最近 仍然 这 潮 有 到过 ;
穿过最近潮水依然漫过的河岸；

[hɪə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː]
**Here is our resting - place , you walk with me**
这里 是 我们的 休息 - 地方 , 你 走 和 我
这里是我们的安息之地，你与我同行

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lait] [daɪ] [aʊt] [ɪn] ['ambəli] .
**And watch the light die out in Amberley .**
和 手表 这 光 死 出去 在 安伯利 .
看着安伯利的灯光渐渐熄灭。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [daɪz] [ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [stɪl] ,
**The light that dies is soft and flooding still ,**
这 光 那 死亡 是 柔软的 和 洪水 仍然 ,
消逝的光芒柔和而依旧弥漫。

[ʃed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz]
**Shed from the broad expanse of all the skies**
棚 从 这 广阔 广阔 的 全部 这 天空
从广袤无垠的天空中脱离出来

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [speɪs] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
**And brimming up the space from hill to hill ,**
和 充满 向上 这 空间 从 爬坡道 到 爬坡道 ,
从一座山丘到另一座山丘，到处都充满了水。

[weə(r)] [jet] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [ðeə(r)] [swiːt] ['eksəsaɪz] ,
**Where yet the sheep in their sweet exercise ,**
在哪里 然而 这 羊 在 他们的 甜的 锻炼 ,
羊群仍在悠闲地活动着，

['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] , [krɒp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðeə(r)] [fɪl]
**Roaming the meadows , crop and find their fill**
漫游 这 草地 , 庄稼 和 寻找 他们的 充满
漫步在草地上，收割庄稼，尽情享用美食。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [spiːk] [wɪð] ['məʊnɪŋ] [kraɪz] ;
**And to each other speak with moaning cries ;**
和 到 每个 其他 说话 和 呻吟 哭泣 ;
彼此发出哀号般的哭喊声；

[wiː; wi] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['stændɪŋ] [rest] [ænd; ənd] [siː]
**We on the hill - side standing rest and see**
我们 在 这 爬坡道 - 边 常设 休息 和 看
我们站在山坡上休息，看着

[ðə; ði] [lait] [daɪ] [aʊt] [ɪn] [brʊk] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [triː] .
**The light die out in brook and grass and tree .**
这 光 死 出去 在 溪 和 草 和 树 .
光线渐渐消失在溪流、草地和树木中。

['leɪtli] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [daʊnz]
**Lately we walked upon the lonely downs**
最近 我们 步行 之上 这 孤独 下坡
最近我们漫步在寂静的山丘上。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [deɪ]
**And through the still heat of the heavy day**
和 通过 这 仍然 热 的 这 重的 天
在闷热的一天里

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] [ləʊ] ['drɪftɪŋ] [saʊndz]
**We heard the medley of low drifting sounds**
我们 听到 这 混合曲 的 低的 漂流 声音

我们听到了低沉飘荡的各种声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mætɪd] [b'ræmblz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]
**And through the matted brambles found a way**
和 通过 这 哑光 荆棘 成立 一个 方式

穿过茂密的荆棘丛，他找到了一条路

[ɔː(r)] ['laɪtli] [trɒd] [ə'pɒn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊndz]
**Or lightly trod upon enchanted grounds**
或者 轻轻 践踏 之上 迷人的 理由

或者轻轻踏过魔法之地

['mjuːzɪŋ] , [ɔː(r)] [wɪð] [rɪtʃ] ['blækbəriz] [meɪd] [dɪ'leɪ] ,
**Musing , or with rich blackberries made delay ,**
沉思 ， 或者 和 富有的 黑莓 制成 延迟 ，

沉思，或者用美味的黑莓来拖延时间，

[weə(r)] [fiːd] [sʌtʃ] [fruːt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [eə(r)] , [ʌn'tɪl]
**Where feed such fruit on the rich air , until**
在哪里 喂养 这样的 水果 在 这 富有的 空气 ， 直到

哪里有这样的果实在富饶的空气中生长，直到

[wiː; wi] [strʌk] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːz] [frɒm; frəm] [hɪl] .
**We struck like falling stars from Bignor Hill .**
我们 击 喜欢 坠落 明星 从 比格诺 爬坡道 .

我们如同流星般从比格诺山坠落。

[daʊn] [ðə; ði] [vɑːst] [sləʊp] , [baɪ] ['tʃɔːki] [rəʊdz] [ænd; ənd] [stiːp] ,
**Down the vast slope , by chalky roads and steep ,**
向下 这 广阔的 坡 ， 经过 粉笔 道路 和 陡 ，

沿着广阔的山坡向下，沿着白垩土路和陡峭的……

[wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
**With trees and bushes hidden here and there ,**
和 树木 和 灌木丛 隐 这里 和 那里 ，

这里和那里藏着树木和灌木，

[baɪ] ['sɜːklɪŋ] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [diːp]
**By circling turns into the valley deep**
经过 盘旋 转弯 进入 这 谷 深的

绕圈进入山谷深处

[wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [eə(r)]
**We came and left behind the hill - top air**
我们 来了 和 左边 在后面 这 爬坡道 - 顶部 空气

我们来过山顶，又离开了山顶的空气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kuːl] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [sliːp] ,
**For this cool village where to - night we sleep ,**
为了 这 凉爽的 村庄 在哪里 到 - 夜晚 我们 睡觉 ，

今晚我们将在这个凉爽的小村庄过夜，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [miːl] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [bed] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
**A country meal , a country bed to share ,**
一个 国家 一顿饭 ， 一个 国家 床 到 分享 ，

一顿乡村餐，一张乡村床，与人共享。

[wɪð] ['sliːpi] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [driːmz]
**With sleepy kisses and contented dreams**
和 困 吻 和 满足 梦境

带着睡意的吻和满足的梦乡

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [stɪl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːmz] .
**Over a land of still and narrow streams .**
超过 一个 土地 的 仍然 和 狭窄的 溪流 .

在一片静谧狭窄的溪流间。

[ðə; ði] [lait] [ɪz] ['ebɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] ,
**The light is ebbing in the dusky sky ,**
这 光 是 退潮 在 这 昏暗 天空 ,

暮色渐浓，天空中的光线正在逐渐消退。

[ðə; ði] ['væli] [flɔː(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
**The valley floor is in the shadow .**
这 谷 地面 是 在 这 阴影 .

谷底处于阴影之中。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[wɪð] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [flai]
**With rushing and mysterious noises fly**
和 匆忙 和 神秘 噪音 飞

伴随着急促而神秘的声音飞过

[ðə; ði] [bæts] [ɔːl'redi] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk]
**The bats already , looking for the dark**
这 蝙蝠 已经 , 寻找 为了 这 黑暗的

蝙蝠们已经开始寻找黑暗了。

[wɪð] ['blɪŋkɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] .
**With blinking still and unaccustomed eye .**
和 眨眼 仍然 和 不习惯 眼睛 .

眨着眼睛，一脸茫然，很不习惯。

[naʊ] ['əʊvə(r)] ['rækəm] [maʊnt] [ə; eɪ] ['stedi] [spɑːk]
**Now over Rackham Mount a steady spark**
现在 超过 拉克姆 山 一个 稳定的 火花

现在，拉克汉姆山上空闪烁着稳定的火花。

[bɜːnz] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [naɪt] ,
**Burns , rising slowly in the rising night ,**
烧伤 , 上升 缓慢地 在 这 上升 夜晚 ,

伯恩斯，在渐起的夜色中缓缓升起，

[ænd; ənd] [ pledʒ ] [piːs] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [dɪ'laɪt] .
**And pledges peace and promises delight .**
和 承诺 和平 和 承诺 喜 .

并承诺和平与喜悦。

[naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ʃeɪd] [ə'pɪəz]
**Now from the east the wheeling shade appears**
现在 从 这 东方 这 惠灵 阴影 出现

现在，从东方出现了旋转的阴影。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [fɔːls] ,
**And softly night into the valley falls ,**
和 轻轻 夜晚 进入 这 谷 瀑布 ,

夜幕轻轻降临山谷，

[sɒft] [ɒn] [ðə; ði] [medəuz] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] [tɪəz] ,
**Soft on the meadows drop her dewy tears ,**
柔软的 在 这 草地 降低 她 露水 眼泪 ,

她含着露珠的泪珠轻轻落在草地上，

['sɒftli] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði]['krʌmb(ə)ld] [wɔːlz] .
**Softly a darkness on the crumbled walls .**
轻轻 一个 黑暗 在 这 崩溃了 墙壁 .

残垣断壁上笼罩着一层淡淡的阴影。

---

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ ˌdisə'piə ] ,
**Now in the dusk the village disappears ,**
现在 在 这 黄昏 这 村庄 消失 ,

暮色降临，村庄渐渐消失在视野中。

---

[menz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kɔːlz] ,
**Men's songs are hushed there and the children's calls ,**
男士 歌曲 是 静静地 那里 和 这 孩子们的 呼叫 ,

那里男人们的歌声很轻，孩子们的哭声也很微弱。

---

[waɪl] [naɪt] [ɪn] ['pæsɪdʒ] ['swɔləuz] [ʌp][ðə; ði][lænd]
**While night in passage swallows up the land**
尽管 夜晚 在 通道 燕子 向上 这 土地

当夜幕降临，大地被吞噬。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ siːk ] [maɪ][hænd] .
**And in the shadow your hand seeks my hand .**
和 在 这 阴影 你的 手 寻找 我的 手 .

在阴影中，你的手寻找着我的手。

---

['əʊnli][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [laɪ]
**Only the glimmering stars in heaven lie**
仅有的 这 微光 明星 在 天堂 说谎

只有天上闪烁的星星在说谎

---

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [triːz] [wɪð] ['rʌslɪŋ] [stɪl] [bɪ'treɪ]
**And unseen trees with rustling still betray**
和 看不见 树木 和 沙沙声 仍然 背叛

而那些看不见的树木，沙沙作响，依然泄露着什么。

---

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] [laɪvz; lɪvz][ɪn'vɪzəbli] ,
**How all the valley lives invisibly ,**
如何 全部 这 谷 生活 隐形地 ,

山谷里的一切是如何悄无声息地存在的，

---

[weə(r)] [dɪm] [swiːt] ['əudəz] , ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**Where dim sweet odours , remnants of the day ,**
在哪里 暗淡 甜的 气味 , 残余物 的 这 天 ,

弥漫着淡淡的甜香，那是白日的余晖，

---

[fləʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fiːldz] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][daɪ] ,
**Float from the sleeping fields to please and die ,**
漂浮 从 这 睡眠 字段 到 请 和 死 ,

从沉睡的田野中飘出，取悦他人，然后死去，

---

[bɔːn] [ʌp][baɪ] ['rəʊmɪŋ] [eəz] , [ðæt] [drɪft] [ə'weɪ]
**Borne up by roaming airs , that drift away**
出生 向上 经过 漫游 播出 , 那 漂移 离开

被飘荡的微风托起，飘向远方

---

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] , ['vægəbɒnd][ænd; ənd] [lait] ,
**Beyond our hearing , vagabond and light ,**
超过 我们的 听力 , 流浪汉 和 光 ,

超越我们的听觉，流浪者和光，

---

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kuːl] [medəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**To visit the cool meadows of the night .**
到 访问 这 凉爽的 草地 的 这 夜晚 .

去参观夜晚凉爽的草地。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['dæfni] .
**The Pursuit of Daphne .**
这 追逐 的 芫 .

达芙妮的追寻。

---

['dæfni] [ɪz] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,
**Daphne is running , running through the grass ,**
芫 是 跑步 , 跑步 通过 这 草 ,

达芙妮在奔跑，穿过草地。

---

[ðə; ði] [lɒŋ] [stɔːks] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
**The long stalks whip her ankles as she goes .**
这 长的 茎 鞭 她 脚踝 作为 她 去 .

她走着走着，长长的茎秆抽打着她的脚踝。

---

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nɪmf] , [ðə; ði][gɒd] , [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs]
**I saw the nymph , the god , I saw them pass**
我 锯 这 仙女 , 这 上帝 , 我 锯 他们 经过

我看见了仙女，看见了神，我看见他们经过

---

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] [rəʊz]
**And how a mounting flush of tender rose**
和 如何 一个 安装 冲洗 的 投标 玫瑰

以及一朵越来越艳丽的嫩玫瑰

---

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [læs]
**Invaded the white bosom of the lass**
入侵 这 白色的 怀 的 这 小姐

侵入了少女白皙的胸膛

---

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ 'kɔŋkə ] [ðeə(r)] [snoʊz] .
**And reached her shoulders , conquering their snows .**
和 达到 她 肩膀 , 征服 他们的 雪 .

雪堆高到她的肩膀，征服了那里的积雪。

---

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [stɪl] :
**He wasted all his breath , imploring still :**
他 浪费 全部 他的 气息 , 恳求 仍然 :

他耗尽了所有力气，依然恳求道：

---

[ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
**They passed behind the shadow of the hill .**
他们 通过了 在后面 这 阴影 的 这 爬坡道 .

他们从山丘的阴影后走过。

---

[ðə; ði][mæd] [kɔːs] [gəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn] ,
**The mad course goes across the silent plain ,**
这 疯狂的 课程 去 穿过 这 沉默的 清楚的 ,

疯狂的航程横穿寂静的平原，

---

[ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] ['fʊtsteps] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [saʊnd]
**Their flying footsteps make a path of sound**
他们的 飞行 脚步声 制作 一个 小路 的 声音

他们飞奔的脚步声划出一道声响。

---

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kʌntri] .
**Through all the sleeping country .**
通过 全部 这 睡眠 国家 .

穿过整个沉睡的国度。

---

[naʊ] [wɪð] [peɪn]
**Now with pain**
现在 和 疼痛

现在感到疼痛

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['stəʊni] [graʊnd]
**She runs across a stretch of stony ground**
她 跑步 穿过 一个 拉紧 的 石质的 地面

她跑过一片碎石地。

[ðæt] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] - [ pɑːm ] [fiːt] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen]
**That wounds her soft - palmed feet and now again**
那 伤口 她 柔软的 - 掌心 脚 和 现在 再次

那伤到了她柔软的脚掌，现在又一次

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnz] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [weə(r)] ['flaʊəz] [ə'baʊnd] ,
**She hastens through a wood where flowers abound ,**
她 加快 通过 一个 木头 在哪里 花朵 盛产 ,

她快步穿过一片鲜花盛开的树林，

[wɪtʃ] [stɔːntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌts] [wɪð] ['bɔːlsəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tredz]
**Which staunch her cuts with balsam where she treads**
哪个 坚定 她 削减 和 香脂 在哪里 她 踏板

她用香脂止住脚下的伤口。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hiːlɪŋ] [gɪv] [ðeə(r)] ['trɒdn] [hedz] .
**And for her healing give their trodden heads .**
和 为了 她 康复 给 他们的 践踏 头部 .

为了治愈她，请献上他们被践踏的头颅。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ 'kʌvət ] [ˌʌnbɪ'treɪd] ,
**Her sisters , from their coverts unbetrayed ,**
她 姐妹 , 从 他们的 隐蔽人员 未被背叛 ,

她的姐妹们，从隐蔽处未被出卖，

[lʊk] [aʊt] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [gəʊ][baɪ] ,
**Look out in fright and see the two go by ,**
看 出去 在 惊吓 和 看 这 二 去 经过 ,

惊恐地向外望去，看到两人走过。

[iːtʃ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [dɪs'meɪd]
**Each unrelenting , and reflect dismayed**
每个 毫不留情 , 和 反映 沮丧

每个人都毫不留情，并表现出沮丧。

[haʊ] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['glɪs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
**How fear and anguish glisten in her eye .**
如何 害怕 和 痛苦 闪亮 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着恐惧和痛苦的光芒。

[baɪ][ðem; ðəm] [ʌn'hɛlpt] [gəʊz][ɒn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [meɪd]
**By them unhelped goes on the fleeting maid**
经过 他们 无人帮助 去 在 这 转瞬即逝 女佣

在他们的帮助下，那位转瞬即逝的少女继续前行。

[huːz] [breθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn]['ægəni] :
**Whose breath is coming short in agony :**
谁 气息 是 未来 短的 在 痛苦 :

谁因痛苦而呼吸困难：

[hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['gəʊldən] [bɔɪ] ,
**Hard at her heels pursues the golden boy ,**
难的 在 她 高跟鞋 追寻 这 金的 男生 ,

她身后紧追着那位金童，

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [frɒm; frəm] [dʒɔɪ] .
**She flies in fear of him , she flies from joy .**
她 苍蝇 在 害怕 的 他 , 她 苍蝇 从 喜悦 .

她因惧怕他而飞翔，因喜悦而飞翔。

[hɪz; ɪz] ['ærəus] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
**His arrows scattered on the countryside ,**
他的 箭头 疏散 在 这 农村 ,

他的箭矢散落在乡间,

---

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [baʊ; bəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] , [hiː; hi] [pə'sjuːz]
**His shining bow deserted , he pursues**
他的 灼灼 弓 荒凉的 , 他 追寻

他那闪亮的弓箭已然遗失，他继续追赶。

---

[θruː] ['hɪndərɪŋ] ['wʊdləndz] , ['əʊvə(r)] [medəuz] [waɪd]
**Through hindering woodlands , over meadows wide**
通过 阻碍 林地 , 超过 草地 宽的

穿过阻碍通行的林地，越过广阔的草地

---

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [hiː; hi] [suːz]
**And now no longer as he runs he sues**
和 现在 不 更长 作为 他 跑步 他 起诉

现在他不再一边逃跑一边起诉了。

---

[bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [diːp] [ænd; ənd][set][ænd; ənd]['iːgə(r)] - [aɪd] .
**But breathing deep and set and eager - eyed .**
但 呼吸 深的 和 放 和 渴望的 - 眼睛 .

但深吸一口气，神情专注，眼神充满渴望。

---

[hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [fiːt] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuːz] ,
**His flashing feet disperse the morning dews ,**
他的 闪烁 脚 分散 这 早晨 露水 ,

他闪亮的脚步驱散了晨露,

---

[hɪz; ɪz][hændz][məʊst] ['rʌfli] [pʊt][ðə; ði] [ bau ] [ə'weɪ] ,
**His hands most roughly put the boughs away ,**
他的 双手 最多 大致 放 这 树枝 离开 ,

他粗暴地把树枝收起来,

---

[ðæt] [krɒs] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'leɪ] .
**That cross and cling and join and make delay .**
那 叉 和 黏着 和 加入 和 制作 延迟 .

那十字架、紧紧抓住、连接在一起，造成了延误。

---

[ə'krɒs] [smɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd] [ ril ] [ðeɪ] [liːp]
**Across small shining brooks and rills they leap**
穿过 小的 灼灼 布鲁克斯 和 小溪 他们 飞跃

它们跃过闪闪发光的小溪和小河。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] ;
**And now she fords the waters of a stream ;**
和 现在 她 福特 这 水 的 一个 溪流 ;

现在她正涉过溪水;

---

[hɜː(r); hə(r)][hɒt] [niːz] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [diːp]
**Her hot knees plunge into the hollows deep**
她 热的 膝盖 暴跌 进入 这 空心 深的

她滚烫的双膝深深地插入了凹陷处。

---

[ænd; ənd] [kuːl] , [weə(r)] ['eɪnʃənt] [traʊt] [ɪn]['kwaɪət] [driːm] ;
**And cool , where ancient trout in quiet dream ;**
和 凉爽的 , 在哪里 古老的 鳟鱼 在 安静的 梦 ;

还有那清凉，古老的鳟鱼在静谧的梦境中;

---

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [m'ɪnəʊz] , [ 'weikən ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sliːp]
**The silver minnows , wakened from their sleep**
这 银 小鱼 , 醒来 从 他们的 睡觉

银色的小鱼儿从睡梦中醒来

[ɪn] ['sʌni] ['ʃæləʊz] , [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [gliːm] ;
**In sunny shallows , round her ankles gleam ;**
在 阳光明媚 浅滩 , 圆形的 她 脚踝 闪耀 ;

在阳光明媚的浅水中，她的脚踝闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [ 'skræmbl ] [ʌp] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɒn] ,
**She scrambles up the grassy bank and on ,**
她 争夺 向上 这 草丛 银行 和 在 ,

她爬上长满草的河岸，继续向前走去。

[ðəʊ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kwɪk] [breθ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [dʌn] .
**Though courage and quick breath are nearly done .**
尽管 勇气 和 快的 气息 是 几乎 完毕 .

虽然勇气和急促的呼吸已接近尾声。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [ 'spini ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
**Now in the dusky spinneys round the field ,**
现在 在 这 昏暗 小树林 圆形的 这 场地 ,

现在，在田野周围昏暗的小树林里，

[ðə; ði] [fɔːnz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɪmɪkri] ,
**The fauns set up a joyous mimicry ,**
这 半人半羊神 放 向上 一个 欢乐 模仿 ,

牧神们开始了一场欢乐的模仿表演，

[pə'sjuːɪŋ] [ɒv; əv] [lait] [nɪmfs] , [huː] ['laɪtli] [jiːld] ,
**Pursuing of light nymphs , who lightly yield ,**
追求 的 光 若虫 , WHO 轻轻 屈服 ,

追逐轻盈的仙女，她们轻易屈服，

[ɔː(r)]['stɑːt(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] ['draɪæd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [triː]
**Or startle the young dryad from her tree**
或者 惊吓 这 年轻的 树精 从 她 树

或者惊扰树上的年轻树妖

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [rɪ'viːld]
**And shout with joy to see her limbs revealed**
和 喊 和 喜悦 到 看 她 四肢 揭晓

看到她四肢裸露，她欣喜若狂地喊叫起来

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [fliː] :
**And give her grace and bid her swiftly flee :**
和 给 她 优雅 和 出价 她 迅速地 逃跑 :

饶恕她，让她赶紧逃走：

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] , [pə'sjuːə(r)][ænd; ənd] [pə'sjuːd]
**The hunt is up , pursuer and pursued**
这 打猎 是 向上 , 追击者 和 追击

追逐结束了，追逐者和被追逐者都已就位。

[rʌn] , ['dʌb(ə)l] , [twɪst] , [ɪ'veɪd] , [tɜːn] , [grɑːsp] , [ɪ'luːd] .
**Run , double , twist , evade , turn , grasp , elude .**
跑步 , 双倍的 , 捻 , 逃避 , 转动 , 抓牢 , 躲避 .

跑，翻滚，扭动，躲避，转身，抓住，逃脱。

[ðə; ði] ['wʊdləndz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [tʃeɪs] [ænd; ənd][kraɪ] ,
**The woodlands are alive with chase and cry ,**
这 林地 是 活 和 追赶 和 哭 ,

林间充满了追逐和叫喊声，生机勃勃。

[ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
**Escape and triumph .**
逃脱 和 胜利 .

逃脱并取得胜利。

[stɪl] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪn] [veɪn] ,
**Still the nymph in vain ,**
仍然 这 仙女 在 徒劳 ,

仙女依然徒劳无功，

[wɪð] ['hiːvɪŋ] [brest] [ɪn] ['lʌvli] ['æɡəni]
**With heaving breast in lovely agony**
和 起伏 胸部 在 迷人的 痛苦

胸膛剧烈起伏，痛苦万分

[ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ,
**And wide and shining eyes that show her pain ,**
和 宽的 和 灼灼 眼睛 那 展示 她 疼痛 ,

她那双明亮动人的眼睛里满是痛苦。

[liːdz] [ɒn] [ðə; ði] [ɡɒd] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɪm] [naɪ]
**Leads on the god and now she knows him nigh**
线索 在 这 上帝 和 现在 她 知道 他 夜

她找到了神，现在她几乎认识他了。

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ʌn'ʃeltəd] [pleɪn] .
**And sees before her the unsheltered plain .**
和 看到 前 她 这 无家可归 清楚的 .

她眼前展现的是一望无际的平原。

[hɪz; ɪz] [hɒt] [hænd] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**His hot hand touches her white side and she**
他的 热的 手 触摸 她 白色的 边 和 她

他滚烫的手触碰到了她白皙的腰侧，她

[ θrʌst ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] .
**Thrusts up her hands and turns into a tree .**
推力 向上 她 双手 和 转弯 进入 一个 树 .

她举起双手，变成了一棵树。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [dɑːns] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [tjuːn] ,
**There is an end of dance and mocking tune ,**
那里 是 一个 结尾 的 舞蹈 和 嘲讽 调 ,

舞蹈和嘲讽的曲调终将结束。

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
**Of laughter and bright love among the leaves .**
的 笑声 和 明亮的 爱 之中 这 树叶 .

树叶间洋溢着欢笑和美好的爱。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
**The sky is overcast , the afternoon**
这 天空 是 灰蒙蒙 , 这 下午

天空阴沉，下午

[ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡɒd] [huː] [ɡriːvz] .
**Is dull and heavy for a god who grieves .**
是 乏味的 和 重的 为了 一个 上帝 WHO 悲伤 .

对于一位悲伤的神来说，这既沉闷又沉重。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊk] - [triː] [suːn]
**The woods are quiet and the oak - tree soon**
这 树林 是 安静的 和 这 橡木 - 树 很快

树林一片寂静，橡树很快

[ðə; ði] ['rʌfld] ['draɪæd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [rɪ'siːvz] .
**The ruffled dryad in her trunk receives .**
这 褶皱的 树精 在 她 树干 接收 .

她树干里蓬乱的树精收到了。

[kəʊld] [grəʊ] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] :
**Cold grow the sunburnt bodies and the white :**
寒冷的 生长 这 晒伤 身体 和 这 白色的 :
寒冷会使晒伤的皮肤和白色皮肤生长:

[ðə; ði] [nɪmfs] [ænd; ənd] [fɔːnz] [wɪl] [laɪ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
**The nymphs and fauns will lie alone to - night .**
这 若虫 和 半人半羊神 将要 说谎 独自的 到 - 夜晚 .
今晚，仙女和牧神们将独自安眠。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
**MISCELLANEOUS POEMS**
各种各样的 诗歌
杂诗

[əʊd] [ɒn] ['bjuːti] .
**Ode on Beauty .**
颂 在 美丽 .
美的颂歌。

['ɪnfɪnət] [piːs] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**Infinite peace is hanging in the air ,**
无限 和平 是 绞刑 在 这 空气 ,
无限的和平弥漫在空气中。

['ɪnfɪnət] [piːs] [ɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [maɪn] [aɪz] ,
**Infinite peace is resting on mine eyes ,**
无限 和平 是 休息 在 矿 眼睛 ,
无尽的宁静安息在我的眼中。

[ðæt] [dʒʌst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)]
**That just an hour ago learnt how to bear**
那 只是 一个 小时 前 学会了 如何 到 熊
就在一个小时前，他才学会了如何忍受

['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdiz] ['fleɪmɪŋ] [ 'hɑːməni ] .
**Seeing your body's flaming harmonies .**
看到 你的 身体的 炽盛 和声 .
看到你身体里燃烧的和谐。

[ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [flekt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
**The grey clouds flecked with orange are and gold ,**
这 灰色的 云 有斑点的 和 橙子 是 和 金子 ,
灰色的云层中点缀着橙色和金色的斑点，

[bɝdz] ['ʌntə; 'ʌntu] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
**Birds unto rest are falling , falling , falling ,**
鸟类 到 休息 是 坠落 , 坠落 , 坠落 ,
鸟儿们纷纷落下，落下，落下，回到了栖息的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [gəʊz] ['sləʊli] ['ɪntuː] [naɪt] ,
**And all the earth goes slowly into night ,**
和 全部 这 地球 去 缓慢地 进入 夜晚 ,
整个地球缓缓陷入黑夜，

['stedəli] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːʃli] [braɪt]
**Steadily turning from the harshly bright**
稳步 转弯 从 这 严厉地 明亮的
逐渐从刺眼的强光中转过身来

['sʌnset] .
**Sunset .**
日落 .
日落。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld]
**And now the wind is growing cold**
和 现在 这 风 是 生长 寒冷的

现在风越来越冷了。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [vɔɪs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
**And in my heart a hidden voice is calling .**
和 在 我的 心 一个 隐 嗓音 是 呼叫 .

我内心深处有一个隐秘的声音在呼唤。

[seɪ] , [ɪz] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [mɪkst] [wɪð] [ɜːθ]
**Say , is our sense of beauty mixed with earth**
说 , 是 我们的 感觉 的 美丽 混合 和 地球

比如说，我们对美的感知是否与大地交织在一起?

[wen] [lɪp] [ɒn] [lɪp] [ænd; ənd] [brest] [ɒn] [brest] [wiː; wi] [klɪŋ] ,
**When lip on lip and breast on breast we cling ,**
什么时候 唇 在 唇 和 胸部 在 胸部 我们 黏着 ,

当嘴唇贴着嘴唇，乳房贴着乳房，我们紧紧相拥。

[wen] ['ekstəsi] [brɪŋz] [ʃɔːt] [braɪt] [sɒbz] [tuː; tə] [bɜːθ]
**When ecstasy brings short bright sobs to birth**
什么时候 狂喜 带来 短的 明亮的 啜泣 到 出生

当狂喜带来短暂而明亮的啜泣，孕育新生

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] , [bəuθ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [sɪŋ] ?
**And all our pulses , both our bodies sing ?**
和 全部 我们的 脉冲 , 两个都 我们的 身体 唱歌 ?

我们所有的脉搏，我们两个的身体都在歌唱?

[wen] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] ['gæðəz] [ɒn] [maɪ] [saɪt]
**When through the haze that gathers on my sight**
什么时候 通过 这 阴霾 那 聚集 在 我的 视线

当透过笼罩在我眼前的薄雾

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] , [nəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd]
**I see your eyelids , know the eyes behind**
我 看 你的 眼睑 , 知道 这 眼睛 在后面

我看见你的眼睑，认得你眼后的双眼。

[siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɑːf] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [wen] ['aʊə(r)] [blʌd]
**See me and half not see me , when our blood**
看 我 和 一半 不是 看 我 , 什么时候 我们的 血

当我们的血液流淌时，你既能看到我，又几乎看不到我。

[gəʊz] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [trə'mendəs] [flʌd] ,
**Goes roaring like a deep tremendous flood ,**
去 咆哮 喜欢 一个 深的 巨大的 洪水 ,

像滔天巨浪般咆哮而来，

[kɑːm] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ˌʌn'heisti] [mait] ,
**Calm and terrific in unhasty might ,**
冷静的 和 了不起 在 不仓促 可能 ,

沉着冷静，气势磅礴，不慌不忙。

[ɪz] [ðen] ['aʊə(r)] ['ɪnə(r)] [saɪt] [siːld] [ʌp] [ænd; ənd] [blaɪnd] ?
**Is then our inner sight sealed up and blind ?**
是 然后 我们的 内 视线 密封 向上 和 瞎的 ?

那么，我们的内在视力是否被封闭和蒙蔽了呢?

[ɔː(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [wen] ['aʊə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)]
**Or could it be that when our blood was colder**
或者 可以 它 是 那 什么时候 我们的 血 曾是 更冷

或者，会不会是因为当我们的血液更冷的时候?

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi][sæt] [wɪð] [lɪps] [dɪs'pɑːt]
**And side by side we sat with lips disparted**
和 边 经过 边 我们 卫星 和 嘴唇 分离

我们并肩而坐，嘴唇微张。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [laɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['restɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] ,
**I saw the perfect line of your resting shoulder ,**
我 锯 这 完美的 线 的 你的 休息 肩膀 ,

我看到了你自然放松时肩膀完美的线条，

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [θrəʊt] [wɪð] ['fʊlə(r)] - [hɑːtɪd] ,
**Your mouth , your peaceful throat with fuller - hearted ,**
你的 嘴 , 你的 和平 喉 和 更丰满 - 心地 ,

你的嘴，你平静的喉咙，充满爱意，

[mɔː(r)] ['splendɪd] [dʒɔɪ] ?
**More splendid joy ?**
更多的 灿烂 喜悦 ?

还有比这更美好的喜悦吗？

[ɑː] ['pɔɪnjənt] [dʒɔɪz] [ɔːl] [ðiːz] !
**Ah poignant joys all these !**
啊 令人心酸的 喜悦 全部 这些 !

啊，这些都是令人心碎的喜悦！

[ænd; ənd] [rest] [kæn; kən] [stæb] [ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] .
**And rest can stab the heart as well as passion .**
和 休息 能 刺 这 心 作为 出色地 作为 热情 .

休息既会刺痛心灵，也会扼杀激情。

[jeɪ] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sɒbz] [tʃəʊk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː]
**Yea , I have known sobs choke my heart to see**
是的 , 我 有 已知 啜泣 呛 我的 心 到 看

是的，我看到时，哽咽得心都碎了。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌni] - ['kʌləd] [heə(r)] [muːv] ['læŋgərəsli] ,
**Your honey - coloured hair move languorously ,**
你的 蜂蜜 - 有色 头发 移动 懒洋洋地 ,

你蜜色的头发慵懒地飘动着，

['rʌfld] , [nɒt] [baɪ] [maɪ] [hændz] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] ,
**Ruffled , not by my hands , but by the breeze ,**
褶皱的 , 不是 经过 我的 双手 , 但 经过 这 微风 ,

不是我弄乱的，而是微风吹乱的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði] [rʌf] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .
**And I have prayed the rough air for compassion .**
和 我 有 祈祷 这 粗糙的 空气 为了 同情 .

我曾祈求凛冽的空气能怜悯我。

[jeɪ] , [ai][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'pɪtiəs] [eə(r)]
**Yea , I have knelt to the unpiteous air**
是的 , 我 有 跪下 到 这 冷酷无情的 空气

是的，我曾跪倒在冷漠的空气前。

[ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [gɒdz] [ai] [njuː] [nɒt] , [tuː; tə] [rɪ'muːv]
**And knelt to gods I knew not , to remove**
和 跪下 到 神 我 知道 不是 , 到 消除

我跪拜我所不认识的神明，求他们移走

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] [hændz] [huːz] [saɪt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]
**The viewless hands whose sight I could not bear**
这 无视 双手 谁 视线 我 可以 不是 熊

那双看不见的手，我无法忍受它们的存在

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] .
**Out of the wind - blown head of her I love .**
出去 的 这 风 - 吹 头 的 她 我 爱 .

从我爱的她那被风吹乱的脑袋里。

['ekstəsi] ['entəz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kænɒt] [spiːk] ,
**Ecstasy enters me and cannot speak ,**
狂喜 进入 我 和 不能 说话 ,

我感到极度兴奋，无法说话。

['siːzɪz] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [ smait ] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [aɪz]
**Seizes my hands and smites my fainting eyes**
逮捕 我的 双手 和 打击 我的 昏厥 眼睛

他抓住我的双手，击打我昏厥的双眼。

[ænd; ənd] [sendz] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [veɪns] [ə; eɪ] [dɪm] [dɪ'speə(r)]
**And sends through all my veins a dim despair**
和 发送 通过 全部 我的 静脉 一个 暗淡 绝望

一股淡淡的绝望感涌遍我的全身。

[ɒv; əv]['nevə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɔːl] [səʊ] [feə(r)]
**Of never apprehending all so fair**
的 绝不 逮捕 全部 所以 公平的

永远无法领悟所有如此美好

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [stʊd] , ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [nʌm] [ænd; ənd] [wiːk] ,
**And I have stood , unnerved and numb and weak ,**
和 我 有 站立 , 不安 和 麻木的 和 虚弱的 ,

我站在那里，惊慌失措，麻木无力。

['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] ['bʊzəm] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] .
**Watching your breathing bosom fall and rise .**
观看 你的 呼吸 怀 落下 和 上升 .

看着你呼吸时胸膛的起伏。

[ɑː] [nəʊ] !
**Ah no !**
啊 不 !

啊，不！

[ðɪs] [dʒɔɪ][ɪz] ['empti] , [ˌɪnkəm'pliːt] ,
**This joy is empty , incomplete ,**
这 喜悦 是 空的 , 未完成 ,

这种快乐是空虚的，不完整的。

[ænd; ənd] ['sʌlid] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] ,
**And sullied with a sense of too much longing ,**
和 污秽 和 一个 感觉 的 也 很多 渴望 ,

并被过多的渴望所玷污，

[weə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] - [swiːt] ,
**Where thoughts and fancies , sweet and bitter - sweet ,**
在哪里 想法 和 幻想 , 甜的 和 苦的 - 甜的 ,

思绪与幻想，甜蜜与苦涩交织之处

[ænd; ənd][əʊld] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [njuː] - [bɔːn] [həʊps] [kʌm] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] .
**And old regrets and new - born hopes come thronging .**
和 老的 遗憾 和 新的 - 出生 希望 来 熙熙攘攘 .

旧日的遗憾和新生的希望纷至沓来。

[mæn][kæn; kən] [siː] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [speɪs]
**Man can see beauty for a moment's space**
男人 能 看 美丽 为了 一个 瞬间 空间

人只能在瞬间看到美。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ʌnfilmd] [aɪ] ,
**And live , having seen her with an unfilmed eye ,**
和 居住 , 拥有 已见 她 和 一个 未拍摄 眼睛 ,

并且，亲眼目睹她，用未被镜头记录的视角，

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɒdi] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl][ɪn][wʌn]
**If all his body and all his soul in one**
如果 全部 他的 身体 和 全部 他的 灵魂 在 一

如果他的身体和灵魂都在一

['ɪnstənt] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['juːnɪs(ə)n]
**Instant are tuned by passion to unison**
立即的 是 调谐 经过 热情 到 齐声

瞬间，激情调动，达到和谐统一。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [feɪs]
**And I can image in your kissing face**
和 我 能 图像 在 你的 接吻 脸

我能想象你亲吻时的表情

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
**The eternal meaning of the earth and sky .**
这 永恒 意义 的 这 地球 和 天空 .

天地永恒的意义。

[sɒŋ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
**Song in Time of Waiting .**
歌曲 在 时间 的 等待 .

等待之歌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**Because the days are long for you and me ,**
因为 这 天 是 长的 为了 你 和 我 ,

因为你我的日子都很漫长，

[ai] [meɪk] [ðɪs] [sɒŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] [sləʊ] [taɪm] ,
**I make this song to lighten their slow time ,**
我 制作 这 歌曲 到 减轻 他们的 慢的 时间 ,

我创作这首歌是为了让他们的慢节奏生活更加轻松愉快。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] ['fruːtf(ə)l][biː; bi]
**So that the weary waiting fruitful be**
所以 那 这 厌倦 等待 卓有成效 是

好让疲惫的等待结出硕果

[ɔː(r)] ['blɒsəmd] ['əʊnli][baɪ][maɪ] ['lɪmpɪŋ] [raɪm] .
**Or blossomed only by my limping rhyme .**
或者 盛开 仅有的 经过 我的 跛行 韵 .

或仅因我蹒跚的韵律而绽放。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ]
**The days are very long**
这 天 是 非常 长的

日子很长。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['ʃɔːtnd] [biː; bi][baɪ]['eni] [tʃaɪm]
**And may not shortened be by any chime**
和 可能 不是 缩短 是 经过 任何 钟声

并且不得因任何钟声而缩短

[ɒv; əv] ['meʒəd] [wɜːdz] [ɔː(r)]['eni] ['fliːtɪŋ] [sɒŋ] .
**Of measured words or any fleeting song .**
的 测量 字 或者 任何 转瞬即逝 歌曲 .

无论是铿锵有力的话语，还是转瞬即逝的歌声。

[jet] [let][ˌjuː 'es]['gæðə(r)] ['blɔsəmz] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt]
Yet let us gather blossoms while we wait
然而 让 我们 收集 花朵 尽管 我们 等待

然而，让我们在等待的同时采摘花朵吧

[ænd; ənd] [sɪŋ] [breɪv] [tjuːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .
And sing brave tunes against the face of fate .
和 唱歌 勇敢的 曲调 反对 这 脸 的 命运 .

勇敢地唱起歌来对抗命运。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [gəʊz] [baɪ] : [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
Day after day goes by : the exquisite
天 后 天 去 经过 : 这 精美的

日复一日，精致美好

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəb(ə)l] [jɪə(r)] ,
Procession of the variable year ,
游行 的 这 多变的 年 ,

可变年份的进程，

['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [wɪð] ['flaʊəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Summer , a sheaf with flowers bound up in it ,
夏天 , 一个 捆 和 花朵 边界 向上 在 它 ,

夏天，就像一束捆扎着鲜花的花束，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] , ['tendə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ frɔst ] [ə'pɪə(r)]
And autumn , tender till the frosts appear
和 秋天 , 投标 直到 这 霜冻 出现

秋天，温柔细腻，直到霜冻来临。

[ænd; ənd][draɪ][ðə; ði]['hjuːmɪd] [skaɪz] ;
And dry the humid skies ;
和 干燥 这 湿 天空 ;

让潮湿的天空干燥；

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] , [ə'luːf] , [ɒ'stɪə(r)] ,
And winter following on , aloof , austere ,
和 冬天 下列的 在 , 超然 , 简朴 ,

随后而来的冬天，冷峻而肃穆。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɔː] ['sʌnraɪz] ;
Clad in the garments of a frore sunrise ;
覆膜 在 这 服装 的 一个 弗罗尔 日出 ;

身披日出的华服；

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'gen] .
And spring again .
和 春天 再次 .

春天又来了。

[meɪ] [nɒt] [tuː] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
May not too many a spring
可能 不是 也 许多 一个 春天

春天可能不会太多

[meɪk] [bəʊθ]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ['tremb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [sɪŋ] !
Make both our voices tremble as we sing !
制作 两个都 我们的 声音 颤抖 作为 我们 唱歌 !

让我们唱歌时，声音都颤抖起来！

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] , ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts]
The days are empty , empty , and the nights
这 天 是 空的 , 空的 , 和 这 夜晚

白昼空虚，夜晚也空虚。

[ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [vɔɪd] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sɪŋ(ə)l] [gliːm]
**Are cold and void ; there is no single gleam**
是 寒冷的 和 空白 ; 那里 是 不 单身的 闪耀
冰冷空旷，没有一丝光亮。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [ˌʌn'piːpld] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] ,
**Across the space unpeopled of delights ,**
穿过 这 空间 无人居住的 的 美味 ,
穿越这片无人居住的欢乐之地，

[seɪv] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [θɪn] - [blʌd] [driːm] ,
**Save only now and then some thin - blood dream ,**
节省 仅有的 现在 和 然后 一些 薄的 - 血 梦 ,
偶尔存点儿虚幻的梦想吧，

[sʌm; səm] [streɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ;
**Some stray of summer weather ;**
一些 流浪 的 夏天 天气 ;
些许夏日气息；

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [laɪk] [sləʊ] - [fʊt] - [siːm] ,
**The tedious hours like slow - foot laggarts seem ,**
这 乏味 小时 喜欢 慢的 - 脚 - 似乎 ,
那些漫长而乏味的时光，就像行动迟缓的落后者一样，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [maɪ] [lʌv] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tə'geðə(r)]
**When you and I , my love , are not together**
什么时候 你 和 我 , 我的 爱 , 是 不是 一起
当你我不在一起的时候，我的爱人

[ænd; ənd] [wen] [ai][həʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [æt; ət][lɑːst]
**And when I hold you in my arms at last**
和 什么时候 我 抓住 你 在 我的 武器 在 最后的
当我终于将你拥入怀中

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [gəʊ][laɪk]['eɪprəl] ['klaʊdlɪt] [pɑːst] .
**The minutes go like April cloudlets past .**
这 分钟 去 喜欢 四月 云朵 过去的 .
时间过得飞快，就像四月的云朵飘过一样。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['hɪd(ə)n] [tʃɑːm] , [nəʊ] ['despərət] [spel]
**And yet no hidden charm , no desperate spell**
和 然而 不 隐 魅力 , 不 绝望的 拼写
然而，并无隐藏的魅力，也无绝望的咒语

[kæn; kən] [meɪk] [ðiːz] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [ðəʊz] [les] [lɒŋ] :
**Can make these minutes longer , those less long :**
能 制作 这些 分钟 更长 , 那些 较少的 长的 :
可以延长这些分钟，缩短那些分钟：

[nəʊ] [fɔːs] [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['jɜːnɪŋ] [kæn; kən][ɪm'pel]
**No force there is that yearning can impel**
不 力量 那里 是 那 渴望 能 促使
没有任何力量能够驱使渴望。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kæləs] [j'iəz] [wɪtʃ] [duː; də][ˌjuː 'es] [rɒŋ] .
**Against the callous years which do us wrong .**
反对 这 冷酷 年 哪个 做 我们 错误的 .
对抗那些冷酷无情、亏待我们的岁月。

[nəʊ] [wɜːdz] , [nəʊ] ['wɪspəd] [ruːn] ,
**No words , no whispered rune ,**
不 字 , 不 低声说道 符文 ,
没有言语，没有低语的符文，

[nəʊ] ['wɪtʃəri] [ænd; ənd] [nəʊ] [θə'seliən] [sɒŋ]
**No witchery and no Thessalian song**
不 巫术 和 不 帖撒利人 歌曲
没有巫术，也没有帖撒利之歌

[kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] , ['mɪsti] [deɪ] [mɔː(r)] [suːn] .
**Can make that far - off , misty day more soon .**
能 制作 那 远的 - 离开 , 蒙蒙 天 更多的 很快 .
让遥远而朦胧的一天变得更近一些。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [tjuːn] , [ðə; ði] [məʊst] [kə'reɪdʒəs] [raɪm]
**The bravest tune , the most courageous rhyme**
这 最勇敢的 调 , 这 最多 勇敢 韵
最勇敢的曲调，最英勇的韵律

[fɔːl] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən] ] [ɒv; əv] [taɪm] .
**Fall broken from the bastions of time .**
落下 破碎的 从 这 堡垒 的 时间 .
从时间的堡垒中坠落，破碎不堪。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tred] ;
**A long and dusty road it is to tread ;**
一个 长的 和 尘土飞扬 路 它 是 到 踏 ;
这将是一条漫长而尘土飞扬的道路；

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'pɑːt]
**Few are the wayside flowers and far apart**
很少 是 这 路边 花朵 和 远的 除
路边的花朵寥寥无几，而且相距甚远。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [plʌkt] [ðæn; ðən] ['wɪðəd] ,
**And are no sooner plucked than withered ,**
和 是 不 很快 拨弦 比 干枯 ,
刚被摘下就枯萎了。

[wen] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] .
**When yearning heart is torn from yearning heart .**
什么时候 渴望 心 是 撕裂 从 渴望 心 .
当一颗渴望的心与一颗渴望的心分离。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
**A weary road it is**
一个 厌倦 路 它 是
这是一条令人疲惫的路

[ænd; ənd] [jet] [fɑː(r)] [ɒf] [ai] [siː] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] [stɑːt]
**And yet far off I see clear waters start**
和 然而 远的 离开 我 看 清除 水 开始
然而，远处我看到清澈的海水开始涌出。

[ænd; ənd] [kliːn] [swiːt] [grɑːs] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [ 'treisəri ]
**And clean sweet grass and tangled traceries**
和 干净的 甜的 草 和 纠缠不清 花饰纹
还有干净的甜草和缠绕的纹路

[ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] , [ðæt] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] ,
**Of whispering leaves , that laugh to see us come ,**
的 耳语 树叶 , 那 笑 到 看 我们 来 ,
树叶沙沙作响，仿佛在嘲笑我们的到来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] [deɪ] . . . [wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [həʊm] .
**And there one day . . . one day shall be our home .**
和 那里 一 天 . . . 一 天 将 是 我们的 家 .
总有一天……总有一天，那里会成为我们的家。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .
The day will come .
这 天 将要 来 .

那一天终会到来。

[əʊ] ['dɪərɪst] , [duː; də] [nɒt] [daʊt] !
O dearest , do not doubt !
哦 亲爱的 , 做 不是 怀疑 !

亲爱的，不要怀疑！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː]
It is not born as yet but I shall see
它 是 不是 出生 作为 然而 但 我 将 看

它尚未诞生，但我将会看到。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['fɪələs] ['sʌnraɪz] ['flæʃɪŋ] [aʊt]
Some day the fearless sunrise flashing out
一些 天 这 无畏 日出 闪烁 出去

总有一天，无畏的日出会闪耀而出

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And know the night will give you up to me .
和 知道 这 夜晚 将要 给 你 向上 到 我 .

要知道，夜幕终会将你交给我。

[əʊ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] , [biː; bi] [glæd] ,
O heart , my heart , be glad ,
哦 心 , 我的 心 , 是 高兴的 ,

我的心啊，我的心啊，欢欣吧！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [wiː; wi]
Because the time will come at last when we
因为 这 时间 将要 来 在 最后的 什么时候 我们

因为总有一天，我们会……

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːl] [griːf] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜːn] [ɔːl] [θɪŋz] [sæd]
Shall leave all grief and unlearn all things sad
将 离开 全部 悲伤 和 忘记 全部 事物 伤心

愿放下所有悲伤，忘却所有痛苦。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [s'wiːtər] [ɪz]
And know the joy than which none sweeter is
和 知道 这 喜悦 比 哪个 没有任何 更甜 是

并知晓那无比甜蜜的喜悦。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [sɒŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
And I shall sing a happier song than this .
和 我 将 唱歌 一个 更快乐 歌曲 比 这 .

我将唱一首比这更快乐的歌。

['sɒnɪts] [ɒn] [ˌsepə'reɪʃn] .
Sonnets on Separation .
十四行诗 在 分离 .

离别十四行诗。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [əʊld] ['wɪzdəm] [sez] , [wen] [juː; jʊ]
The time shall be , old Wisdom says , when you
这 时间 将 是 , 老的 智慧 说道 , 什么时候 你

古老的智慧告诉我们，时机终会到来，当你……

[ʃæl; ʃəl] [ɡrəʊ] - [ænd; ənd][ai] , [ɪn'dɪfrənt] ,
**Shall grow awrinkled and I , indifferent ,**
将 生长 - 和 我 , 冷漠 ,
终将满脸皱纹，而我，却漠不关心。

[ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lait] [steps] [ai] [njuː]
**Shall no more follow the light steps I knew**
将 不 更多的 跟随 这 光 步骤 我 知道
我将不再追随我所熟知的轻盈步伐

[ɔː(r)] [treɪs] [juː; jʊ] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [went] ,
**Or trace you , finding out the way you went ,**
或者 痕迹 你 , 寻找 出去 这 方式 你 去 ,
或者追踪你的行踪，找出你离开的路线，

[baɪ] ['swɪŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleɪst] ['flaʊəz]
**By swinging branches and the displaced flowers**
经过 摇摆 分支 和 这 流离失所 花朵
摇曳的枝条和移位的花朵

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
**Among the thickets .**
之中 这 灌木丛 .
在灌木丛中。

[ai][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][stænd] ,
**I no more shall stand ,**
我 不 更多的 将 站立 ,
我无法再坚持下去了，

[wɪð] ['keəf(ə)l]['pens(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['aʊəz]
**With careful pencil through the adoring hours**
和 小心 铅笔 通过 这 崇拜 小时
用铅笔仔细地记录下那些充满爱意的时光

['skrætʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪs] [ɒn]['peɪpə(r)] .
**Scratching your grace on paper .**
抓挠 你的 优雅 在 纸 .
在纸上刻下你的优雅。

[maɪ] [stɪl] [hænd]
**My still hand**
我的 仍然 手
我静止的手

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz]
**No more shall tremble at the touch of yours**
不 更多的 将 颤抖 在 这 触碰 的 你的
你的触碰将不再令我颤抖

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [sɪŋ] .
**And I'll write no more songs and you'll not sing .**
和 患病的 写 不 更多的 歌曲 和 你会 不是 唱歌 .
我将不再写歌，你也不会再唱歌了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ in'djuə ]
**But this is all a lie , for love endures**
但 这 是 全部 一个 说谎 , 为了 爱 持续
但这都是谎言，因为爱永恒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kləuzə(r)] [kɪs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]
**And we shall closer kiss , remembering**
和 我们 将 更近 吻 , 记住
我们将更紧地亲吻，铭记于心。

[haʊ] ['bʌdɪŋ] [triːz] [tɜːnd] ['bærən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
**How budding trees turned barren in the sun**
如何 萌芽 树木 转向 荒芜 在 这 太阳

阳光下，萌芽的树木如何变得光秃秃的

[θruː] [ðɪs] [lɒŋ] [wiːk] , [weər'ɒv] [wʌn] [deɪz] [naʊ] [dʌn] .
**Through this long week , whereof one day's now done .**
通过 这 长的 星期 , 其中 一 天 现在 完毕 .

漫长的一周终于过去了，今天是第一天。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [ʃɔːt] .
**The time is all so short .**
这 时间 是 全部 所以 短的 .

时间太短暂了。

[wʌn] [wiːk] [ɪz] [mʌtʃ]
**One week is much**
一 星期 是 很多

一周的时间很长。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [aɪz] ,
**To be without your deep and peaceful eyes ,**
到 是 没有 你的 深的 和 和平 眼睛 ,

失去你那双深邃而宁静的眼睛，

[jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ 英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt] ] [tʃiːk] , [ðə; ði] [tʌtʃ]
**Your soft and all - contenting cheek , the touch**
你的 柔软的 和 全部 - 内容 脸颊 , 这 触碰

你柔软而满足的脸颊，那触感

[ɒv; əv] [wel] - [kə'resɪŋ] [hændz] .
**Of well - caressing hands .**
的 出色地 - 爱抚 双手 .

温柔的手。

[əʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [waɪz]
**O were we wise**
哦 是 我们 明智的

我们当时要是明智就好了

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [tuː] ['strɒŋli] , [wʊd] [nɒt] [baɪnd]
**We would not love too strongly , would not bind**
我们 会 不是 爱 也 强烈 , 会 不是 绑定

我们不会爱得太深，也不会束缚彼此。

[laɪf] ['ɪntuː] [laɪf] [səʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ,
**Life into life so inextricably ,**
生活 进入 生活 所以 密不可分地 ,

生命与生命如此密不可分，

[ðæt] [ðə; ði] [dʌm] ['bɒdi] [ 'sʌfə ] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnd]
**That the dumb body suffers with the mind**
那 这 哑的 身体 遭受 和 这 头脑

愚钝的身体会因心灵而受苦。

[ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['pɑːtnəʃɪp] [ðɪs] ['ægəni] .
**In a sad partnership this agony .**
在 一个 伤心 合伙 这 痛苦 .

这段令人痛苦的合作关系。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ʌp] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
**For death will come and swallow up us two ,**
为了 死亡 将要 来 和 吞 向上 我们 二 ,

死亡终将降临，吞噬我们两人。

[juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ai] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ə'pɑːt] ,
**You there , I here , and we shall lie apart ,**
你 那里 , 我 这里 , 和 我们 将 说谎 除 ,

你在那里，我在这里，我们将长眠异乡。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [njuː] .
**Out of the houses and the woods we knew .**
出去 的 这 房屋 和 这 树林 我们 知道 .

走出我们熟悉的房屋和树林。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] , [maɪ] [dʌst] - [tʃəʊkt] [hɑːt]
**Then in the lonely grave , my dust - choked heart**
然后 在 这 孤独 严重 , 我的 灰尘 - 窒息 心

然后，在孤寂的坟墓里，我那颗被尘土掩埋的心

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [reɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [spiːk] ,
**Out of the dust will raise , if it can speak ,**
出去 的 这 灰尘 将要 增加 , 如果 它 能 说话 ,

尘埃之中，如果它会说话，就会升起。

[ə; eɪ] ['θrenədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒst] , ['lʌvli] [wiːk] .
**A threnody for this lost , lovely week .**
一个 悲歌 为了 这 丢失的 , 迷人的 星期 .

为这逝去的美好一周谱写挽歌。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˌprɒfə'læktɪk] [ə'genst] [lʌv] ?
**Is there no prophylactic against love ?**
是 那里 不 预防 反对 爱 ?

难道就没有办法预防爱情吗?

[kæn; kən] [ai] [wɪð] [drʌgz] [nɒt] [dʌl] [ðə; ði] [eɪk] [wʌn] [naɪt] ?
**Can I with drugs not dull the ache one night ?**
能 我 和 药物 不是 乏味的 这 疼痛 一 夜晚 ?

我能用药物缓解一夜的疼痛吗?

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] [muːv]
**The rain is heavy and the low clouds move**
这 雨 是 重的 和 这 低的 云 移动

雨势很大，低云翻滚。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['empti] [həʊm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'laɪt]
**Over the empty home of our delight**
超过 这 空的 家 的 我们的 喜

在我们空荡荡的快乐之家

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] .
**And find me in it weeping .**
和 寻找 我 在 它 哭泣 .

你会发现我正独自一人在哭泣。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)]
**You are far**
你 是 远的

你离得很远

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'sliːp] .
**And you are now asleep .**
和 你 是 现在 睡着了 .

你现在已经睡着了。

---

[ðə; ði] [naɪts] [səʊ] [θɪk] ,
**The night's so thick ,**
这 夜晚 所以 厚的 ,

夜色如此浓重，

---

[nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [stɑː(r)]
**Not even one stooping and compassionate star**
不是 甚至 一 弯腰 和 富有同情心 星星

连一颗弯腰行善的星星都没有

---

[ʃaɪnz] [ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ] [dɪs'pɑːt] .
**Shines on us both disparted .**
闪耀 在 我们 两个都 分离 .

即使我们分离，他的光芒依然照耀着我们。

---

[əʊ][biː; bi] [kwɪk] ,
**O be quick ,**
哦 是 快的 ,

快点，

---

['tɔːtʃəɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['hevi] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz]
**Torturing days and heavy , turn your hours**
酷刑 天 和 重的 , 转动 你的 小时

煎熬的日子，沉重的负担，让你的时间变长

---

[tuː; tə] ['mɪnɪts] , [melt] [jɔː'selvz] ['ɪntuː][wʌn] [deɪ] ! . . .
**To minutes , melt yourselves into one day ! . . .**
到 分钟 , 熔化 你们自己 进入 一 天 ! . . .

化作分钟，让一天融为一体！

---

[ðə; ði][kəʊld][reɪn] [fɔːls] [ɪn] [swɪft] [ ə'seil ] ['ʃaʊərz] ,
**The cold rain falls in swift assailing showers ,**
这 寒冷的 雨 瀑布 在 迅速 攻击 淋浴 ,

冰冷的雨水如暴雨般倾盆而下。

---

['dɑːknəs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lait] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**Darkness is round me and light far away .**
黑暗 是 圆形的 我 和 光 远的 离开 .

我周围一片黑暗，光明遥不可及。

---

[aɪm][ɪn]['aʊə(r)] [wel] - [nəʊn] [ruːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃʌt] [ɪn]
**I'm in our well - known room and you're shut in**
我是 在 我们的 出色地 - 已知 房间 和 你是 关闭 在

我待在我们熟悉的房间里，而你被关在房间里。

---

[baɪ][streɪndʒ] [ʌn'frendli] [wɔːlz] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] .
**By strange unfriendly walls I've never seen .**
经过 奇怪的 不友好 墙壁 我已经 绝不 已见 .

我从未见过如此陌生、冷漠的墙壁。

---

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

---

['lʌvəz] [ðæt] [drʌg] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['ekstəsi]
**Lovers that drug themselves for ecstasy**
恋人 那 药品 他们自己 为了 狂喜

服用迷幻药以获得极乐的情侣

[siːk] [lʌv] [tuː] ['kləʊsli] [ɪn][æn; ən]['əʊvədəʊs] ,
**Seek love too closely in an overdose ,**
寻找 爱 也 密切 在 一个 过量 ,
过分追求爱情，如同吸毒过量。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['spæzəm] [tɜːnz] [tuː; tə]['ægəni]
**When the sweet spasm turns to agony**
什么时候 这 甜的 痉挛 转弯 到 痛苦
当甜蜜的痉挛变成痛苦

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [kləʊz] .
**And the quick limbs are still and the eyes close .**
和 这 快的 四肢 是 仍然 和 这 眼睛 关闭 .
四肢僵硬，双眼闭上。

[ai] [tuː] , [ə; eɪ] [fuːl] , [dɪ'zaɪəd] — [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [strɒŋ] —
**I too , a fool , desired — to make love strong —**
我 也 , 一个 傻子 , 想要的 — 到 制作 爱 强的 —
我，一个傻瓜，也曾渴望——让爱变得强大——

['æbsəns] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛʒərz] [brɪmd] ,
**Absence and parting but the measure's brimmed ,**
缺席 和 离别 但 这 措施的 满溢 ,
离别与思念，但量杯满溢。

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz]['əʊvə(r)] - [ pɔː ] , [ðə; ði] [taɪmz] [tuː] [lɒŋ]
**The dose is over - poured , the time's too long**
这 剂量 是 超过 - 倾倒 , 这 时间 也 长的
剂量过大，时间过长

[ɔːl'redi] , [ðəʊ] [tuː] [naɪts] [hæv; həv] ['hɑːdli] [dɪmd]
**Already , though two nights have hardly dimmed**
已经 , 尽管 二 夜晚 有 几乎 调暗
虽然已经过去了两个夜晚，但夜色依然昏暗。

[maɪ] ['ləʊnli] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [sliːp] .
**My lonely eyes with the elusive sleep .**
我的 孤独 眼睛 和 这 难以捉摸的 睡觉 .
我孤独的双眼，渴望着难以捉摸的睡眠。

[əʊ] [aɪl] [rɪ'membə(r)] , [aɪl] [nɒt] [wɪʃ] [ə'gen]
**O I'll remember , I'll not wish again**
哦 患病的 记住 , 患病的 不是 希望 再次
哦，我会记住，我不会再许愿了

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [lɪmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [diːp]
**To go with ardent limbs into this deep**
到 去 和 热心 四肢 进入 这 深的
带着炽热的四肢，深入这片深处

[siː] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [ðɪs] [dʌl] [mɪə(r)][ɒv; əv][peɪn] :
**Sea of dejection , this dull mere of pain :**
海 的 沮丧 , 这 乏味的 仅仅 的 疼痛 :
一片沮丧的海洋，这片沉闷的痛苦之地：

[wiːl; wil] [lʌv] ['aʊə(r)] [sefə] [lʌvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
**We'll love our safer loves upon the shore**
出色地 爱 我们的 更安全 爱 之上 这 支撑
我们将在岸边享受更安全的爱情

[ænd; ənd] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [dʒɔɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**And quest for inexperienced joys no more .**
和 寻求 为了 缺乏经验 喜悦 不 更多的 .
不再追求懵懂的快乐。

[viː] .

**V .**

V .

五、

[θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['kɜːtənz] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] ,

**Through the closed curtains comes the early sun ,**

通过 这 关闭 窗帘 来 这 早期的 太阳 ,

透过紧闭的窗帘，清晨的阳光洒了进来。

[fɜːst] [ə; eɪ] [peɪl] ['fɪŋgə(r)] , [ 'preljuːd, 'prei- ] [ðə; ði] [hænd] .

**First a pale finger , preluding the hand .**

第一的 一个 苍白 手指 , 序曲 这 手 .

先是苍白的手指，预示着手的到来。

[ˌaʊt'saɪd] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'gʌn] ,

**Outside more certainly the day's begun ,**

外部 更多的 当然 这 天 开始 ,

外面，新的一天已经开始了。

[weə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [braɪtə] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [stænd] ,

**Where bright and brighter still the chestnuts stand ,**

在哪里 明亮的 和 更亮 仍然 这 栗子 站立 ,

栗子树枝繁叶茂，越来越明亮，

[brɔːd] ['kænd(ə)ls] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['faɪə(r)] .

**Broad candles lighting up at the first fire .**

广阔 蜡烛 灯光 向上 在 这 第一的 火 .

宽大的蜡烛在第一堆篝火中点燃。

[ai] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] [maɪ] [ʌn'iːzi] [sliːp]

**I stir and turn in my uneasy sleep**

我 搅拌 和 转动 在 我的 不安 睡觉

我在不安的睡梦中翻来覆去。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['sɒrəʊ] [sliːps] [maɪ] [həʊl] [dɪ'zaɪə(r)] .

**But in my sorrow sleep's my whole desire .**

但 在 我的 悲哀 睡眠的 我的 所有的 欲望 .

但在悲伤之中，我唯一的渴望就是睡眠。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] [smɔːl] [laɪts] [muːv] [ænd; ənd] [kriːp]

**About the still room small lights move and creep**

关于 这 仍然 房间 小的 灯 移动 和 潜行者

静谧的房间里，微弱的灯光移动着，悄然逼近。

['saɪləntli] , ['stelθɪli] [ɒn] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] ,

**Silently , stealthily on wall and chair ,**

默默 , 悄悄地 在 墙 和 椅子 ,

悄无声息地，悄无声息地，在墙上和椅子上，

[tɪl] [tuː; tə] [strɒŋ] [reɪz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ðeɪ] [grəʊ] ,

**Till to strong rays and shining lights they grow ,**

直到 到 强的 射线 和 灼灼 灯 他们 生长 ,

直到它们在强烈的阳光和耀眼的灯光下生长，

[wɪtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [eə(r)]

**Which with their magic change the waiting air**

哪个 和 他们的 魔法 改变 这 等待 空气

它们凭借其魔力改变了等待的空气

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['sliːpɪŋ] [məʊts] [tuː; tə] [gəʊld] [ænd; ənd] [θrəʊ]

**And all its sleeping motes to gold and throw**

和 全部 它是 睡眠 微粒 到 金子 和 扔

将它所有沉睡的微粒都变成黄金，然后抛掷

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['reɪdiəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['empti] [bed] ,
A golden radiance on your empty bed ,
一个 金的 辐射 在 你的 空的 床 ,
空荡荡的床上泛着金色的光芒，

[wɪtʃ] [weiks] [ˌem 'iː] [wɪð] [veɪn] ['laɪknəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Which wakes me with vain likeness to your head .
哪个 醒来 我 和 徒劳 相似 到 你的 头 .
这让我醒来时，脑海中浮现出你头颅的虚荣模样。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .
六、

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen]
To - morrow I shall see you come again
到 - 明天 我 将 看 你 来 再次
明天我还会再见到你。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪl] [triːz] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] [geɪt] ,
Between the pale trees , through the sullen gate ,
之间 这 苍白 树木 , 通过 这 忧郁 门 ,
在苍白的树木之间，穿过阴沉的大门，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['siːkrət] [haʊs] [ɒv; əv][peɪn]
Out of the dark and secret house of pain
出去 的 这 黑暗的 和 秘密 房子 的 疼痛
从那黑暗而隐秘的痛苦之屋中走出

[weə(r)] [laɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Where lie the unhappy and unfortunate .
在哪里 说谎 这 不开心 和 不幸 .
不幸者和不幸者居住的地方。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
To - morrow you will live with me and love me ,
到 - 明天 你 将要 居住 和 我 和 爱 我 ,
明天你将与我同住，并爱我。

[sprɪŋ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ə'gen] , [aɪl] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz]
Spring will go on again , I'll see the flowers
春天 将要 去 在 再次 , 患病的 看 这 花朵
春天还会再来，我还会再看到鲜花。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] , [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ˌem 'iː]
And little things , ridiculous things , shall move me
和 小的 事物 , 荒谬的 事物 , 将 移动 我
一些小事，一些荒谬的事，都会感动我。

[tuː; tə] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] [ɔː(r)] [vɜːs] .
To smiles or tears or verse .
到 微笑 或者 眼泪 或者 诗 .
无论是微笑、泪水还是诗歌。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['aʊəz]
The world is ours
这 世界 是 我们的
世界是我们的

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .
明天。

['əʊpən] [hiːθ] , [tɔːl] [triːz] , [greɪt] [skaɪz] ,
**Open heaths , tall trees , great skies ,**
打开 石楠 , 高的 树木 , 伟大的 天空 ,

开阔的荒原，高耸的树木，广阔的天空

[wɪð] ['mæsɪv] [klaʊdz] [ðæt] [flai][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ,
**With massive clouds that fly and come again ,**
和 大量的 云 那 飞 和 来 再次 ,

巨大的云层飘忽不定，反复出现。

[swiːt] ['fiːldz] , [dɪ'lɪʃəs] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz]
**Sweet fields , delicious rivers and the rise**
甜的 字段 , 可口的 河流 和 这 上升

甜美的田野，甘甜的河流和隆起

[ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv] ['swelɪŋ] [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði][swɪft] [treɪn]
**And fall of swelling land from the swift train**
和 落下 的 肿胀 土地 从 这 迅速 火车

从疾驰的列车上，隆起的土地轰然倒塌。

[wiːl; wil] [siː] [tə'geðə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]
**We'll see together , knowing that all this**
出色地 看 一起 , 会心 那 全部 这

我们将一起拭目以待，因为我们知道这一切……

[ɪz][wʌn] [greɪt] [ruːm] [weər'ɪn] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] [kɪs] .
**Is one great room wherein we two may kiss .**
是 一 伟大的 房间 其中 我们 二 可能 吻 .

这是一个很棒的房间，我们可以在那里接吻。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[wɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [tɒp] [naʊ] .
**We're at the world's top now .**
是 在 这 世界的 顶部 现在 .

我们现在处于世界顶尖水平。

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd]
**The hills around**
这 丘陵 大约

周围的山丘

[stænd] [praʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['væliz] [diːp] ,
**Stand proud in order with the valleys deep ,**
站立 自豪的 在 命令 和 这 山谷 深的 ,

与深谷一同骄傲地屹立，

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['pɑːstʃəz] [drest] , [wɪð] [tɔːl] [triːz] [kraʊnd] ,
**The hills with pastures drest , with tall trees crowned ,**
这 丘陵 和 牧场 睡衣 , 和 高的 树木 加冕 ,

山丘上点缀着牧场，高大的树木郁郁葱葱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['væliz] [dipt] [ɪn] ['sʌni] [sliːp] .
**And the low valleys dipt in sunny sleep .**
和 这 低的 山谷 迪普 在 阳光明媚 睡觉 .

低洼的山谷沉浸在阳光的沉睡中。

[ə; eɪ] [saʊnd] [brɪmz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp] , [ə; eɪ] [nɔɪz]
**A sound brims all the country up , a noise**
一个 声音 帽檐 全部 这 国家 向上 , 一个 噪音

整个国家都充满了声音，一种喧嚣。

[ɒv; əv] [wiːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['biːz]
**Of wheels upon the road and labouring bees**
的 车轮 之上 这 路 和 劳动 蜜蜂

路上的车轮和辛勤劳作的蜜蜂

[ænd; ənd] ['trɒdn] ['heðə(r)] , ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs]
**And trodden heather , mixing with the voice**
和 践踏 希瑟 , 混合 和 这 嗓音

践踏过的石楠花，与声音交织在一起

[ɒv; əv] [smɔːl] [lɒst] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
**Of small lost winds that die among the trees .**
的 小的 丢失的 风 那 死 之中 这 树木 .

那些消逝在树林间的微风。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [sʌn] ,
**And we are prone beneath the flooding sun ,**
和 我们 是 易于 下面 这 洪水 太阳 ,

我们很容易受到烈日暴晒的影响。

[səʊ] [drentʃt] , [səʊ] [səʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [lait] ,
**So drenched , so soaked in the unceasing light ,**
所以 湿透了 , 所以 浸泡过 在 这 不断 光 ,

完全浸透，完全沐浴在永不停息的光芒中，

[ðæt] ['kʌləs] , [saʊndz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ['prez(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ,
**That colours , sounds and your close presence are one ,**
那 颜色 , 声音 和 你的 关闭 在场 是 一 ,

色彩、声音和你的陪伴融为一体。

[ə; eɪ] ['tekstʃə(r)] ['wəʊv(ə)n] [ʌp] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] ,
**A texture woven up of all delight ,**
一个 质地 编织 向上 的 全部 喜 ,

一种由所有愉悦交织而成的质感，

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [maɪ] [hændz] [meɪ] [nɒt] [ʌn'duː] ,
**Whose shining threads my hands may not undo ,**
谁 灼灼 线程 我的 双手 可能 不是 撤销 ,

我的双手或许无法解开那闪亮的丝线，

[jet] [wʌn] [θred] [rʌnz] [ðə; ði] [həʊl] [braɪt] ['gɑːmənt] [θruː] .
**Yet one thread runs the whole bright garment through .**
然而 一 线 跑步 这 所有的 明亮的 服装 通过 .

然而，只有一根线贯穿了整件鲜艳的服装。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
**The Morning Sun .**
这 早晨 太阳 .

晨曦。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [sliːp] [naʊ] , ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
**Perhaps you sleep now , fifty miles to the south ,**
也许 你 睡觉 现在 , 五十 英里 到 这 南 ,

或许你现在正在南方五十英里处酣睡。

[waɪl] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [naɪt] .
**While I sit here and dream of you by night .**
尽管 我 坐 这里 和 梦 的 你 经过 夜晚 .

我坐在这里，夜里梦见你。

[ðə; ði] [θɪk] [sɒft] ['blæŋkɪts] [drɔːn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
**The thick soft blankets drawn about your mouth**
这 厚的 柔软的 毯子 绘制 关于 你的 嘴

厚厚的、柔软的毯子盖住了你的嘴

[hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [wɔːm] [dɪ'laɪt] ;
**Have made for you a nest of warm delight ;**
有 制成 为了 你 一个 巢 的 温暖的 喜 ;

为你筑了一个温暖舒适的巢穴;

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [krɪsp] [heə(r)] [ɪz] [θrəʊn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [spɪld]
**Your short crisp hair is thrown abroad and spilled**
你的 短的 脆 头发 是 抛掷 国外 和 洒了

你那短短的、蓬松的头发被甩来甩去，散落一地。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪloʊz] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
**Upon the pillow's whiteness and your eyes**
之上 这 枕头的 白人 和 你的 眼睛

枕在洁白的枕头上，你的双眼

[ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [sɒft] [lɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
**Are quiet and the round soft lids are filled**
是 安静的 和 这 圆形的 柔软的 盖子 是 已填

安静，圆形的软盖子也装满了东西。

[wɪð] [sliːp] .
**With sleep .**
和 睡觉 .

伴着睡眠。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz]
**But I shall watch until sunrise**
但 我 将 手表 直到 日出

但我会一直守候到日出。

[kriːps] ['ɪntuː] ['tʃɪli] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['hevi] [eə(r)] ,
**Creeps into chilly clouds and heavy air ,**
令人毛骨悚然 进入 寒冷 云 和 重的 空气 ,

悄悄潜入寒冷的云层和沉重的空气中，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lændz] [weə(r)] [juː; jʊ] [sliːp] [ænd; ənd] [ai] [weɪk] ,
**Across the lands where you sleep and I wake ,**
穿过 这 土地 在哪里 你 睡觉 和 我 唤醒 ,

在你沉睡而我醒来的这片土地上，

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,
**And I shall know the sun has seen you there ,**
和 我 将 知道 这 太阳 有 已见 你 那里 ,

我会知道太阳已经注视着你。

[ˌʌn'muːvɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [breɪk] .
**Unmoving though the winter morning break .**
不动 尽管 这 冬天 早晨 休息 .

冬日清晨的间隙，它静静地伫立着。

[nekst] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
**Next , you will lift your hands and rub your eyes**
下一个 , 你 将要 举起 你的 双手 和 擦 你的 眼睛

接下来，你要抬起双手揉揉眼睛。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [bʌt; bət] [weɪk] [ænd; ənd] [stɑːt]
**And turn to sleep again but wake and start**
和 转动 到 睡觉 再次 但 唤醒 和 开始

然后再次入睡，但醒来后又开始

[ænd; ənd] [fiːl] , [hɑːf] ['driːmɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [sə'praɪz] ,
**And feel , half dreaming , with a dear surprise ,**
和 感觉 , 一半 做梦 , 和 一个 亲爱的 惊喜 ,

半梦半醒间，感受到一份甜蜜的惊喜，

[maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
**My hand in the sunbeam touching at your heart .**
我的 手 在 这 阳光 接触 在 你的 心 .

我的手沐浴在阳光下，触碰到你的心。

---

[pə'sweɪʒ(ə)n] .
**Persuasion .**
劝说 .

劝说。

---

[stɪl] [mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)][hændz][wɪð'həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs] ?
**Still must your hands withhold your loveliness ?**
仍然 必须 你的 双手 扣压 你的 可爱 ?

你的双手为何还要藏匿你的美丽?

---

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [stɪl] ?
**Is your soul jealous of your body still ?**
是 你的 灵魂 嫉妒的 的 你的 身体 仍然 ?

你的灵魂是否依然嫉妒你的身体?

---

[ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [lɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [dres]
**The fair white limbs beneath the clouding dress**
这 公平的 白色的 四肢 下面 这 云雾 裙子

薄纱下白皙的四肢

---

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [hɑːd] [fɔːmz] [æz; əz][juː; jʊ][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [fɪl]
**Are such hard forms as you alone could fill**
是 这样的 难的 表格 作为 你 独自的 可以 充满

难道只有你能填写这些硬表格吗?

---

[wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
**With life and sweetness .**
和 生活 和 甜味 .

充满生机与甜蜜。

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːməni]
**Such a harmony**
这样的 一个 和谐

如此和谐

---

[ɪz] [jɔːz] [æz; əz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪk'sprest]
**Is yours as music and the thought expressed**
是 你的 作为 音乐 和 这 想法 表达

你的音乐和所表达的思想是否与你自身有关

---

[baɪ][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] : [hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)lri]
**By the musician : have no rivalry**
经过 这 音乐家 : 有 不 对抗

音乐家说：没有竞争对手

---

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [drest] .
**Between your soul and the shape in which it's drest .**
之间 你的 灵魂 和 这 形状 在 哪个 它是 睡衣 .

你的灵魂与它栖息的形态之间。

---

['kɪsɪz] [ɔː(r)] [wɜːdz] , [bəuθ] ['senʃuəl] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**Kisses or words , both sensual , which shall be**
吻 或者 字 , 两个都 感性的 , 哪个 将 是

吻或言语，两者都带有感官上的诱惑，应当是

---

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][beə(r)] ?
**The burning symbol of the love we bear ?**
这 燃烧 象征 的 这 爱 我们 熊 ?

我们所承载的爱的燃烧象征?

[maɪ] [ɑːt] [ɪz] [wɜːdz] , [jɔːz] [sɒŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst] [wiː; wi]
**My art is words , yours song , but still must we**
我的 艺术 是 字 , 你的 歌曲 , 但 仍然 必须 我们

我的艺术是文字，你的艺术是歌声，但我们仍然必须

[biː; bi] [mjuːt] [ænd; ənd] ['sɒŋlɪs] , ['siːɪŋ] [haʊ] [lʌv] [ɪz] [feə(r)] .
**Be mute and songless , seeing how love is fair .**
是 沉默的 和 无歌 , 看到 如何 爱 是 公平的 .

保持沉默，不歌唱，看看爱情是如何公平的。

[bəʊθ] ['aʊə(r)] [nəʊn] [ɑːts] ['biːɪŋ] ['juːsləs] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːn]
**Both our known arts being useless , we must turn**
两个都 我们的 已知 艺术 存在 无用 , 我们 必须 转动

既然我们已知的两种技艺都无用，我们就必须转向

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['præktɪs] [lɜːn] .
**To love himself and his old practice learn .**
到 爱 他自己 和 他的 老的 实践 学习 .

要爱自己，并学习他过去的习惯。

[ə'pɒlədʒi] .
**Apology .**
道歉 .

道歉。

[hæv; həv] [ai] [slept] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ?
**Have I slept and failed to hear you calling ?**
有 我 睡着了 和 失败的 到 听到 你 呼叫 ?

我睡着了吗？所以没听到你的呼唤吗？

[kraɪ] [ə'gen] , ; [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ɪz] ['hevi] ,
**Cry again , belov'd ; for sleep is heavy ,**
哭 再次 , 亲爱的 ; 为了 睡觉 是 重的 ,

亲爱的，再哭一次吧；因为睡意袭来，难以入眠。

['kɜːrtn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ,
**Curtaining away the golden sunlight ,**
窗帘 离开 这 金的 阳光 ,

遮挡住了金色的阳光，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːzɪz] ,
**Shutting out the blue sky and the breezes ,**
关闭 出去 这 蓝色的 天空 和 这 微风 ,

隔绝了蓝天和微风，

['siːlɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
**Sealing up my ears to all you tell me .**
密封 向上 我的 耳朵 到 全部 你 告诉 我 .

我对你的话充耳不闻。

[kraɪ] [ə'gen] !
**Cry again !**
哭 再次 !

再哭一次！

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [pɪəs] [ðə; ði] ['klʌmzi]
**your voice shall pierce the clumsy**
你的 嗓音 将 刺穿 这 笨拙

你的声音将穿透笨拙的人

['ledn] [fəʊldz] [ðæt] [sliːp] [hæz; həz] [ræpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**Leaden folds that sleep has wrapt about me ,**
铅灰色 折叠 那 睡觉 有 包裹 关于 我 ,

沉重的睡眠像铅一样包裹着我，

| | | |
|---|---|---|
| [kraɪ] | [ə'gen] | ! |
| **Cry** | **again** | **!** |
| 哭 | 再次 | ! |

再哭一次！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə'kʌmplɪʃ] | [wɒt] | [ðə; ði] | ['sɪŋɪŋ] | , |
| **accomplish** | **what** | **the** | **singing** | **,** |
| 完成 | 什么 | 这 | 歌唱 | , |

歌唱的目的，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['aʊəz] | [əʊld] | [naʊ] | [ɒn] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [triːz] | [ænd; ənd] | [bʊʃɪz] | , |
| **Hours** | **old** | **now** | **on** | **all** | **the** | **trees** | **and** | **bushes** | **,** |
| 小时 | 老的 | 现在 | 在 | 全部 | 这 | 树木 | 和 | 灌木丛 | , |

现在树上和灌木丛上都已经积满了几个小时的虫子了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɪnd] | [ænd; ənd] | [sʌn] | [kʊd; kəd] | [nɒt] | [ə'kʌmplɪʃ] | . |
| **And** | **the** | **wind** | **and** | **sun** | **could** | **not** | **accomplish** | **.** |
| 和 | 这 | 风 | 和 | 太阳 | 可以 | 不是 | 完成 | . |

风和太阳都无法做到。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ləʊ] | ! | [ai] | [weɪst] | [gʊd] | ['aʊəz] | [ɒv; əv] | [lʌv] | [ænd; ənd] | ['kɪsɪz] |
| **Lo** | **!** | **I** | **waste** | **good** | **hours** | **of** | **love** | **and** | **kisses** |
| 洛 | ! | 我 | 浪费 | 好的 | 小时 | 的 | 爱 | 和 | 吻 |

哎呀！我浪费了那么多美好的爱和亲吻时光。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ðə; ði] | [sʌn] | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [spɪlt] | [jɔː(r); jə(r)] | ['glɔːri] |
| **While** | **the** | **sun** | **and** | **you** | **have** | **spilt** | **your** | **glory** |
| 尽管 | 这 | 太阳 | 和 | 你 | 有 | 洒了 | 你的 | 荣耀 |

当太阳与你一同洒下荣光

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['friːli] | [ɒn] | [ˌem 'iː] | ['laɪɪŋ] | | . |
| **Freely** | **on** | **me** | **lying** | **unregarding** | **.** |
| 自由 | 在 | 我 | 说谎 | 漠不关心 | . |

他肆无忌惮地躺在我身上，毫不在意。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['hæpi] | ['aɪləndz] | , | [weə(r)] | [nəʊ] | ['sʌnset] |
| **In** | **the** | **happy** | **islands** | **,** | **where** | **no** | **sunset** |
| 在 | 这 | 快乐的 | 岛屿 | , | 在哪里 | 不 | 日落 |

在那些快乐的岛屿上，没有日落。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [steɪnz] | [ðə; ði] | ['wɔːtəz] | [wɪð] | [ə; eɪ] | ['mɔːbɪd] | ['splendə(r)] | , |
| **Stains** | **the** | **waters** | **with** | **a** | **morbid** | **splendour** | **,** |
| 污渍 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 病态的 | 辉煌 | , |

给水面染上了一种病态的绚丽色彩，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [ðə; ði] | ['əʊpən] | [skaɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [bluː] | [fɔː(r); fə(r)] | ['evə(r)] | , |
| **Where** | **the** | **open** | **skies** | **are** | **blue** | **for** | **ever** | **,** |
| 在哪里 | 这 | 打开 | 天空 | 是 | 蓝色的 | 为了 | 曾经 | , |

在天空永远湛蓝的地方，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [mait] | [steɪ] | [fɔː(r); fə(r)] | [j'iəz] | [ænd; ənd] | [j'iəz] | [ʌn'sliːpɪŋ] | , |
| **I** | **might** | **stay** | **for** | **years** | **and** | **years** | **unsleeping** | **,** |
| 我 | 可能 | 停留 | 为了 | 年 | 和 | 年 | 不眠 | , |

我可能会连续好几年不睡觉，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['lɪvɪŋ] | [fɔː(r); fə(r)] | [dɪ'vaɪnɪst] | [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] | , |
| **Living** | **for** | **divinest** | **conversation** | **,** |
| 活的 | 为了 | 最神圣的 | 对话 | , |

为最神圣的对话而活

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mjuːzɪk] | , | ['kʌlə(r)] | , | [sent] | [ænd; ənd] | [sens] | [ʌn'siːsɪŋ] | , |
| **Music** | **,** | **colour** | **,** | **scent** | **and** | **sense** | **unceasing** | **,** |
| 音乐 | , | 颜色 | , | 香味 | 和 | 感觉 | 不断 | , |

音乐、色彩、气味和感官体验，永不停歇。

['entərɪŋ] [baɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][ænd; ənd]['nɒstrəl] .
**Entering by eye and ear and nostril .**
进入 经过 眼睛 和 耳朵 和 鼻孔 .

通过眼睛、耳朵和鼻孔进入。

---

[ɑː] , [bʌt; bət] [fleʃ] [ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['mɔːt(ə)l] !
**Ah , but flesh is flesh and I am mortal !**
啊 , 但 肉 是 肉 和 我 是 凡人 !

啊，但血肉之躯终究是血肉之躯，而我终究是凡人！

---

[kraɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] .
**Cry again and do not leave me sleeping .**
哭 再次 和 做 不是 离开 我 睡眠 .

再哭一次，别让我睡着。

---

[ðə; ði]['gəʊldən]['məʊmənt] .
**The Golden Moment .**
这 金的 片刻 .

黄金时刻。

---

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] [triː]
**Along the branches of the laden tree**
沿着 这 分支 的 这 满载 树

沿着挂满果实的树枝

---

[ðə; ði][raɪp] [fruːt] ['smaɪlɪŋ] [hæŋ] .
**The ripe fruit smiling hang .**
这 成熟 水果 微笑 悬挂 .

成熟的果实挂在枝头，笑容灿烂。

---

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
**The afternoon**
这 下午

下午

---

[ɪz] ['emptid] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
**Is emptied of all things done and things to be .**
是 清空 的 全部 事物 完毕 和 事物 到 是 .

清空了所有已完成的事和将要发生的事。

---

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [muːn]
**Low in the sky the inconspicuous moon**
低的 在 这 天空 这 不显眼 月亮

低垂的天空中，一轮不起眼的月亮。

---

[ stεə ] ['enviəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meləʊ] [ɜːθ] ,
**Stares enviously upon the mellow earth ,**
凝视 羡慕地 之上 这 醇厚 地球 ,

羡慕地凝视着柔软的土地，

---

[ðæt] [mɒks] [hɜː(r); hə(r)]['bærən] [gɜːθ] .
**That mocks her barren girth .**
那 模拟 她 荒芜 周长 .

那简直是在嘲笑她那空荡荡的肚子。

---

[raɪp] ['blækbəriz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [griːn] ['treɪlɪŋ] [grɑːs]
**Ripe blackberries and long green trailing grass**
成熟 黑莓 和 长的 绿色的 尾随 草

成熟的黑莓和长长的绿色蔓生草

---

[ɑː(r); ə(r)] ['məʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [lait] :
**Are motionless beneath the heavy light :**
是 静止不动 下面 这 重的 光 :

在强光下，他们一动不动：

[ðə; ði] ['hæpi] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs]
**The happy birds and creeping things that pass**
这 快乐的 鸟类 和 爬行 事物 那 经过

快乐的鸟儿和爬行的生物路过

[gəʊ] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [stɜː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fraɪt] ,
**Go fitfully and stir as if in fright ,**
去 断断续续地 和 搅拌 作为 如果 在 惊吓 ，

他来回踱步，惊恐不安，仿佛受到了惊吓。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ɒn] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri]
**That they have broken on some mystery**
那 他们 有 破碎的 在 一些 神秘

他们发现了一些谜团

[ɪn] ['bræmbl] [ɔː(r)] [ɪn] [triː] .
**In bramble or in tree .**
在 荆棘 或者 在 树 .

在荆棘丛中或树上。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪdn] ;
**This is no hour for beings that are maiden ;**
这 是 不 小时 为了 生物 那 是 少女 ;

现在不是少女该出门的时候;

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['vɜːdʒɪn] , ['laɪtli] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**The spring is virgin , lightly afraid and cold ,**
这 春天 是 处女 ， 轻轻 害怕的 和 寒冷的 ，

泉水是处女泉，带着一丝畏惧和寒意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɜːθ] [ɪz] [raɪp] [ænd; ənd] ['leɪdn]
**But now the whole round earth is ripe and laden**
但 现在 这 所有的 圆形的 地球 是 成熟 和 满载

但现在整个地球都已成熟，硕果累累。

[ænd; ənd] [ stəː ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvələt] [ɒv; əv] [gəʊld]
**And stirs beneath her coverlet of gold**
和 搅拌 下面 她 床单 的 金子

在她金色的被褥下，她悄然苏醒。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kɔːlz] . . .
**And in her agony a moment calls . . .**
和 在 她 痛苦 一个 片刻 呼叫 . . .

在她极度痛苦之中，一个瞬间召唤着她……

[ə; eɪ] ['hevi] ['æp(ə)l] [fɔːls] .
**A heavy apple falls .**
一个 重的 苹果 瀑布 .

一个沉重的苹果掉了下来。

['bræmbər] .
**Bramber .**
布兰伯 .

布兰伯。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪt] [hɔːs] - [ʃuːz] [raɪz] ,
**Before the downs in their great horse - shoes rise ,**
前 这 下坡 在 他们的 伟大的 马 - 鞋 上升 ，

在它们巨大的马蹄形山丘隆起之前，

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪdə] [rʌnz] ,
**I know a village where the Adur runs ,**
我 知道 一个 村庄 在哪里 这 阿杜尔 跑步 ，

我知道阿杜尔河穿过的一个村庄，

[bləʊn] [baɪ] [swiːt] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][baɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] [sʌnz]
**Blown by sweet winds and by beneficent suns**
吹 经过 甜的 风 和 经过 仁慈的 太阳

被和煦的微风和温暖的阳光吹拂

['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [raɪp] [bɪ'niːθ] [kaɪnd] [skaɪz] .
**Visited and made ripe beneath kind skies .**
到访 和 制成 成熟 下面 种类 天空 .

在和煦的阳光下，孕育出丰硕的果实。

[lait] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
**Light and delight are in the children's eyes**
光 和 喜 是 在 这 孩子们的 眼睛

孩子们眼中充满光芒和喜悦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [sɪt] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] ,
**And there the mothers sit , the fortunate ones ,**
和 那里 这 母亲们 坐 , 这 幸运 一个 ,

而那些幸运的母亲们就坐在那里。

[blest] [ɪn][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] , ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [sʌnz] ,
**Blest in their daughters , happy in their sons ,**
祝福 在 他们的 女儿们 , 快乐的 在 他们的 儿子们 ,

女儿美貌令他们幸福，儿子可爱令他们快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] .
**And the old men are beautiful and wise .**
和 这 老的 男人 是 美丽的 和 明智的 .

这些老人们既英俊又睿智。

[ðeə(r)] [stænd] [ðə; ði] [daʊnz] , [greɪt] , [kləʊz] , [tɔːl] , ['frendli] , [stɪl] ,
**There stand the downs , great , close , tall , friendly , still ,**
那里 站立 这 下坡 , 伟大的 , 关闭 , 高的 , 友好的 , 仍然 ,

那里矗立着丘陵，高大、亲切、友好、静谧，

[lɪŋkt] [ʌp] [baɪ] ['grɑːsi] ['sædlz] , [hɪl] [ɒn] [hɪl] ,
**Linked up by grassy saddles , hill on hill ,**
链接 向上 经过 草丛 马鞍 , 爬坡道 在 爬坡道 ,

连绵起伏的山丘，由绿草茵茵的鞍部连接起来，

[ænd; ənd] [stiːp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ʌn'endɪŋ] [piːs]
**And steep the village in unending peace**
和 陡 这 村庄 在 无尽的 和平

让村庄沉浸在永恒的宁静之中

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][laɪ] ,
**And to the north the plains in order lie ,**
和 到 这 北 这 平原 在 命令 说谎 ,

而北部则是平原，

['hevi] [wɪð] [krɒps] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɔːl'tɜːnətli]
**Heavy with crops and woods alternately**
重的 和 农作物 和 树林 交替

农作物和树木交替分布

[ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪð] [ləʊ] [saʊndz] [ðæt] ['nevə(r)] [siːs] .
**And lively with low sounds that never cease .**
和 热闹 和 低的 声音 那 绝不 停止 .

而且还有持续不断的低沉声响。

[naʊ] [wʊd] [ai][biː; bi] .
**Now would I be .**
现在 会 我 是 .

现在我会是。

[naʊ] [wʊd] [ai][biː; bi][ɪn] [ðæt] - [pleɪs]
**Now would I be in that removèd place**
现在 会 我 是 在 那 - 地方

现在我会身处那个与世隔绝的地方吗?

[weə(r)] [ðə; ði][dɪm] ['sʌnlaɪt] ['hɑːdli] ['kɒmz] [æt; ət][ɔːl]
**Where the dim sunlight hardly comes at all**
在哪里 这 暗淡 阳光 几乎 来 在 全部

那里几乎看不到昏暗的阳光

[ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ˌɪntə'leɪs]
**And branches of the young trees interlace**
和 分支 的 这 年轻的 树木 交错

幼树的枝条交织在一起

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ sweið, swɔð ][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] [twaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
**And long swathes of the brambles twine and fall ;**
和 长的 大片 的 这 荆棘 缠绕 和 落下 ;

大片荆棘缠绕、垂落;

[ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊd]
**A space between the hedgerow and a road**
一个 空间 之间 这 树篱 和 一个 路

树篱和道路之间的空地

[nɒt] [trɒd][baɪ] [fʊt] [ɒv; əv]['eni] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Not trod by foot of any known to me ,**
不是 践踏 经过 脚 的 任何 已知 到 我 ,

未曾被我所知的任何人踏足过。

[weə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð] ['sentɪd] [ləʊd]
**Where now and then a cart with scented load**
在哪里 现在 和 然后 一个 大车 和 香味 加载

偶尔会看到一辆装满香水的推车。

[gəʊz] ['sliːpi] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð] [ kriːk ] ['æks(ə)l] - [triː] .
**Goes sleepy down the lane with creaking axle - tree .**
去 困 向下 这 车道 和 嘎吱作响 轴 - 树 .

车轴吱吱作响，昏昏欲睡地沿着小路行驶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ'd][laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʌmbld] [liːvz] ,
**And there I'd lie upon the tumbled leaves ,**
和 那里 ID 说谎 之上 这 翻滚 树叶 ,

于是我就躺在了散落的落叶上，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] [els] ['hɪd(ə)n][skaɪ] ,
**Watching a square of the all else hidden sky ,**
观看 一个 正方形 的 这 全部 别的 隐 天空 ,

凝视着天空中被其他一切都遮蔽的那一小块区域，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [maɪnd] [bɪ'liːvz]
**And made such songs a drowsy mind believes**
和 制成 这样的 歌曲 一个 昏昏欲睡 头脑 相信

而昏昏欲睡的心灵却相信这样的歌曲

[tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] .
**To be most perfect music .**
到 是 最多 完美的 音乐 .

成为最完美的音乐。

[səʊ] [wʊd] [ai]
**So would I**
所以 会 我

我也会。

[kiːp] [maɪ] [feɪs] ['hevənwədz] [ænd; ənd] [bles] [ɪ'tɜːnəti] ,
**Keep my face heavenwards and bless eternity ,**
保持 我的 脸 向天 和 保佑 永恒 ,

仰望苍穹，赞美永恒。

[weər'ɪn] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðɪs]
**Wherein my heart could be as glad as this**
其中 我的 心 可以 是 作为 高兴的 作为 这

我的心也能像这样快乐。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] [aɪ'd] [bɪd] [ɔːl] [men] [kʌm] ['hɪðə(r)]
**And lazily I'd bid all men come hither**
和 懒洋洋 ID 出价 全部 男人 来 这里

我懒洋洋地叫所有男人都过来。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ'd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [mɪs] ,
**And in my dreams I'd tell them what they miss ,**
和 在 我的 梦境 ID 告诉 他们 什么 他们 错过 ,

在梦里，我会告诉他们他们错过了什么。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [heɪt] [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [faʊl] ['weðə(r)] .
**Living in hate and work and all foul weather .**
活的 在 恨 和 工作 和 全部 犯规 天气 .

生活在仇恨、工作和恶劣天气中。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['hæpi] [driːmz] [wʊd] [gəʊ] ,
**And still my happy dreams would go ,**
和 仍然 我的 快乐的 梦境 会 去 ,

我的美梦依然萦绕着我，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [fiːld]
**Like children in a cowslip field**
喜欢 孩子们 在 一个 报春花 场地

就像孩子们在报春花田里一样

['tʃeɪsɪŋ] [rɪtʃ] - [wɪŋd] ['ɪnsekts] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
**Chasing rich - winged insects to and fro**
追逐 富有的 - 有翅膀的 昆虫 到 和 弗

追逐着长着华丽翅膀的昆虫来回穿梭

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)



[tuː; tə] [siː] [wɒt] [reə(r)] [dɪ'laɪts] [ðeɪ] [jiːld] . . . . . . . .
**To see what rare delights they yield . . . . . . . .**
到 看 什么 稀有的 美味 他们 屈服 . . . . . . . .

看看它们会带来怎样的惊喜……

[əʊ][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd]
**O I am tired of working to be cheated**
哦 我 是 疲劳的 的 在职的 到 是 作弊

我厌倦了辛辛苦苦工作却被欺骗。

[ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] ['bæriəz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [fɔːl] ,
**And sick of barriers that will not fall ,**
和 生病的 的 障碍 那 将要 不是 落下 ,

厌倦了那些无法消除的障碍,

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pruːd(ə)nt] [wɜːdz] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'piːtɪd]
**Of ancient prudent words too much repeated**
的 古老的 谨慎 字 也 很多 重复

那些古老的智慧之语被反复提及。

[ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [nɒt] [truː] [æt; ət][ɔːl] .
**And worn - out dreams that come not true at all .**
和 磨损 - 出去 梦境 那 来 不是 真的 在 全部 .

还有那些早已破灭、最终无法实现的梦想。

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [eɪl][ˌem 'iː] ;
**I know too well what things they are that ail me ;**
我 知道 也 出色地 什么 事物 他们 是 那 艾尔 我 ;

我太清楚是什么让我痛苦不堪了;

[tuː; tə] [faɪt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː]
**To fight is nothing but to see**
到 斗争 是 没有什么 但 到 看

战斗不过是观看

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][maɪ] [əʊn] [hænd][feɪl][ˌem 'iː]
**Thus at the last my own hand fail me**
因此 在 这 最后的 我的 自己的 手 失败 我

因此，最终是我自己辜负了我。

[ɪz]['ægəni] .
**Is agony .**
是 痛苦 .

简直是痛苦不堪。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['hʌmək] ['mɑːrʃəz] ,
**O for that corner by the hummocked marshes ,**
哦 为了 那 角落 经过 这 丘陵状 沼泽 ,

哦，好想念那片丘陵起伏的沼泽地角落,

['vɪzɪtɪd] ['hɑːdli] [baɪ][ðə; ði]['sɪnɪk] [sʌn] ,
**Visited hardly by the cynic sun ,**
到访 几乎 经过 这 犬儒 太阳 ,

鲜少有烈日照耀,

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [braɪt] [ɔː(r)] [hɑːʃ] [ɪz] ,
**Where nothing clear and nothing bright or harsh is ,**
在哪里 没有什么 清除 和 没有什么 明亮的 或者 残酷的 是 ，

那里既没有清晰的，也没有明亮或刺眼的东西，

[weə(r)] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,
**Where labour and the ache of it are done ,**
在哪里 劳动 和 这 疼痛 的 它 是 完毕 ，

劳动和其中的痛苦都已结束，

[weə(r)] [nɔːt] [ɪz] [endid] [ænd; ənd] [weə(r)] [nɔːt] [bɪ'gʌn] !
**Where naught is ended and where naught begun !**
在哪里 零 是 结束 和 在哪里 零 开始 ！

虚无的终结，虚无的开始！

[ˌmɪd'wɪntə(r)] ['mædnəs] .
**Midwinter Madness .**
隆冬 疯狂 .

仲冬疯狂。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tweɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['hʌnikəʊm]
**A month or twain to live on honeycomb**
一个 月 或者 马克·吐温 到 居住 在 蜂窝

靠蜂巢生活一两个月

[ɪz] ['plez(ə)nt] — [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]
**Is pleasant — but to eat it for a year**
是 令人愉快的 — 但 到 吃 它 为了 一个 年

味道不错——但要吃一年就太难受了。

[ɪz] ['sɪmpli] ['biːstli] .
**Is simply beastly .**
是 简单地 兽 .

简直太残暴了。

[ðʌs] [ðə; ði]['pəʊɪt] [speɪk] ,
**Thus the poet spake ,**
因此 这 诗人 说 ，

诗人如此说道：

['fiːlɪŋ] [haʊ] ['stɪki] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz]
**Feeling how sticky all his stomach was**
感觉 如何 黏 全部 他的 胃 曾是

他感觉自己的胃黏糊糊的。

[wɪð] [haɪv] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃiːtɪd] ['biːz] .
**With hivings of ten thousand cheated bees .**
和 蜂群 的 十 千 作弊 蜜蜂 .

蜂巢里有上万只被欺骗的蜜蜂。

[əʊ] ['wɪzdəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːdz]
**O wisdom that could shape immortal words**
哦 智慧 那 可以 形状 不朽 字

啊，那能铸就不朽词句的智慧啊

[ænd; ənd] [freɪm] [ə; eɪ]['daɪət][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'peptɪk] [mæn] !
**And frame a diet for dyspeptic man !**
和 框架 一个 饮食 为了 消化不良 男人 ！

为消化不良患者制定饮食方案！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps] ?
**But what of turnips ?**
但 什么 的 萝卜 ？

那么芜菁呢？

[kʌm] , [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [naʊ]

**Come , a lyric now**

来 , 一个 歌词 现在

来吧，现在唱首歌

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [ru:ts] [ˌʌn'sʌŋ] [æz; əz] [jet] ,

**Upon the luscious roots unsung as yet ,**

之上 这 甜美 根 无名英雄 作为 然而 ,

在尚未被歌颂的丰饶根基之上，

---

( [nɒt] [ru:ts] [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [stɔ:ks] ; [stɪl] , ['nevə(r)][maɪnd] ,

**( Not roots I know but stalks ; still , never mind ,**

( 不是 根 我 知道 但 茎 ; 仍然 , 绝不 头脑 ,

（我知道不是根，而是茎；不过，没关系，）

---

['mi:tə(r)][ænd; ənd] [sɔ:s] [wɪl] [su:t][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [wel] )

**Metre and sauce will suit them just as well )**

仪表 和 酱 将要 套装 他们 只是 作为 出色地 )

计量和酱汁也同样适合他们）

---

[ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] ['ɔmələts] ?

**Or shall we speak of omelettes ?**

或者 将 我们 说话 的 煎蛋卷 ?

或者我们来谈谈煎蛋卷吧?

---

[mju:z] , [bɪ'gɪn] !

**Muse , begin !**

沉思 , 开始 !

缪斯啊，开始吧!

---

[tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɒn][ trænz'mju:t, træns-, tra:n- ] [egz]

**To feed a fortnight on transmuted eggs**

到 喂养 一个 两星期 在 转变 鸡蛋

用转化过的蛋喂养两周

---

[wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi][bəuθ] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [tʃi:p]

**Would doubtless be both comforting and cheap**

会 毫无疑问 是 两个都 令人感到安慰 和 便宜的

无疑既令人感到舒适又经济实惠。

---

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['nɔ:ziə] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [deɪ] !

**But oh , the nausea on the fourteenth day !**

但 哦 , 这 恶心 在 这 第十四 天 !

但是，到了第十四天，恶心感真是太强烈了!

---

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['ezrə] [paʊnd]

**I'd rather read a book by Ezra Pound**

ID 相当 读 一个 书 经过 以斯拉 磅

我宁愿读埃兹拉·庞德的书。

---

[ðen] [tʃəʊk] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrədθ] ['ɒmlət] [daʊn] ,

**Then choke the seven hundredth omelette down ,**

然后 呛 这 七 百分之一 煎蛋卷 向下 ,

然后硬着头皮把第七百个煎蛋卷咽下去。

---

[dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [ri:d] [sʌm; səm][ef] . [es] . [flɪnt]

**Just as I'd rather read some F . S . Flint**

只是 作为 ID 相当 读 一些 F . S . 燧石

就像我更愿意读一些F.S. Flint的作品一样

---

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tweɪn] [ɒn] ['hʌnikəʊm] .

**Than live a month or twain on honeycomb .**

比 居住 一个 月 或者 马克·吐温 在 蜂窝 .

宁愿在蜂巢里生活一两个月。

[əʊ]['ezrə] [paʊnd] !
**O Ezra Pound !**
哦 以斯拉 磅 !

哦，埃兹拉·庞德！

---

[əʊ] ['ɒmlət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
**O omelette of the world !**
哦 煎蛋卷 的 这 世界 !

哦，世界煎蛋卷！

---

[ kən'kɔkt ] [wɪð] [streɪndʒ] [hɜːbs] [frɒm; frəm] [ded] [prɔ'vɔŋs] ,
**Concocted with strange herbs from dead Provence ,**
捏造的 和 奇怪的 草药 从 死的 普罗旺斯 ,

由来自已逝普罗旺斯的奇异草药配制而成，

---

['gɑːlɪk] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [spaɪs] [frɒm; frəm] [griːs] ,
**Garlic from Italy and spice from Greece ,**
蒜 从 意大利 和 香料 从 希腊 ,

意大利大蒜和希腊香料

---

['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [reə(r)] [paʊnd] - [tʃeɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
**Having suffered a rare Pound - change on the way ,**
拥有 遭受 一个 稀有的 磅 - 改变 在 这 方式 ,

由于途中英镑汇率罕见地出现波动，

---

[haʊ] ['reəli] [ʃʊdst] [ðaʊ] [teɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [egz]
**How rarely shouldst thou taste , were not the eggs**
如何 很少 应该 你 品尝 , 是 不是 这 鸡蛋

你该多么少尝尝，若非鸡蛋呢？

---

[leɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['hɪðə(r)] [brɔːt]
**Laid in America and hither brought**
铺设 在 美国 和 这里 带来

埋葬于美国，并被带到此地

---

[tuː] [leɪt] .
**Too late .**
也 晚的 .

为时已晚。

---

[ai][doʊnt] [laɪk] ['ɔməlɪts] [meɪd] [wɪð] [ faul ] .
**I don't like omelettes made with fowls .**
我 不 喜欢 煎蛋卷 制成 和 家禽 .

我不喜欢用禽类做的煎蛋卷。

---

[teɪk] [hens] [ðɪs] [paʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,
**Take hence this Pound and put him to the test ,**
拿 因此 这 磅 和 放 他 到 这 测试 ,

因此，拿这英镑来考验他吧。

---

[traɪ] [hɪm] [wɪð] ['æsɪd] , [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːn] [blæk]
**Try him with acid , see if he turn black**
尝试 他 和 酸 , 看 如果 他 转动 黑色的

用酸泼他试试，看看他会不会变黑。

---

[æz; əz] [wɪl] [ðə; ði] [best] [əʊld] ['sɪlvə(r)] , [wen] [ɪn'reɪdʒd]
**As will the best old silver , when enraged**
作为 将要 这 最好的 老的 银 , 什么时候 愤怒

就像最好的老银器，在愤怒时一样

---

[æt; ət] ['tʌtʃɪŋ] ['fʌŋgiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] [sɔːt] .
**At touching fungi of the baser sort .**
在 接触 真菌 的 这 基础 种类 .

接触到低等真菌。

( [fə'gɪv] [daɪ'greʃ(ə)n] .
**( Forgive digression .**
( 原谅 题外话 .

（请原谅我的跑题。）

---

[ðiːz] [sɪ'mɪlɪtjuːd]
**These similitudes**
这些 相似性

这些相似之处

---

['entrəns] [ˌem 'iː]
**Entrance me**
入口 我

进入我

---

[ænd; ənd][ai] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ðem; ðəm] ,
**and I lose myself in them ,**
和 我 失去 我 在 他们 ,

我沉浸其中，无法自拔。

---

[æz; əz] [ 'skuːlbɔi ] , ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
**As schoolboys , picking flowers by the way ,**
作为 男学生 , 挑选 花朵 经过 这 方式 ,

顺便一提，我们还是小学生的时候，就去摘花啦。

---

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['æŋgri] ['ʌʃərz] ['vɪdʒɪləns]
**Escape the angry usher's vigilance**
逃脱 这 生气的 引座员 警觉

逃离愤怒的引座员的监视

---

[ænd; ənd] [ðen] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔː(r)] [ʃed] ,
**And then , concealed behind a hedge or shed ,**
和 然后 , 暗 在后面 一个 对冲 或者 棚 ,

然后，躲在树篱或棚屋后面，

---

[prə'djuːs][ðə; ði] ['ɔːsəm] [paɪp][ɔː(r)] [θraɪs] - [lɪt] [fæg]
**Produce the awesome pipe or thrice - lit fag**
生产 这 惊人的 管道 或者 三次 - 点燃同性恋

拿出那根超棒的烟斗或点燃三次的香烟

---

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪn'kredəbli] [ʌn'wel] . )
**And make themselves incredibly unwell . )**
和 制作 他们自己 难以置信 不适 . )

把自己搞得病得很重。）

---

[maɪ][breɪn][ɪz] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪl] [aʊt] ,
**My brain is bubbling and the thoughts will out ,**
我的 脑 是 冒泡 和 这 想法 将要 出去 ,

我脑子里一片混乱，各种想法会纷至沓来。

---

[bʌt; bət] , ['ezrə] [paʊnd] !
**But , Ezra Pound !**
但 , 以斯拉 磅 !

但是，埃兹拉·庞德！

---

[ðeɪ] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] ,
**they turn again to thee ,**
他们 转动 再次 到 你 ,

他们再次转向你，

---

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði][ləʊd] - [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊl]
**As surely as the lode - stone to the Pole**
作为 一定 作为 这 矿脉 - 石头 到 这 极

就像通往极点的磁石一样确定无疑

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæθ][kɑːst][ʌp]
**Or as the dog to what he hath cast up**
或者 作为 这 狗 到 什么 他 有 投掷 向上

或者像狗对待它吐出来的东西一样

( [ə; eɪ]['sɪməli][ɒv; əv] ['sɒləmənz] , [nɒt] [maɪn] )
**( A simile of Solomon's , not mine )**
( 一个 明喻 的 所罗门的 , 不是 矿 )

（这是所罗门的比喻，不是我写的）

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒk] [hed] [ɒv; əv][dæmp] , [ˌʌn'həʊlsəm] [heɪ] ,
**And your shock head of damp , unwholesome hay ,**
和 你的 震惊 头 的 潮湿 , 不健康的 干草 ,

还有你那顶潮湿、不卫生的干草头，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['fɑːmə(r)][ɒft] [ di'klɛə ] ,
**Such as , the cunning farmer oft declares ,**
这样的 作为 , 这 狡猾 农民 经常 声明 ,

例如，狡猾的农夫常说：

[wen] [stækt] , [wɪl] ['periʃ] [baɪ] [spɒn'teɪniəs] ['faɪə(r)] ,
**When stacked , will perish by spontaneous fire ,**
什么时候 堆叠 , 将要 沦 经过 自发的 火 ,

堆叠起来后会自燃而毁。

[ 'friːkwənt, fri'kwent ][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['luːdɪkrəs] .
**Frequents my dreams and makes them ludicrous .**
常客 我的 梦境 和 制作 他们 荒谬 .

它经常出现在我的梦里，让梦境变得荒诞可笑。

[ðaʊ] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [spraɪt] !
**Thou most ridiculous sprite !**
你 最多 荒谬的 精灵 !

你这最滑稽的小精灵！

[ðaʊ] ['pɒndərəs] ['feəri] !
**Thou ponderous fairy !**
你 沉重的 仙女 !

你这沉思的仙女！

['bʊəʒwɑː] [bəʊ'hiːmiən] !
**Bourgeois Bohemian !**
资产阶级 波西米亚 !

资产阶级波西米亚人！

['ɪnəs(ə)nt] [vɛr'leɪn] !
**Innocent Verlaine !**
清白的 魏尔伦 !

无辜的魏尔伦！

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['sɜːkjələ(r)]
**I read in The Booksellers ' Circular**
我 读 在 这 书店 - 圆

我在《书商通告》上读到

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [pɑː] .
**That , in the University of Pa .**
那 , 在 这 大学 的 宾夕法尼亚州 .

那是在宾夕法尼亚大学。

( [ɔː(r)][kænz] . [ɔː(r)][kɒl] . [ɔː(r)] [mæs] , [ɔː(r)][teks] . [ɔː(r)] [ɒnt] .
**( Or Kans . or Col . or Mass , or Tex . or Ont .**
( 或者 堪萨斯 . 或者 上校 . 或者 大量的 , 或者 德州 . 或者 安大略省 .

（或者堪萨斯州、科罗拉多州、马萨诸塞州、德克萨斯州或安大略省。）

— [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]['pæt(ə)n] , ['seintsbəri] )
**— A line of normal pattern , Saintsbury )**
— 一个 线 的 普通的 图案 , 圣斯伯里 )

（圣斯伯里）

[juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɪn] ( [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒdz] ! )
**You hold a fellowship in ( O merciful gods ! )**
你 抓住 一个 奖学金 在 ( 哦 仁慈 神 ! )

你们与（仁慈的神啊！）有团契

- , [wɪtʃ] [streɪndʒ] [wɜːd] [ɪn'tɜːprətɪd]
**Romanics , which strange word interpreted**
- , 哪个 奇怪的 单词 翻译

罗曼语族，这个奇怪的词被解释为

[miːnz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [rəʊ'mæns] ['læŋgwɪdʒ] .
**Means , I suppose , the Romance languages .**
方法 , 我 认为 , 这 浪漫 语言 .

我想，指的是罗曼语族语言。

['daʊtləs] [ðeɪ] [riːd] [ɪ'tæliən][ɪn] [pɑː] .
**Doubtless they read Italian in Pa .**
毫无疑问 他们 读 意大利语 在 宾夕法尼亚州 .

毫无疑问，他们在宾夕法尼亚州会读意大利语。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [spiːk] [ frentʃ ] ['fluːəntli] [ɪn] [ɒnt] .
**And some may speak French fluently in Ont .**
和 一些 可能 说话 法语 流利地 在 安大略省 .

安大略省有些人可能能说一口流利的法语。

[bʌt; bət]['dʒɜːmən] , ['ezrə] !
**But German , Ezra !**
但 德语 , 以斯拉 !

但是，埃兹拉，你可是德国人啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['blʌdi] [rʌb] ,
**There's the bloody rub ,**
有 这 血腥 擦 ,

这就是问题的症结所在。

[ɪts] [nɒt] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn]
**It's not Romance and it is hard to learn**
它是 不是 浪漫 和 它 是 难的 到 学习

这不是爱情故事，而且很难学。

[ænd; ənd]['haɪnə] , [ðəʊ] [æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [tʃæp] ,
**And Heine , though an easy - going chap ,**
和 海涅 , 尽管 一个 简单的 - 去 小伙子 ,

海涅虽然是个随和的人，

[wʊd] ['daʊtləs] [traʊns] [juː; jʊ] ['saʊndli] [ɪf] [hiː; hi] [njuː]
**Would doubtless trounce you soundly if he knew**
会 毫无疑问 痛击 你 稳固地 如果 他 知道

如果他知道的话，无疑会把你打得落花流水。

[ðə; ði] ['sɒri] [hæʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
**The sorry hash that you have made of him .**
这 对不起 哈希 那 你 有 制成 的 他 .

你把他毁得一塌糊涂。

[bʌt; bət][nəʊ] !
**But no !**
但 不 !

但是，不！

[jʊr; jər] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
you're not for immortality ,
你是 不是 为了 不朽 ,

你并非追求永生，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - ,
Not even such as that of Freiligrath ,
不是 甚至 这样的 作为 那 的 - ,

甚至不像弗雷利格拉斯那样，

[ɪn'ʃraɪnd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ,
Enshrined , together with his Mohrenfurst ,
奉为圭臬 , 一起 和 他的 - ,

与他的莫伦弗斯特一起被奉为圣物，

[ɪn] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['æmbə(r)] .
In unrelenting amber .
在 毫不留情 琥珀色 .

在无情的琥珀中。

[ai][həʊld][juː; jʊ][hɪə(r)] ,
I hold you here ,
我 抓住 你 这里 ,

我把你抱在这里，

[ɪn][ə; eɪ][səʊp] - ['bʌbəlz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɔːlz] ,
In a soap - bubble's iridescent walls ,
在 一个 肥皂 - 泡沫的 彩虹色 墙壁 ,

在肥皂泡五彩斑斓的泡泡壁上，

[ðə; ði] ['wɪmzi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌmɪd'wɪntə(r)] [naɪt] ,
The whimsy of a long midwinter night ,
这 异想天开 的 一个 长的 隆冬 夜晚 ,

漫长冬夜的奇思妙想，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪ'nʌf] .
And give you immortality enough .
和 给 你 不朽 足够的 .

并赋予你永生。

[ðaʊ] ['sɒri] [bræt] !
Thou sorry brat !
你 对不起 小子 !

你这可怜的小鬼！

[ðaʊ] [ˌtrænzət'læntɪk] [klaʊn] !
Thou transatlantic clown !
你 跨大西洋 小丑 !

你这个跨大西洋的小丑！

[ðæt] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] ['tredləs] ['eəriəl]
That seek'st to ape the treadless Ariel
那 寻找 到 猿 这 无踏板 爱丽儿

那试图模仿无履带的爱丽儿

[ænd; ənd] [aʊt] - [tɒp] ['ʃeli] [ɪn][æn; ən] ['eərəpleɪn] ,
And out - top Shelley in an aeroplane ,
和 出去 - 顶部 雪莱 在 一个 飞机 ,

而且比雪莱更胜一筹，她还坐飞机呢。

[teɪk] [ðə; ði] [ɔːl] - ['ɒbviəs] ['pædɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pænts]
Take the all - obvious padding from your pants
拿 这 全部 - 明显的 填充 从 你的 裤子

把裤子里那些显而易见的垫料拿掉

[ænd; ənd] [kʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [pɑ:] . [ə'gen]
**And cut your hair and go to Pa . again**
和 切 你的 头发 和 去 到 宾夕法尼亚州 . 再次

然后剪掉头发，再去宾夕法尼亚州。

( [ɔ:(r)] [kænz] . [ɔ:(r)] [kɒl] . [ɔ:(r)] [mæs] , [ɔ:(r)] [teks] . [ɔ:(r)] [ɒnt] .
**( Or Kans . or Col . or Mass , or Tex . or Ont .**
( 或者 堪萨斯 . 或者 上校 . 或者 大量的 , 或者 德州 . 或者 安大略省 .

（或者堪萨斯州、科罗拉多州、马萨诸塞州、德克萨斯州或安大略省。）

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] - .
**Or even Oomp .**
或者 甚至 - .

或者甚至是 Oomp。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪst] )
**if such a place exist )**
如果 这样的 一个 地方 存在 )

如果真有这样的地方的话）

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['poʊəts] [ju:; jʊ] [əd'maɪə(r)] ,
**And take with you the poets you admire ,**
和 拿 和 你 这 诗人 你 钦佩 ,

带上你所欣赏的诗人，

[bəuθ] [jeɪts] [ænd; ənd] [flɪnt] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] - .
**Both Yeats and Flint to charm the folk of Oomp .**
两个都 叶芝 和 燧石 到 魅力 这 民间 的 - .

叶芝和弗林特都为奥姆普的人民带来了魅力。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnzi:z] [ˌmægə'zi:n]
**And write again for Munsey's Magazine**
和 写 再次 为了 芒西 杂志

再次为《芒西杂志》撰稿

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['brʌðə(r)] ['evriwʌn] .
**Of your good brother Everyone .**
的 你的 好的 兄弟 每个人 .

致你亲爱的兄弟大家。

( [dʒʌst] [gɒd] !
**( Just God !**
( 只是 上帝 !

（上帝啊！

[ˌeɪ 'em] ['i:v(ə)n] [ai] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? )
**Am even I of his relationship ? )**
是 甚至 我 的 他的 关系 ? )

我甚至知道他跟我是什么关系吗？

[səʊ] [end] [æz; əz] [ju:; jʊ] [bɪ'gæn] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] :
**So end as you began or even worse :**
所以 结尾 作为 你 开始 或者 甚至 更糟 :

所以，结局和开始时一样，甚至更糟：

[nəʊ] ['mætə(r)] , [səʊ] - [tɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**No matter , so ' tis in America .**
不 事情 , 所以 - 的 在 美国 .

没关系，美国就是这样。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] .
**At a Lecture .**
在 一个 演讲 .

在一次讲座上。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt]
**The lecturer took his place and looked**
这 讲师 采取 他的 地方 和 看起来

讲师站好位置，望着前方。

---

[æt; ət][ðə; ði]['iːgə(r)] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ,
**At the eager women's faces ,**
在 这 渴望的 女性的 面孔 ，

从这些渴望的女性脸上，

---

[ðen] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒetɪd] [aʊt]
**Then he cleared his throat and he jetted out**
然后 他 已清除 他的 喉 和 他 喷射式 出去

然后他清了清嗓子，就飞快地离开了。

---

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ 'kɔmənpleis ] .
**A stream of commonplaces .**
一个 溪流 的 俗语 .

一连串陈词滥调。

---

[hiː; hi] ['fɔndld] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['ʃeli]
**He fondled Wordsworth and patted Shelley**
他 抚摸 华兹华斯 和 轻拍 雪莱

他抚摸着华兹华斯，轻拍着雪莱。

---

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
**And said with his hand on his heart**
和 说 和 他的 手 在 他的 心

他手抚胸口说道

---

[hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm]['mɒrəlz]
**He would brook no interference from morals**
他 会 溪 不 干涉 从 德

他绝不容许任何道德方面的干涉。

---

[ɪn] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ɑːt] .
**In any matter of art .**
在 任何 事情 的 艺术 .

在任何艺术领域。

---

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ]
**He finished at last and strode away**
他 完成的 在 最后的 和 大步走 离开

他终于完成了，大步走开了。

---

['əʊvə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd] [bɔːdz] ,
**Over the naked boards ,**
超过 这 裸 板 ，

在裸露的木板上，

---

[ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] ['mædʒəsti]
**Erect in his conscious majesty**
直立 在 他的 有意识的 威严

在他清醒的威严中挺立

---

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
**Back to the House of Lords .**
后退 到 这 房子 的 领主 .

回到上议院。

---

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə]
**THE RIVERSIDE PRESS LIMITED , EDINBURGH**
这 河边 按 有限的 ， 爱丁堡

爱丁堡河畔出版社有限公司

[frɒm; frəm] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksənz] [lɪst]
**FROM SIDGWICK & JACKSON'S LIST**
从 西奇威克 & 杰克逊的 列表

出自《西德威克与杰克逊的名单》

---

[dʒɒn] ['meisfi:ld]
**JOHN MASEFIELD**
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

---

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɜːsi] .
**THE EVERLASTING MERCY .**
这 永恒 怜悯 .

永恒的慈悲。

---

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] ;
**net ;**
网 ;

网;

---

['ɔːlsəʊ][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , [ɪn] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋz] , 5s .
**also Fcap . 8vo , in leather bindings , 5s .**
还 FCAP . 8vo , 在 皮革 绑定 , 5s .

还有 Fcap. 8vo，皮革装订，5 先令。

---

[net][ænd; ənd] 6s .
**net and 6s .**
网 和 6s .

净胜球和 6 秒。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Seventeenth Impression**
第十七 印象

第十七印象

---

" [hɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɜːsi] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] ,
**" Here , beyond question , in The Everlasting Mercy , is a great poem ,**
" 这里 , 超过 问题 , 在 这 永恒 怜悯 , 是 一个 伟大的 诗 ,

“毫无疑问，《永恒的慈悲》是一首伟大的诗篇。”

---

[æz; əz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [ɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'staʊndɪŋli] ['mɒd(ə)n][ɪn]
**as true to the essentials of its ancient art as it is astoundingly modern in**
作为 真的 到 这 必需品 的 它是 古老的 艺术 作为 它 是 令人震惊地 现代的 在
[ɪts] ['meθəd] ;
**its method ;**
它是 方法 ;

它既忠实于古代艺术的精髓，又在方法上惊人地现代;

[ə; eɪ]['pəʊɪm] , [tuː] ,
**a poem , too ,**
一个 诗 , 也 ,

也是一首诗。

---

[wɪtʃ] - ['evri] ['klɜːdʒimən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
**which ' every clergyman in the country ought to read as a revelation of the**
哪个 - 每一个 牧师 在 这 国家 应该 到 读 作为 一个 启示 的 这

['hiːðənɪzəm] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði][lænd] . - . . .
**heathenism still left in the land . ' . . .**
异教 仍然 左边 在 这 土地 . - . . .

“全国每一位神职人员都应该阅读此书，因为它揭示了这片土地上仍然存在的异教思想。”……

---

[ɪts] ['teknɪk(ə)l] [fɔːs] [ɪz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ɪts] [haɪ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [θɔːt] .
**Its technical force is on a level with its high , inspiring thought .**
它是 技术的 力量 是 在 一个 等级 和 它是 高的 , 鼓舞人心 想法 .

它的技术实力与其高远、鼓舞人心的思想相得益彰。

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['riːdə(r)] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ gəud ] [hɪm][tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
**It makes the reader think ; it goads him to emotion ;**
它 制作 这 读者 思考 ; 它 刺棒 他 到 情感 ;

它能引发读者的思考；它能激发读者的情感；

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm][ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kə'pæsəti]
**and it leaves him alive with a fresh appreciation of the wonderful capacity**
和 它 树叶 他 活 和 一个 新鲜的 欣赏 的 这 精彩的 容量

[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [njuː] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd]
**of human nature to receive new influences and atone for old and**
的 人类 自然 到 收到 新的 影响 和 赎罪 为了 老的 和

[ə'pærəntli] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ rɔŋ, rɔːŋ ] .
**apparently ineradicable wrongs .**
显然 根深蒂固的 错误 .

这让他重新认识到人类天性具有接受新影响并弥补过去看似无法根除的错误的能力，从而得以继续生活下去。

---

" — ['ɑːθə(r)] [wɔː] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
**" — ARTHUR WAUGH in The Daily Chronicle .**
" — 亚瑟 沃 在 这 日常的 编年史 .

——亚瑟·沃夫，《每日纪事报》。

---

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] [striːt] .
**THE WIDOW IN THE BYE STREET .**
这 寡妇 在 这 再见 街道 .

小街上的寡妇。

---

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd]
**Fourth Thousand**
第四 千

第四个千

" ['mɪstə(r)] ['meisfiːld] [ɪz][nəʊ] ['kɒmən] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [bʌt; bət][juːnəvɜːsəlaɪzəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]
**" Mr Masefield is no common realist , but universalises his tragedy in the**
" 先生 马斯菲尔德 是 不 常见的 现实主义者 , 但 普遍化 他的 悲剧 在 这
[grænd]['mænə(r)] . . . .
**grand manner . . . .**
盛大 方式 . . . .

"马斯菲尔德先生并非普通的现实主义者，而是以宏大的方式将他的悲剧普遍化……

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ['truːli][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
**We are convinced that he is writing truly of human nature , which is the**
我们 是 确信 那 他 是 写作 真的 的 人类 自然 , 哪个 是 这
['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] . . . .
**vital thing . . . .**
必不可少的 事物 . . . .

我们确信他所描写的是真实的人性，这才是最重要的……

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['stænzə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es]['pɑːstərəl]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
**The last few stanzas show us pastoral poetry in the very perfection of simplicity .**
这 最后的 很少 诗节 展示 我们 牧灵 诗 在 这 非常 完美 的 简单 .

最后几节诗展现了田园诗最纯粹、最完美的形态。

" — [spek'teɪtə(r)] .
**" — Spectator .**
" — 旁观者 .

——旁观者。

" [ɪn] - [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][ðə; ði] [baɪ] [striːt] - [ɔːl]['mɪstə(r)] [meɪzfiːldz] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv]
**" In ' The Widow in the Bye Street ' all Mr Masefield's passionate love of**
" 在 - 这 寡妇 在 这 再见 街道 - 全部 先生 梅斯菲尔德 热情的 爱 的
['lʌvlinəs] [ɪz] ['ʌtəli] [fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ['stɔːri] ,
**loveliness is utterly fused with the violent and unlovely story ,**
可爱 是 完全地 融合 和 这 暴力 和 不可爱 故事 ,

在《小街上的寡妇》中，马斯菲尔德先生对美好的一切热情都与暴力和不美好的故事完全融合在一起。

[wɪtʃ] [gləʊz] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] ['hɑːməni] .
**which glows with an inner harmony .**
哪个 发光 和 一个 内 和谐 .

它散发着内在的和谐光芒。

[ðə; ði]['pəʊɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [endz][ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [θiː'ɔkritəs] ;
**The poem , it is true , ends on a note of idyllism which recalls Theocritus ;**
这 诗 , 它 是 真的 , 结束 在 一个 笔记 的 - 哪个 召回 忒奥克里图斯 ;

这首诗的确以田园诗的基调结尾，让人想起忒奥克里托斯；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
**but this is no touch of eternal decoration .**
但 这 是 不 触碰 的 永恒 装饰 .

但这并不是永恒的装饰。

[ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [wɜːkt] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .
**Inevitably the story has worked towards this culmination .**
不可避免地 这 故事 有 工作 向 这 高潮 .

故事的发展最终不可避免地走向了这一结局。

" — ['bʊkˌmæn] .
**" — Bookman .**
" — 书商 .

——书虫。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['pɔmpi] [ðə; ði] [greɪt] .
**THE TRAGEDY OF POMPEY THE GREAT .**
这 悲剧 的 庞贝 这 伟大的 .

庞培大帝的悲剧。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**A Play in Three Acts .**
一个 玩 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ˌriː'set] .
**Second Edition , revised and reset .**
第二 版 , 修改 和 重置 .

第二版，修订重制。

---

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**Fourth Impression .**
第四 印象 .

第四次印象。

---

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] ; ['ræpəz] , 1s .
**net ; wrappers , 1s .**
网 ; 包装纸 , 1s .

净重；包装纸，1 件。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

" [ɪn] [ðɪs] ['rəʊmən]['trædʒədi] , [waɪl] [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ɪts] ['kləʊsli] [nɪt] ['strʌktʃə(r)] , [drə'mætɪk] [ɪ'fektɪvnəs] ,
**" In this Roman tragedy , while we admire its closely knit structure , dramatic effectiveness ,**
" 在 这 罗马 悲剧 , 尽管 我们 钦佩 它是 密切 针织 结构 , 戏剧性 效力 ,

“在这部罗马悲剧中，我们虽然欣赏其紧凑的结构和戏剧效果，

---

[ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ri'æləti] . . . [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .
**and atmosphere of reality . . . the warmth and colour of the diction are the most notable things . . . .**
和 气氛 的 现实 . . . 这 温暖 和 颜色 的 这 措辞 是 这 最多 值得注意的 事物 . . . .

以及真实的氛围......用词的温暖和色彩是最显著的特点......

---

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][baɪ] [ðem; ðəm] .
**He knows the art of phrasing ; he has the instinct for and by them .**
他 知道 这 艺术 的 措辞 ; 他 有 这 本能 为了 和 经过 他们 .

他深谙措辞之道；他有这方面的本能。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
**" — Athenæum .**
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

['ruːpət] [brʊk]
**RUPERT BROOKE**
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['poʊəmz] .
**POEMS .**
诗歌 .

诗歌。

( [fɜːst] ['ɪʃuːd] [ɪn] - . )
**( First issued in 1911 . )**
( 第一的 发布 在 - . )

（首次发行于1911年。）

[kraʊn] 8vo , 2s .
**Crown 8vo , 2s .**
王冠 8vo , 2s .

Crown 8vo，2s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Ninth Impression**
第九 印象

第九印象

" [ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['juːθfl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**" Unlike most youthful work it shows a curious absence of imitation and a**
" 与此不同 最多 青春 工作 它 演出 一个 好奇的 缺席 的 模仿 和 一个
['strenjuəs] [əˌrɪdʒə'næləti] . . . [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] .
**strenuous originality . . . there is much that is uncommonly good .**
费力的 独创性 . . . 那里 是 很多 那 是 不寻常地 好的 .

“与大多数年轻作品不同，它表现出一种奇特的不模仿精神和强烈的原创性……其中有很多非常优秀的作品。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bəʊθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] — [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['sʌmtaɪmz]
**He has both imagination and intellect — so much of the latter sometimes**
他 有 两个都 想像力 和 智力 — 所以 很多 的 这 后者 有时
[ðæt] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**that the verse is crabbed and heavy with its weight of it .**
那 这 诗 是 螃蟹 和 重的 和 它是 重量 的 它 .

他既有想象力又有智慧——有时智慧过剩，以至于诗歌读起来生硬笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [reə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒmɪs] . " — [spek'teɪtə(r)] .
**It is a book of rare and remarkable promise . " — Spectator .**
它 是 一个 书 的 稀有的 和 卓越 承诺 . " — 旁观者 .

这是一本极有可能成为佳作的书。——《旁观者》

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
**1914 AND OTHER POEMS .**
- 和 其他 诗歌 .

1914 年及其他诗歌。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌfəʊtəʊɡrə'vjʊə] ['pɔ:treɪt] .
**With a Photogravure Portrait .**
和 一个 照相凹版 肖像 .

一张照相凹版肖像。

2s .
**2s .**
2s .

2秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[twelfθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Twelfth Impression**
第十二 印象

第十二印象

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ʃred] [ʌp] [ðɪs] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
**" It is impossible to shred up this beauty for the purpose of criticism .**
" 它 是 不可能的 到 撕碎 向上 这 美丽 为了 这 目的 的 批评 .

“为了批评而将这种美好事物撕碎是不可能的。”

[ði:z] ['sɒnɪts] [ɑ:(r); ə(r)]['pɜ:sən(ə)l] — ['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɒnɪts] [mɔ:(r)]['pɜ:sən(ə)l] [sɪns] ['sɪdni]
**These sonnets are personal — never were sonnets more personal since Sidney**
这些 十四行诗 是 个人的 — 绝不 是 十四行诗 更多的 个人的 自从 西德尼
[daɪd] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ænd; ənd] [ju:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [si:m] [tu:; tə][faɪnd]
**died — and yet the very blood and youth of England seem to find**
死亡 — 和 然而 这 非常 血 和 青年 的 英格兰 似乎 到 寻找
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
**expression in them .**
表达 在 他们 .

这些十四行诗充满了个人色彩——自从西德尼去世以来，十四行诗从未如此充满个人色彩——然而，英国的血脉和青春似乎都在其中得到了体现。

[ðeɪ] [spi:k] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hɑ:t] ['əʊnli] ,
**They speak not for one heart only ,**
他们 说话 不是 为了 一 心 仅有的 ,

他们并非只代表一个人的心说话，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd]
but for all to whom her call has come in the hour of need
但 为了 全部 到 谁 她 称呼 有 来 在 这 小时 的 需要
[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɪnstəntli] ['redi] . " — [taɪmz] .
and found instantly ready . " — Times .
和 成立 即刻 准备好 . " — 《时代周刊》 .

但对于所有在危难之际接到她电话并立即得到帮助的人来说，她都欣然应允。"——《时代周刊》。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .
LETTERS FROM AMERICA .
信件 从 美国 .

来自美国的信。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] , [əʊ] . [em] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['pɔːtreɪt] .
With a Preface by HENRY JAMES , O . M . , and a new Portrait .
和 一个 前言 经过 亨利 詹姆斯 , 哦 . M . , 和 一个 新的 肖像 .

由亨利·詹姆斯（OM）作序，并附有新肖像。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo , ['bʌkrəm] , 7s .
Extra crown 8vo , buckram , 7s .
额外的 王冠 8vo , 粗麻布 , 7s .

Extra crown 8vo，粗麻布，7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] - [baɪ] ['ruːpət]
This volume contains the series of descriptive articles contributed in 1913 by Rupert
这 体积 包含 这 系列 的 描述性的 文章 贡献 在 - 经过 鲁珀特
[brʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ,
Brooke to The Westminster Gazette ,
布鲁克 到 这 威斯敏斯特 公报 ,

本书收录了鲁珀特·布鲁克于 1913 年向《威斯敏斯特公报》投稿的一系列描述性文章。

[fɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][naɪn][frɒm; frəm]['kænədə] .
four written from the United States , and nine from Canada .
四 书面 从 这 团结的 各州 , 和 九 从 加拿大 .

其中四封信来自美国，九封信来自加拿大。

[tuː; tə] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['ædɪd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][sə'məʊə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [kɔːld] " [æn; ən]
To these are here added an article on Samoa , and a study called " An
到 这些 是 这里 额外 一个 文章 在 萨摩亚 , 和 一个 学习 称为 " 一个
[ʌn'juːʒuəl] [jʌŋ] [mæn] ,
Unusual Young Man ,
异常 年轻的 男人 ,

此外，这里还添加了一篇关于萨摩亚的文章，以及一篇名为《一位不寻常的年轻人》的研究报告。

" [bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['steɪtsmən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" both of which appeared in The New Statesman after the outbreak of war .
" 两个都 的 哪个 出现 在 这 新的 政治家 后 这 暴发 的 战争 .

"这两篇文章都是在战争爆发后发表在《新政治家》杂志上的。

['pəʊəmz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] : [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] .
POEMS OF TO - DAY : an Anthology .
诗歌 的 到 - 天 : 一个 选集 .

今日诗歌：诗选。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Third Impression**
第三 印象

第三印象

---

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['pəʊətri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd]
**A selection of contemporary poetry made by the English Association and**
一个 选择 的 当代的 诗 制成 经过 这 英语 协会 和
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['haɪə(r)] [fɔːmz] [ɪn]['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .
**intended for the use of higher forms in secondary schools .**
故意的 为了 这 使用 的 更高 表格 在 次要 学校 .

由英国诗歌协会选编的当代诗歌集，供中学高年级学生使用。

---

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nɪəli] - ['poʊəmz] ,
**It contains nearly 150 poems ,**
它 包含 几乎 - 诗歌 ,

它收录了近150首诗，

---

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['tendənsiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)]
**representative of the chief tendencies of English poetry during the last quarter**
代表 的 这 首席 倾向 的 英语 诗 期间 这 最后的 四分之一
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
**of a century ,**
的 一个 世纪 ,

代表了过去二十五年间英国诗歌的主要发展趋势，

---

['rɪt(ə)n] [baɪ] - ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['merɪdɪθ] , ['stiːvənsən] , ['kɪplɪŋ] , ['njuːbəult] , ['meisfiːld] ,
**written by 47 authors , including Meredith , Stevenson , Kipling , Newbolt , Masefield ,**
书面 经过 - 作者 , 包括 梅雷迪思 , 史蒂文森 , 吉卜林 , 纽博尔特 , 马斯菲尔德 ,
['brɪdʒɪz] , [jeɪts] , ['tɒmpsn] ,
**Bridges , Yeats , Thompson ,**
桥梁 , 叶芝 , 汤普森 ,

由 47 位作者撰写，其中包括梅雷迪思、史蒂文森、吉卜林、纽博尔特、梅斯菲尔德、布里奇斯、叶芝、汤普森等。

---

['deɪvɪdsn] , ['wɒts(ə)n] , ['belɔk] , ['tʃestətən] , ['gɑːs] , " [ə; eɪ] . [iː] . , " ['bɪnjən] , [nɔɪz] , ['flekə(r)] ,
**Davidson , Watson , Belloc , Chesterton , Gosse , " A . E . , " Binyon , Noyes , Flecker ,**
戴维森 , 沃森 , 贝洛克 , 切斯特顿 , 戈斯 , " 一个 . E . , " 宾扬 , 诺伊斯 , 弗莱克 ,
[ænd; ənd] ['ruːpət] [brʊk] .
**and Rupert Brooke .**
和 鲁珀特 布鲁克 .

戴维森、沃森、贝洛克、切斯特顿、戈斯、“AE”、“”宾扬、诺伊斯、弗莱克和鲁珀特·布鲁克。

---

" [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['dʒenjuɪn] ;
**" The great merit of the selection is that the pieces are all genuine ;**
" 这 伟大的 优点 的 这 选择 是 那 这 件 是 全部 真的 ;

“此次遴选的最大优点在于，所有作品都是真品；

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['ʌltɪmət] ['vælju:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [pɑ:st][trə'dɪʃ(ə)n] ,
**whatever their ultimate value , they are at least free from the fetters of past tradition ,**
任何 他们的 最终的 价值 , 他们 是 在 至少 自由的 从 这 镣铐 的 过去的 传统 ,

无论它们最终的价值如何，它们至少摆脱了过去传统的束缚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [mɑ:k] . . .
**and they therefore mark . . .**
和 他们 所以 标记 . . .

因此，它们标志着……

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [li:s] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**the beginning of a new lease of inspiration .**
这 开始 的 一个 新的 租 的 灵感 .

灵感新篇章的开启。

" — [taɪmz]
**" — Times**
" — 《时代周刊》

——《时代周刊》

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sʌplɪmənt] .
**Educational Supplement .**
教育 补充 .

教育补充材料。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['eni]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
**" It is a book which any student of English literature will prize for its own sake .**
" 它 是 一个 书 哪个 任何 学生 的 英语 文学 将要 奖 为了 它是 自己的 清酒 .

"任何英语文学专业的学生都会珍视这本书本身的价值。"

" — ['skɒtsmən] .
**" — Scotsman .**
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[sɔ:rdz] [ænd; ənd] ['plaʊʃeə(r)] .
**SWORDS AND PLOUGHSHARES .**
剑 和 犁铧 .

剑与犁。

[baɪ] [dʒɒn] ['drɪŋkˌwɔ:tə(r)] .
**By JOHN DRINKWATER .**
经过 约翰 饮用水 .

作者：约翰·德林克沃特。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

" [ðiːz] ['lɪrɪks] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ,
**" These lyrics , many of them inspired by the war ,**
" 这些 歌词 , 许多 的 他们 灵感 经过 这 战争 ,

"这些歌词，其中许多都受到了战争的启发，

---

[kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . " — [taɪmz] .
**come from one of the most accomplished poets of the day . " — Times .**
来 从 一 的 这 最多 完成 诗人 的 这 天 . " — 《时代周刊》 .

出自当今最有成就的诗人之一之手。"——《时代》杂志。

---

['poʊəmz] .
**POEMS .**
诗歌 .

诗歌。

---

[baɪ] ['elˌnɔ] ['dʒeŋkɪnz] .
**By ELINOR JENKINS .**
经过 埃莉诺 詹金斯 .

作者：埃莉诺·詹金斯。

---

[kraʊn] 8vo , 2s .
**Crown 8vo , 2s .**
王冠 8vo , 2s .

Crown 8vo，2s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

" [ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪt] , [huːz] ['pəʊətri][ɪz][ɔːl] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən]
**" A new poet , whose poetry is all made out of pain and the beautiful religion**
" 一个 新的 诗人 , 谁 诗 是 全部 制成 出去 的 疼痛 和 这 美丽的 宗教
[ɒv; əv] [lɒs] .
**of loss .**
的 损失 .

"一位新诗人，他的诗歌全部由痛苦和失去的美丽宗教构成。"

---

" — ['mɪstə(r)]
**" — Mr**
" — 先生

"-先生

---

[dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] .
**JAMES DOUGLAS in The Star .**
詹姆斯 道格拉斯 在 这 星星 .

詹姆斯·道格拉斯在《星报》上。

---

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
**THE VOLUNTEER , and Other Poems .**
这 志愿者 , 和 其他 诗歌 .

志愿者及其他诗歌。

[baɪ] ['hɜːbət] ['æskwɪθ] .
**By HERBERT ASQUITH .**
经过 赫伯特 阿斯奎斯 .

作者：赫伯特·阿斯奎斯。

[kraʊn] 8vo , 1s .
**Crown 8vo , 1s .**
王冠 8vo , 1s .

Crown 8vo，1s。

[net] .
**net .**
网 .

网。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

" [lef'tenənt] ['æskwɪθ] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] . . . .
**" Lieutenant Asquith has undoubtedly a true feeling for poetry . . . .**
" 中尉 阿斯奎斯 有 无疑 一个 真的 感觉 为了 诗 . . . .

“阿斯奎斯中尉无疑对诗歌有着真正的鉴赏力……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['freɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ɪts]
**It is impossible to miss the beauty of its phrases and the fineness of its**
它 是 不可能的 到 错过 这 美丽 的 它是 短语 和 这 精细度 的 它是
[ɪ'məʊʃ(ə)n] . " — ['stændəd] .
**emotion . " — Standard .**
情感 . " — 标准 .

“它的词句优美动人，情感细腻动人，令人无法忽视。”——《标准报》。

['kæθərɪn] ['taɪnən]
**KATHARINE TYNAN**
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

[ 'inəsənsi ] .
**INNOCENCIES .**
无辜 .

无辜。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] .
**A Book of Verse .**
一个 书 的 诗 .

一本诗集。

[njuː] ['poʊəmz] .
**NEW POEMS .**
新的 诗歌 .

新诗。

['aɪrɪʃ] ['poʊəmz] .
**IRISH POEMS .**
爱尔兰 诗歌 .

爱尔兰诗歌。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] :
**FLOWER OF YOUTH :**
花 的 青年 :

青春之花：

['poʊəmz][ɪn][wɔː(r)] [taɪm] .
**Poems in War Time .**
诗歌 在 战争 时间 .

战时诗歌。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

[iːtʃ] , ['suːpə(r)] - ['rɔɪəl] 16mo , [klɒθ] , 3s .
**Each , Super - royal 16mo , cloth , 3s .**
每个 , 极好的 - 皇家 16mo , 布 , 3s .

每件，超皇家 16 个月，布艺，3 件。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net]
**net**
网

网

[ðə; ði] [waɪld] [hɑːp] .
**THE WILD HARP .**
这 荒野 竖琴 .

野竖琴。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['pəʊətri] .
**A Selection from Irish Poetry .**
一个 选择 从 爱尔兰 诗 .

爱尔兰诗歌选集。

[baɪ] ['kæθərɪn] ['taɪnən] .
**By KATHARINE TYNAN .**
经过 凯瑟琳 蒂南 .

作者：凯瑟琳·蒂南。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [siː] . [em] . [wɒts] .
**Decorated by Miss C . M . WATTS .**
装饰 经过 错过 C . M . 瓦特 .

由 CM WATTS 小姐装饰。

['miːdiəm] 8vo , [dɪ'zaɪnd] , [klɒθ] [gɪlt] , 7s .
**Medium 8vo , designed , cloth gilt , 7s .**
中等的 8vo , 设计 , 布 镀金 , 7s .

中型八开本，设计精美，布面烫金，7先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] [tuː] [blaɪnd] ['kʌntriz] .
**THE TWO BLIND COUNTRIES .**
这 二 瞎的 国家 .

两个盲国。

---

[baɪ] [rəʊz] [mə'kɔːli] .
**By ROSE MACAULAY .**
经过 玫瑰 麦考利 .

作者：罗斯·麦考利

---

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

" [aʊt] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ kən'traiv ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [sets] [ɔːl]['aʊə(r)]
**" Out of familiar things she contrives to draw a magic which sets all our**
" 出去 的 熟悉的 事物 她 精心策划 到 画 一个 魔法 哪个 套 全部 我们的
['defɪnɪʃənz] ['tɒtərɪŋ] . . . .
**definitions tottering . . . .**
定义 颤巍巍 . . . .

她从熟悉的事物中创造出一种魔力，这种魔力动摇了我们所有的定义……

---

[ðɪs] [spə'sɪfɪk] [gɪft] [ɪz][səʊ][reə(r)][ɪn]['mɒd(ə)n]['pəʊətri] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [heɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
**This specific gift is so rare in modern poetry that we may well hail it with**
这 具体的 礼物 是 所以 稀有的 在 现代的 诗 那 我们 可能 出色地 冰雹 它 和
[ɪn'θjuːziæzəm] .
**enthusiasm .**
热情 .

这种天赋在现代诗歌中极为罕见，我们完全可以热情地赞美它。

---

" — [spek'teɪtə(r)] .
**" — Spectator .**
" — 旁观者 .

——旁观者。

---

[sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] .
**SELECTED POEMS .**
已选 诗歌 .

精选诗歌。

---

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
**By LAURENCE HOUSMAN .**
经过 劳伦斯 豪斯曼 .

作者：劳伦斯·豪斯曼

---

- .
**F'cap .**
- .

F'cap。

8vo , 3s .
**8vo , 3s .**
8vo , 3s .

8伏，3秒。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

" [ðə; ði] [sə'lekʃən] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] ['priːviəs] ['vɒljuːmz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] :
**" The selections have been made from four previous volumes now out of print :**
" 这 选择 有 到过 制成 从 四 以前的 卷 现在 出去 的 打印 :

"这些选段选自此前已绝版的四卷书籍：

---

['mendɪkənt] [raɪmz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] , [ruː] , [ænd; ənd] ['spaɪknɑːd] .
**Mendicant Rhymes , The Little Land , Rue , and Spikenard .**
乞丐 韵律 , 这 小的 土地 , 后悔 , 和 穗甘松 .

乞丐童谣、小国、芸香和穗甘松。

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['stænzə] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fə'lɪsɪtəs] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
**There is hardly a stanza that is not felicitous in some way ,**
那里 是 几乎 一个 诗节 那 是 不是 幸福的 在 一些 方式 ,

几乎每一节诗都恰到好处，令人称道。

---

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] .
**and not one selection that could be spared .**
和 不是 一 选择 那 可以 是 幸存 .

没有一个可以舍弃的选择。

---

" — ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
**" — Morning Post .**
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

---

[sʌm; səm] [vɜːs] .
**SOME VERSE .**
一些 诗 .

一些诗句。

---

[baɪ] [ef] . [es] . - .
**By F . S . F'cap .**
经过 F . S . - .

作者：FS F'cap。

---

8vo , 2s .
**8vo , 2s .**
8vo , 2s .

8伏，2秒。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:sɪz] . . . [mait] ['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][si:] . [es] . [si:] .
**" Some of these pieces . . . might almost have borne the signature C . S . C .**
" 一些 的 这些 件 . . . 可能 几乎 有 出生 这 签名 C . S . C .
['ʌðə(r)z] . . . [hæv; həv][ðə; ði] ['meləʊ] [wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [keɪ] . ['sti:vn] [ænd; ənd]
**Others . . . have the mellow wit of the school of J . K . Stephen and**
其他的 . . . 有 这 醇厚 有 的 这 学校 的 J . K . 史蒂芬 和
[ðə; ði][kæntəbrɪdʒiənz][ɒn] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][hæz; həz]['fɔ:lən] .
**the Cantabrigians on whom his mantle has fallen .**
这 剑桥人 在 谁 他的 地幔 有 倒下 .

"这些作品中有些……几乎可以算是 CSC 的签名；另一些……则带有 JK Stephen 和剑桥大学学生那种温和的幽默感，他的衣钵也传给了他们。"

---

" — [taɪmz] .
**" — Times .**
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

---

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksənz] ['mɒd(ə)n] ['drɑ:mə]
**SIDGWICK & JACKSON'S MODERN DRAMA**
西奇威克 & 杰克逊的 现代的 戏剧

西德威克和杰克逊的现代戏剧

---

" ['mesəz] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən][ɑ:(r); ə(r)] [tʃu:zɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪz] ['eksələntli] . " — ['sætədeɪ]
**" Messrs Sidgwick & Jackson are choosing their plays excellently . " — Saturday**
" 先生们 西奇威克 & 杰克逊 是 选择 他们的 演出 非常出色 . " — 周六

"西奇威克先生和杰克逊先生的选题非常出色。"——《星期六》

---

[rɪ'vju:] .
**Review .**
审查 .

审查。

---

[θri:] [pleɪz] [baɪ] ['græn,vɪl] ['bɑ:kə(r)] :
**THREE PLAYS BY GRANVILLE BARKER :**
三 演出 经过 格兰维尔 巴克 :

格兰维尔·巴克的三部戏剧作品：

---

" [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [ɒv; əv] [æn] [li:t] , "
**" The Marrying of Ann Leete , "**
" 这 结婚 的 安 利特 , "

《安·利特的婚礼》

---

" [ðə; ði] ['vɔɪzi] [ɪn'herɪtəns] , " [ænd; ənd] " [weɪst] .
**" The Voysey Inheritance , " and " Waste .**
" 这 沃伊西 遗产 , " 和 " 浪费 .

《沃伊西遗产》和《浪费》。

---

" [ɪn][wʌn][vɒl] . , 5s .
**" In one Vol . , 5s .**
" 在 一 沃尔 . , 5s .

"在一卷中，5先令。

---

[net] ; ['sɪŋgli] , [klɒθ] , 2s .
**net ; singly , cloth , 2s .**
网 ; 单独 , 布 , 2s .

网；单件，布料，2 先令。

---

[net] ; ['peɪpə(r)] ['ræpəz] , 1s .
**net ; paper wrappers , 1s .**
网 ; 纸 包装纸 , 1s .

净重；纸包装，1先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Fourth Impression**
第四 印象

第四印象

[ðə; ði][mə'dræs; mə'drɑːs] [haʊs] .
**THE MADRAS HOUSE .**
这 马德拉斯 房子 .

马德拉斯之家。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**A Comedy in Four Acts .**
一个 喜剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕喜剧。

[baɪ] ['græn,vɪl] ['bɑːkə(r)] .
**By GRANVILLE BARKER .**
经过 格兰维尔 巴克 .

作者：格兰维尔·巴克。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

[net] ; ['peɪpə(r)] ['ræpəz] , 1s .
**net ; paper wrappers , 1s .**
网 ; 纸 包装纸 , 1s .

净重；纸包装，1先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Fourth Impression**
第四 印象

第四印象

['ænətɑːl] .
**ANATOL .**
解剖学 .

安纳托尔。

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] .
**A Sequence of Dialogues .**
一个 顺序 的 对话 .

一系列对话。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['ʃnɪtslər] .
**By ARTHUR SCHNITZLER .**
经过 亚瑟 施尼茨勒 .

作者：亚瑟·施尼茨勒。

['pærəfreɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][baɪ] ['grænˌvɪl] ['bɑːkə(r)] .
**Paraphrased for the English Stage by GRANVILLE BARKER .**
改写 为了 这 英语 阶段 经过 格兰维尔 巴克 .

由格兰维尔·巴克改编为英文舞台剧版本。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

[net] ; ['peɪpə(r)] ['ræpəz] , 1s .
**net ; paper wrappers , 1s .**
网 ; 纸 包装纸 , 1s .

净重；纸包装，1先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Third Impression**
第三 印象

第三印象

[prʊ'nelə] ; [ɔː(r)] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['gɑːd(ə)n] .
**PRUNELLA ; or Love in a Dutch Garden .**
夏枯草 ; 或者 爱 在 一个 荷兰语 花园 .

夏枯草；或荷兰花园里的爱情。

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] [ænd; ənd] ['grænˌvɪl] ['bɑːkə(r)] .
**By LAURENCE HOUSMAN and GRANVILLE BARKER .**
经过 劳伦斯 豪斯曼 和 格兰维尔 巴克 .

作者：劳伦斯·豪斯曼和格兰维尔·巴克。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][tuː; tə] " ['pɪˌroʊz] [ˌserə'neɪd] , " [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʊræt] .
**With a Frontispiece and Music to " Pierrot's Serenade , " by JOSEPH MOORAT .**
和 一个 卷首插图 和 音乐 到 " 小丑的 小夜曲 , " 经过 约瑟夫 穆拉特 .

封面插图及音乐：《皮埃罗小夜曲》，作者：约瑟夫·穆拉特。

- .
**F'cap .**
- .

F'cap。

4to , 5s .
**4to , 5s .**
4to , 5s .

4到，5秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

['θɪətə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo , ['ræpəz] , 1s .
**Theatre Edition , crown 8vo , wrappers , 1s .**
剧院 版 , 王冠 8vo , 包装纸 , 1s .

剧院版，皇冠 8 开本，包装纸，1 件。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Ninth Impression**
第九 印象

第九印象

---

[tʃeɪnz] .
**CHAINS .**
链条 .

链条。

---

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**A Play in Four Acts .**
一个 玩 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

---

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['beɪkə(r)] , [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 1s .
**By ELIZABETH BAKER , Crown 8vo , cloth , 1s .**
经过 伊丽莎白 面包师 , 王冠 8vo , 布 , 1s .

作者：伊丽莎白·贝克，皇冠出版社，8开本，布面精装，1先令。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] ; ['peɪpə(r)] ['ræpəz] , 1s .
**net ; paper wrappers , 1s .**
网 ; 纸 包装纸 , 1s .

净重；纸包装，1先令。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Third Impression**
第三 印象

第三印象

---

['rʌðəfəd] & [sʌn] .
**RUTHERFORD & SON .**
卢瑟福 & 儿子 .

卢瑟福父子公司。

---

[baɪ] - ['saʊərbi] .
**By GITHA SOWERBY .**
经过 - 索尔比 .

作者：吉莎·索尔比。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**net ; paper , 1s .**
网 ; 纸 , 1s .

网；纸，1 先令。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

---

[ðə; ði] [njuː] [sɪn] .
**THE NEW SIN .**
这 新的 罪 .

新的罪恶。

---

[baɪ][biː] . [mək'dɒn(ə)ld] ['heɪstɪŋz] .
**By B . MACDONALD HASTINGS .**
经过 B . 麦克唐纳 黑斯廷斯 .

作者：B·麦克唐纳·黑斯廷斯。

---

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
**Crown 8vo , cloth , 2s .**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

---

[net] ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**net ; paper , 1s .**
网 ; 纸 , 1s .

网；纸，1 先令。

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

---

['hɪndəl] [weiks] .
**HINDLE WAKES .**
后腿 醒来 .

后腿醒来。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**A Play in Four Acts .**
一个 玩 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ] ['stænli] ['hoʊtn̩] .
**By STANLEY HOUGHTON .**
经过 斯坦利 霍顿 .

作者：斯坦利·霍顿。

[klɒθ] , 2s .
**Cloth , 2s .**
布 , 2s .

布料，2 先令。

[net] ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**net ; paper , 1s .**
网 ; 纸 , 1s .

网；纸，1 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Sixth Impression**
第六 印象

第六印象

['meəri] [bruːm] .
**MARY BROOME .**
玛丽 布鲁姆 .

玛丽·布鲁姆。

[baɪ] ['ælən] ['mʌŋkˌhaʊs] .
**By ALLAN MONKHOUSE .**
经过 艾伦 僧舍 .

作者：艾伦·蒙克豪斯。

[klɒθ] , 2s .
**Cloth , 2s .**
布 , 2s .

布料，2 先令。

[net] ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**net ; paper , 1s .**
网 ; 纸 , 1s .

网；纸，1 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**Second Impression**
第二 印象

第二印象

[ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] .
**THE TRIAL OF JEANNE D'ARC .**
这 审判 的 珍妮 达尔克 .

圣女贞德的审判。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**A Play in Four Acts .**
一个 玩 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ] ['edwəd] ['gɑːnɪt] .
**By EDWARD GARNETT .**
经过 爱德华 石榴石 .

作者：爱德华·加内特

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] .
**PAINS AND PENALTIES .**
疼痛 和 处罚 .

痛苦与惩罚。

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
**By LAURENCE HOUSMAN .**
经过 劳伦斯 豪斯曼 .

作者：劳伦斯·豪斯曼

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**net ; paper , 1s .**
网 ; 纸 , 1s .

网；纸，1 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**ETC** **.** **,** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
ETC . , ETC . , ETC .

等等，等等，等等。

[ˈsɪdʒwɪk] & [ˈdʒæksən][ˈlimitid] . , [θriː][ˈædəm] [striːt] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
**Sidgwick** **&** **Jackson** **Ltd** **.** **,** **3** **Adam** **Street** **,** **London** **,** **W** **.** **C** **.**
西奇威克 & 杰克逊 有限公司 . , 3 亚当 街道 , 伦敦 , W . C .

Sidgwick & Jackson Ltd.，地址：伦敦亚当街3号，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神